

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

1-я Царств

Ветхий Завет

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению греческого текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 18.07.2026

Оглавление

Глава 1	3
Глава 2	6
Глава 3	10
Глава 4	12
Глава 5	15
Глава 6	17
Глава 7	20
Глава 8	22
Глава 9	24
Глава 10	28
Глава 11	31
Глава 12	33
Глава 13	36
Глава 14	39
Глава 15	45
Глава 16	49
Глава 17	52
Глава 18	56
Глава 19	58
Глава 20	60
Глава 21	65
Глава 22	67
Глава 23	70
Глава 24	73
Глава 25	76
Глава 26	81
Глава 27	85
Глава 28	86
Глава 29	89
Глава 30	91
Глава 31	95

¹ Ἄνθρωπος ἦν ἐξ Ἀρμαθαιμ Σιφα ἐξ ὄρους Εφραιμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ
 Человек был из Армафаим Сифа из горы Ефрема, и имя ему
 Ελκανα υἱὸς Ἰερεμειλ υἱοῦ Ηλίου υἱοῦ Θοκε ἐν Νασιβ Εφραιμ. ² καὶ τούτῳ
 Елкана сын Иеремиила сына Илии сына Токии в Насиве Ефрема. И этому
 δύο γυναῖκες· ὄνομα τῇ μι Ἀννα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Φεννана· καὶ
 две жены; имя одной Анна, а имя второй Феннана; и
 ἦν τῇ Φεννана παιδία, καὶ τῇ Ἀννα οὐκ ἦν παιδίον. ³ καὶ ἀνέβαινεν ὁ
 были [у] Феннаны дети, но [у] Анны не было ребёнка. И восходил
 ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ ἐξ Ἀρμαθαιμ
 человек изо дней в дни из города своего из Армафаима
 προσκυνεῖν καὶ θύειν τῷ κυρίῳ θεῷ σαβαωθ εἰς Σηλω· καὶ
 [чтобы] поклоняться и закалывать жертву Господу Богу Саваофу в Силом; и
 ἐκεῖ Ηλι καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Οφνι καὶ Φινεες ἱερεῖς τοῦ κυρίου. ⁴ καὶ
 там Илий и два сына его Офни и Финеес священники Господа. И
 ἐγενήθη ἡμέρα καὶ ἔθυσεν Ελκανα καὶ ἔδωκεν τῇ Φεννана γυναικὶ αὐτοῦ καὶ
 сделался день и заколол Елкана и дал Феннана жене своей и
 τοῖς υἱοῖς αὐτῆς καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς μερίδας· ⁵ καὶ τῇ Ἀννα ἔδωκεν
 сыновьям её и дочерям её части; а Анне дал
 μερίδα μίαν, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον· πλὴν ὅτι τὴν Ἀνναν
 часть одну, потому что не было [у] неё ребёнка; но потому что Анну
 ἠγάπα Ελκανα ὑπὲρ ταύτην, καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ περὶ τὴν
 любил Елкана более эту, ибо ведь Господь закрыл то, что около
 μήτραν αὐτῆς· ⁶ ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλίψιν
 чрева её; потому что не дал ей Господь ребёнка в скорби
 αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς, καὶ ἠθύμει διὰ
 её и в унынии скорби её, и приходила в отчаяние из-за
 τοῦτο, ὅτι συνέκλεισεν κύριος τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς τοῦ μὴ
 этого, потому что закрыл Господь то, что около чрева её чтобы не
 δοῦναι αὐτῇ παιδίον. ⁷ οὕτως ἐποίησεν ἑνιαυτὸν κατ' ἑνιαυτὸν ἐν τῷ
 дать ей ребёнка. Так она делала [из] года в год во время
 ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου· καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιεν καὶ οὐκ ἤσθιεν. ⁸
 восхождения её в дом Господа; и унывала и плакала и не ела.
 καὶ εἶπεν αὐτῇ Ελκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ἀννα. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐγώ,
 Тогда сказал ей Елкана муж её Анна. И сказала ему Вот я,
 κύριε. καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστίν σοι, ὅτι κλαίεις; καὶ ἵνα τί οὐκ
 господин. И сказал ей Что есть [с] тобой, что плачешь? И для чего не
 ἐσθίεις; καὶ ἵνα τί τύπτει σε ἡ καρδιά σου; οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι
 ешь? И так что ранит тебя сердце твоё? Разве не хорош я [для] тебя
 ὑπὲρ δέκα τέκνα; ⁹ καὶ ἀνέστη Ἀννα μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Σηλω καὶ
 более десяти детей? И встала Анна после кушания их в Силоме и

κατέστη ἐνώπιον κυρίου, καὶ Ηλι ὁ ἱερεὺς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ
стала перед Господом, а Илий священник сидел на сидении возле
τῶν φλιῶν ναοῦ κυρίου. ¹⁰ καὶ αὕτῃ κατώδυνος ψυχῇ καὶ
дверных стоек святилица Господа. И вот она умиленная душой тогда
προσηύξατο πρὸς κύριον καὶ κλαίουσα ἔκλαυσεν ¹¹ καὶ ἠύξατο εὐχὴν κυρίῳ
помолилась к Господу и плача заплакала и пообещала обет Господу
λέγουσα Ἀδωναι κύριε ελwai σαβαωθ, ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν
говоря Адонай Господи Елои Саваоф, если смотря призрел бы на
ταπείνωσιν τῆς δούλης σου καὶ μνησθῇς μου καὶ δῶς τῇ δούλῃ σου
смирение рабы Твоей и вспомнил бы меня и дал бы рабе Твоей
σπέρμα ἀνδρῶν, καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας
семя мужей, тогда дам его перед Тобою дарованного до дня
θανάτου αὐτοῦ, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίνεται, καὶ σίδηρος οὐκ
смерти его, и вино и крепкий напиток не будет пить, и нож не
ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ¹² καὶ ἐγενήθη ὅτε ἐπλήθυνεν
поднимется на голову его. И сделалось когда она умножала
προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου, καὶ Ηλι ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξεν τὸ στόμα
молясь перед Господом, тогда Илий священник выследил уста
αὐτῆς· ¹³ καὶ αὕτῃ ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ τὰ χεῖλη αὐτῆς ἐκινεῖτο,
её; а она говорила в сердце своём, и губы её двигались,
καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἠκούετο· καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν Ηλι εἰς μεθύουσαν. ¹⁴
а голос её не был слышен; и счёл её Илий за опьянённую.
καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον Ηλι Ἔως πότε μεθυσθήσῃ; περιελοῦ
И сказал ей слуга Илий До каких пор будешь опьянённая? Удали от себя
τὸν οἶνον σου καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυρίου. ¹⁵ καὶ ἀπεκρίθη Анна καὶ
вино твоё и иди от лица Господа. Тогда ответила Анна и
εἶπεν Οὐχί, κύριε· γυνή, ἡ σκληρὰ ἡμέρα, ἐγὼ εἰμι καὶ
сказала Нет, господин; женщина, подобно тому как суровый день, я есть и
οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πέτωκα καὶ ἐκχέω τὴν ψυχὴν μου ἐνώπιον
вино и крепкий напиток не выпила но изливаю душу мою перед
κυρίου· ¹⁶ μὴ δῶς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμὴν, ὅτι ἐκ
Господом; не предай рабу твою в дочери язвенной, так как от
πλήθους ἀδολεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν. ¹⁷ καὶ ἀπεκρίθη Ηλι καὶ
множества болтливости моей продолжила я до ныне. И ответил Илий и
εἶπεν αὐτῇ Πορεύου εἰς εἰρήνην· ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δώῃ σοι πᾶν αἴτημά
сказал ей Иди с миром; Бог Израиля пусть даст тебе всё прошение
σου, ὃ ἠτήσω παρ' αὐτοῦ. ¹⁸ καὶ εἶπεν Εὗρεν ἡ δούλη σου
твоё, которое ты попросила у Него. И она сказала Нашла раба твоя
χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς
благоволение в глазах твоих. И пошла женщина в путь свой
καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς καὶ ἔφαγεν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς
и вошла в помещение своё и поела вместе с мужем своим

καὶ ἔπιεν, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι.¹⁹ καὶ ὀρθρίζουσιν τὸ
и попила, и лицо её не поникло ужé. Тогда встают рано

πρωῖ καὶ προσκυνοῦσιν τῷ κυρίῳ καὶ πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν. καὶ
утром и поклоняются Господу и идут [в] путь их. И

εἰσῆλθεν Ελκανα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ Ἀρμαθαιμ καὶ ἔγνω τὴν Ἀνναν
вошёл Елкана в дом свой [в] Армафайм и познал Анну

γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος,²⁰ καὶ συνέλαβεν. καὶ ἐγένηθη
жену свою, и вспомнил её Господь, и она зачала. И совершилось

τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν καὶ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
время дней и она родила сына; и назвала имя его

Σαμουηλ καὶ εἶπεν Ὅτι παρὰ κυρίου θεοῦ σαβαωθ ἠτησάμην αὐτόν.
Самуил и сказала она Потому что от Гóспода Бога Саваофа выпросила его.

²¹ Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ελκανα καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θῦσαι ἐν Σηλωμ
И взошёл человек Елкана и весь дом его заколоть в Силоме

τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς
жертву времён и обеты его и всякую десятину

γῆς αὐτοῦ·²² καὶ Ἀнна οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν τῷ ἀνδρὶ
земли его; а Анна не возшла вместе с ним, потому что сказала мужу

αὐτῆς Ἔως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον, ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό, καὶ
её До поднятия мальчика, когда вскормлю молоком его, и

ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ κυρίου καὶ καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος.²³ καὶ εἶπεν
будет явлен лицу Гóспода и останется там до века. И сказал

αὐτῇ Ελκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου· κάθου,
ей Елкана муж её Делай что добро в глазах твоих; оставайся,

ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτό· ἀλλὰ στήσαι κύριος τὸ ἐξεληθὲν ἐκ
до тех пор пока вскормишь молоком его; вот совершил бы Господь вышедшее из

τοῦ στόματός σου. καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασεν τὸν υἱόν
уст твоих. И осталась женщина и вскормила грудью сына

αὐτῆς, ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν.²⁴ καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς
своего, до тех пор пока вскормила молоком его. И возшла вместе с ним в

Σηλωμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις καὶ οἶφι σεμιδάλεως καὶ νεβελ οἴνου
Силом с тельцом трёхлетним и хлебами и ефой муки и мехом вина

καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σηλωμ, καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν.²⁵
и вошла в дом Гóспода в Силом, и мальчик вместе с ними.

καὶ προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔσφαξεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν,
И привели перед лицом Господа, и заколол отец его жертву,

ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ, καὶ προσήγαγεν τὸ
которую совершал из дней в дни Господу, и привёл он

παιδάριον καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον. καὶ προσήγαγεν Ἀнна ἡ μήτηρ τοῦ
мальчика и заколол тельца. И привела Анна мать

παιδαρίου πρὸς Ἡλ²⁶ καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε· ζῇ ἡ ψυχὴ σου, ἐγὼ
мальчика к Или и сказала Во мне, господин; живёт душа твоя, я

ἡ γυναῖκα ἡ καταστᾱσα ἐνώπιόν σου ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς κύριον· ²⁷
 женщина стоявшая перед тобой в молении к Господу;
 ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηυξάμην, καὶ ἔδωκέν μοι κύριος τὸ
 о мальчике этом я помолилась, и вот дал мне Господь
 αἴτημά μου, ὃ ἠτησάμην παρ' αὐτοῦ· ²⁸ καὶ ἐγὼ κίχρῳ αὐτὸν τῷ κυρίῳ
 прошение моё, которое я выпросила у Него; и я даю его Господу
 πάσας τὰς ἡμέρας, αἷς ζῇ αὐτός, χρήσιν τῷ κυρίῳ.
 [во] все дни, [в] которые жив он, [в] полезность Господу.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Суд 17:1; [8] 1Цар 1:23; [9] 1Цар 1:12; [12] 1Цар 1:9; [20] Быт 19:37; Быт 19:38; Быт 38:3; Быт 38:4; Быт 38:5;
 2Цар 12:24; 1Пар 7:16; 1Пар 7:23; Мт 1:25; Суд 13:24; Енох 20:1; [23] 1Цар 1:8;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 2 ЦАРСТВ первая

¹ Καὶ εἶπεν Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ, ὑψώθη κέραс μου
 И сказала она Сделано твёрдым сердце моё в Господе, возвышен рог мой
 ἐν θεῷ μου· ἐπλατύνθη ἐπὶ ἐχθρούς τὸ στόμα μου, εὐφράνθη ἐν
 в Боге моём; расширены на врагов уста мои, возвеселилась я в
 σωτηρίᾳ σου. ² ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν
 спасении Твоём. Потому что не есть святой так как Господь, и не есть
 δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν· οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ. ³ μὴ καυχᾶσθε καὶ
 праведный так как Бог наш; не есть святой помимо Тебя. Не хвалитесь и
 μὴ λαλεῖτε ὑψηλά, μὴ ἐξελθάτω μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος
 не говорите высокомерное, не пусть выйдет хвастливость из уст
 ὑμῶν, ὅτι θεὸς γνώσεων κύριος καὶ θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα
 ваших, потому что Бог знаний Господь и Бог приготовляющий дела
 αὐτοῦ. ⁴ τόξον δυνατῶν ἡσθένησεν, καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν·
 Его. Лук сильных сделался слабым, и немощные облеклись силой;
⁵ πλήρεις ἀρτων ἡλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρῆκαν γῆν·
 исполненные хлебами были лишены, а алчущие простёрлись отдыхать на земле;
 ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἐπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἡσθένησεν. ⁶
 потому что бесплодная родила семь, а многочисленная в детях поимела нужду.
 κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατάγει εἰς ἀδου καὶ ἀνάγει· ⁷ κύριος
 Господь умерщвляет и рождает, низводит к аду и возводит; Господь
 πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ. ⁸ ἀνιστ ἀπὸ γῆς
 делает нищим и обогащает, смиряет и возвышает. Поднимает от земли
 πένητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχὸν καθίσαι μετὰ δυναστῶν
 нуждающегося и от навоза поднимает нищего чтобы посадить с сильными

λαῶν καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς. ⁹ διδούς εὐχὴν
 народами и трон славы распределяющий по жребию им. Дающий по молитве
 τῷ εὐχομένῳ καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου· ὅτι οὐκ ἐν
 обращающемуся с мольбой и благословил годы праведного; потому что не в
 ἰσχύι δυνατὸς ἀνὴρ, ¹⁰ κύριος ἀσθενῇ ποιήσῃ ἀντίδικον αὐτοῦ, κύριος
 могуществе силен мужчина, Господь бессильным сотворит противника Своего, Господь
 ἅγιος. μὴ καυχάσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω
 свят. Не пусть хвалится мудрый в мудрости своей, и не пусть хвалится
 ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ
 сильный в силе своей, и не пусть хвалится богатый в
 πλούτῳ αὐτοῦ, ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος,
 богатстве своём, но нежели в этом пусть хвалится хвалящийся,
 συνίειν καὶ γινώσκειν τὸν κύριον καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν
 [чтобы] разумеать и чтобы знать Господа и творить суд и праведность в
 μέσῳ τῆς γῆς. κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς καὶ ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ
 середине земли. Господь взойшёл на небеса и возгремел, Он судит
 ἄκρα γῆς καὶ δίδωσιν ἰσχύν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ ὑψώσει κέρας
 край земли и даёт могущество царям нашим и возвысит рог
 χριστοῦ αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ κατέλιπον αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπῆλθον
 помазанника Своего. Тогда они оставили его там перед Господом и ушли
 εἰς Ἀρμαθαῖμ, καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ κυρίου
 в Армафаим, и мальчик был служащий лицу Господа
 ἐνώπιον Ἡλὶ τοῦ ἱερέως. ¹² Καὶ οἱ υἱοὶ Ἡλὶ τοῦ ἱερέως υἱοὶ
 перед Илием священником. А сыновья Или священника сыновья
 λοιμοὶ οὐκ εἰδότες τὸν κύριον. ¹³ καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως
 вредные не познавшие Господа. И предписание священнослужителя
 παρὰ τοῦ λαοῦ, παντὸς τοῦ θύοντος· καὶ ἦρχετο τὸ παιδάριον
 перед народом, всяким приносящим жертву; и вот приходил отрок
 τοῦ ἱερέως, ὡς ἂν ἡψήθη τὸ κρέας, καὶ κρεάγρα τριόδους ἐν τῇ
 священника, как бы было сварено мясо, и крюк трезубый в
 χειρὶ αὐτοῦ, ¹⁴ καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα τὸν μέγαν ἢ εἰς τὸ
 руке его, и ударил её в котёл большой или в
 χαλκίον ἢ εἰς τὴν κύθραν· πᾶν, ὃ ἐὰν ἀνέβη ἐν τῇ
 медный сосуд или в глиняный горшок; всё, которое если насадилось на
 κρεάγρα, ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεὺς· κατὰ τάδε ἐποίουν παντὶ
 крюк, забирал себе священник; на протяжении это делали всякому
 Ἰσραὴλ τοῖς ἐρχομένοις θῦσαι κυρίῳ ἐν Σηλωμ. ¹⁵ καὶ πρὶν
 [из] Израиля приходящим принести жертву Господу в Силом. И прежде
 θυμιαθῆναι τὸ στέαρ ἦρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως καὶ
 чтобы выделить благовоние жира приходил отрок священника и
 ἔλεγεν τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι Δὸς κρέας ὀπτῆσαι τῷ ἱερεῖ, καὶ
 говорил мужу приносящему жертву Дай мясо пожарить священнику, и

οὐ μὴ λάβω παρὰ σοῦ ἐφθὸν ἐκ τοῦ λέβητος. ¹⁶ καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ
 нет не возьму от тебя варёное из котла. И говорил муж
 θύων Θυμιαθήτω πρῶτον, ὡς καθέκει, τὸ στέαρ, καὶ λαβὲ
 приносящий жертву Пусть будет сожжен сперва, как надлежит, жир, и возьми
 σεαυτῷ ἐκ πάντων, ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου. καὶ εἶπεν Οὐχί, ὅτι
 себе из всех, которых желает душа твоя. Но он сказал Нет, потому что
 νῦν δώσεις, καὶ ἐὰν μὴ, λήμψομαι κραταιῶς. ¹⁷ καὶ ἦν ἡ ἀμαρτία τῶν
 теперь дашь, а если нет, возьму силой. И был грех
 παιδαρίων ἐνώπιον κυρίου μεγάλη σφόδρα, ὅτι ἠθέτουσαν τὴν θυσίαν
 отроков перед Господом великий очень, потому что отвергали жертву
 κυρίου. ^{- 18} καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου παιδάριον
 Господа. А Самуил был служащий перед Господом мальчик
 περιεζωσμένον ἐφουδ βαρ, ¹⁹ καὶ διπλοῖδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ
 препоясанный [в] ефод льняной, и одежду малую сделала ему мать
 αὐτοῦ καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν
 его и приносила ему из дней в дни во время восхождения
 αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν. ²⁰ καὶ
 её с мужем её заколоть жертву тех дней. И
 εὐλόγησεν Ἡλὶ τὸν Ἐλκανὰ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ λέγων Ἀποτείσαι σοὶ
 благословил Илий Елкану и жену его говоря Да воздаст тебе
 κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναίκος ταύτης ἀντὶ τοῦ χρέους, οὗ
 Господь семя через женщину эту взамен обязанности, которой
 ἔχρησας τῷ κυρίῳ. καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, ²¹ καὶ
 ты дал займы Господу. И ушёл человек в место своё, и
 ἐπεσκέψατο κύριος τὴν Ἀνναν, καὶ ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο
 посетил Господь Анну, и она родила ещё троих сыновей и двух
 θυγατέρας. καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐνώπιον κυρίου. ²² Καὶ
 дочерей. И был укреплен мальчик Самуил перед Господом. А
 Ἡλὶ πρεσβύτης σφόδρα· καὶ ἤκουσεν ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς
 Илий старый очень; и услышал что делали сыновья его сынам
 Ἰσραὴλ, ²³ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἴνα τί ποιεῖτε κατὰ τὸ ρῆμα τοῦτο, ὃ
 Израиля, и сказал им Что же есть что делаете по слову этому, которое
 ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ λαοῦ κυρίου; ²⁴ μὴ, τέκνα, ὅτι
 я слышу из уст всего народа Господа? Нет, дети, потому что
 οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοή, ἣν ἐγὼ ἀκούω· μὴ ποιεῖτε οὕτως, ὅτι οὐκ
 не добрый слух, которой я слышу; не делайте так, потому что не
 ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαί, ἃς ἐγὼ ἀκούω, τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῷ. ²⁵ ἐὰν
 добрые слухи, которые я слышу, чтобы не служить народу Бога. Если
 ἀμαρτάνων ἀμάρτη ἀνὴρ εἰς ἄνδρα, καὶ προσεύξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς
 согрешая согрешит муж против мужа, тогда помолятся о нём к
 κύριον· καὶ ἐὰν τῷ κυρίῳ ἀμάρτη, τίς προσεύξεται ὑπὲρ αὐτοῦ; καὶ οὐκ
 Господу; а если Господу согрешит, кто помолится о нём? Но не

ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ὅτι βουλόμενος ἐβούλετο κύριος
 слушали гóлосα отца их, потому что желая хотел Господь
 διαφθεῖραι αὐτούς. ^{- 26} καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐπορεύετο καὶ ἐμεγαλύνετο
 уничтожить их. А мальчик Самуил шёл и возвеличивался
 καὶ ἀγαθὸν καὶ μετὰ κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων. ^{- 27} καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος
 и добро и у Гóспода и у человека. Тогда пришёл человек
 θεοῦ πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθην
 Бога к Или и сказал Так говорит Господь Открывшийся Я был открыт
 πρὸς οἶκον πατρός σου ὄντων αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δούλων τῶ
 к дому отца твоего находящихся их в земле Египта рабами
 οἴκῳ Φαραῶ ²⁸ καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἐκ πάντων τῶν
 дому Фараона и Я избрал дом отца твоего из всех
 σκήπτρων Ἰσραὴλ ἐμοὶ ἱερατεύειν καὶ ἀναβαίνειν ἐπὶ θυσιαστήριόν μου
 посохов Израиля Мне священнодействовать и восходить на жертвенник Мой
 καὶ θυμιάν θυμίαμα καὶ αἶρειν εφουδ καὶ ἔδωκα τῶ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου
 и воскурять фимиам и нести ефод и Я дал дому отца твоего
 τὰ πάντα τοῦ πυρὸς υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς βρῶσιν· ²⁹ καὶ ἵνα τί
 то, что всё которое огня сыновей Израиля в пищу; и так что
 ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμιάμα μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ
 смотришь на фимиам Мой и на жертву Мою бесстыдным глазом
 καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱοὺς σου ὑπὲρ ἐμὲ ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης
 и прославил сыновей твоих вместо Меня чтобы благословлять начаток всякой
 θυσίας Ἰσραὴλ ἔμπροσθέν μου; ³⁰ διὰ τοῦτο τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς
 жертвы Израиля передо Мною? Из-за этого это сказал Господь Бог
 Ἰσραὴλ Εἶπα Ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου διελεύσεται
 Израиля Я сказал Дом твой и дом отца твоего пройдёт
 ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος· καὶ νῦν φησιν κύριος Μηδαμῶς ἐμοί, ὅτι
 передо Мной до века; а теперь говорит Господь Никаким образом Мне, потому
 ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ ὁ ἐξουθενῶν με
 но скорее прославляющих Меня Я прославлю, а презиравший Меня
 ἀτιμωθήσεται. ³¹ ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ ἐξολεθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ
 покроется позором. Вот дни приходят и истреблю семя твоё и
 τὸ σπέρμα οἴκου πατρὸς σου, ³² καὶ οὐκ ἔσται σου πρεσβύτης ἐν οἴκῳ
 семя дóма отца твоего, и не будет [от] тебя старец в доме
 μου πάσας τὰς ἡμέρας· ³³ καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολεθρεύσω σοὶ ἀπὸ τοῦ
 Моём все дни; и мужчину не истреблю [у] тебя от
 θυσιαστηρίου μου ἐκλιπεῖν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταρρεῖν τὴν
 жертвенника Моего чтобы изнемочь глазám его и разрушить
 ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ πᾶς περισσεύων οἴκου σου πεσοῦνται ἐν ρομφαίᾳ
 душу его, и всякий остаток дóма твоего падут от меча
 ἀνδρῶν. ³⁴ καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον, ὃ ἥξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱοὺς
 мужей. И это тебе знамение, которое придёт на двух сыновей

σου τούτους Οφνι καὶ Φινεες· ἐν ἡμέρᾳ μι ἀποθаноῦνται ἀμφότεροι.³⁵ καὶ
 твоих этих Офни и Финееса; в день один умрут оба. И
 ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ
 восстановлю Себе священника верного, который всё что в сердце Моём и
 τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει· καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν, καὶ
 что в душе Моей исполнит; и воздвигну ему дом верный, и
 διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας.³⁶ καὶ ἔσται ὁ
 пройдёт перед лицом помазанника Моего все дни. И будет
 περισσεύων ἐν οἴκῳ σου ἥξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου
 остаток в доме твоём придёт чтобы поклоняться ему мерой серебра
 λέγων Παράρριψόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν
 говоря Подвергни меня на одну из священнослужений твоих чтобы поесть
 ἄρτον.
 хлеб.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[10] [Иер 9:22](#); [Иер 9:23](#); [30] [1Цар 10:18](#); [3Цар 18:18](#); [Есф 4:14](#); [Иер 12:6](#);

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 3

ЦАРСТВ первая

¹ Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ηλι τοῦ
 И мальчик Самуил был служащий Господу перед Илием
 ἱερέως· καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν
 священником; а слово Господа было ценное в дни те, не было
 ὄρασις διαστέλλουσα.² καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ Ηλι ἐκάθευδεν
 видение раскрывающеся. И случилось в день тот тогда Илий спал
 ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι, καὶ οὐκ
 в месте своём, и глаза его начали тяготить, и не
 ἠδύνατο βλέπειν,³ καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ
 мог видеть, и светильник Бога прежде же быть приготовленным, а
 Σαμουηλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ, οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ,⁴ καὶ ἐκάλεσεν
 Самуил спал в храме, где ковчег Бога, и призвал
 κύριος Σαμουηλ Σαμουηλ· καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ.⁵ καὶ ἔδραμεν πρὸς Ηλι
 Господь Самуила Самуил; и он сказал Вот я. И побежал к Илии
 καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με· καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε,
 и сказал Вот я, что ты позвал меня; но он сказал Не призвал я тебя,
 ἀνάστρεφε κάθευδε. καὶ ἀνέστρεψεν καὶ ἐκάθευδεν.⁶ καὶ προσέθετο κύριος
 возвратись спи. И вернулся и спал. И добавил Господь
 καὶ ἐκάλεσεν Σαμουηλ Σαμουηλ· καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ηλι τὸ δεύτερον καὶ
 и призвал Самуил Самуил; и пошёл к Илии вторично и

εἶπεν Ἴδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με· καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε
 сказал Вот я, что ты позвал меня; но он сказал Не призывал я тебя, возвратись
 κάθειυδε· ⁷ καὶ Σαμουηλ πρὶν ἢ γνῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ
 спать; а Самуил прежде чем познать Бога и быть открыто ему
 ῥῆμα κυρίου. ⁸ καὶ προσέθετο κύριος καλέσαι Σαμουηλ ἐν τρίτῳ· καὶ ἀνέστη
 слово Господа. И добавил Господь призвать Самуила в третий; и встал
 καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν Ἴδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. καὶ
 и пошёл он к Или и сказал Вот я, что ты позвал меня. Тогда
 ἐσοφίσατο Ἡλὶ ὅτι κύριος κέκληκεν τὸ παιδάριον, ⁹ καὶ εἶπεν Ἀνάστρεφε
 научил Или что Господь призвал мальчика, и сказал Возвратись
 κάθειυδε, τέκνον, καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε, καὶ ἐρεῖς Λάλει, κύριε,
 спать, дитя, и будет если призовет тебя, тогда скажешь Говори, Господи,
 ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. καὶ ἐπορεύθη Σαμουηλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ
 потому что слушает раб Твой. И пошёл Самуил и заснул в
 τόπῳ αὐτοῦ. ¹⁰ καὶ ἦλθεν κύριος καὶ κατέστη καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἀπαξ
 место своё. И пришёл Господь и стал и призвал его как сразу
 καὶ ἀπαξ, καὶ εἶπεν Σαμουηλ Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. ¹¹ καὶ
 и сразу, и сказал Самуил Говори, потому что слушает раб Твой. И
 εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἴδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ἰσραὴλ
 сказал Господь к Самуилу Вот Я творю слова Мои в Израиле
 ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἡχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ. ¹² ἐν τῇ
 так что всякого слушающего это зазвенит в обоих ушах его. В
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγεγῶ ἐπὶ Ἡλὶ πάντα, ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
 день тот воздвигну на Илию всё, сколько Я возвестил к дому его,
 ἀρξομαι καὶ ἐπιτελέσω. ¹³ καὶ ἀνήγγελα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον
 начну и завершу. И возвещу ему что отомщу Я дому
 αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν
 его до века в неправдах сыновей его, потому что злословящие Бога
 υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτοὺς καὶ οὐδ' οὕτως. ¹⁴ ὥμοσα
 сыновья его, но не унимал он их и даже не таким образом. Я поклялся
 τῷ οἴκῳ Ἡλὶ Εἰ ἐξιλασθήσεται ἀδικία οἴκου Ἡλὶ ἐν θυμιάματι καὶ ἐν
 дому Или Ли простится неправда дома Или в каждении и в
 θυσίαις ἕως αἰῶνος. ¹⁵ καὶ κοιμᾶται Σαμουηλ ἕως πρωῒ καὶ ὥρθισεν
 жертвах до века. И ложится спать Самуил до раннего утра и встал
 τὸ πρωῒ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου· καὶ Σαμουηλ ἐφοβήθη
 рано утром и открыл двери дома Господа; но Самуил боялся
 ἀπαγγεῖλαι τὴν ὄρασιν τῷ Ἡλὶ. ¹⁶ καὶ εἶπεν Ἡλὶ πρὸς Σαμουηλ Σαμουηλ
 сообщить видение Или. И сказал Или к Самуилу Самуил
 τέκνον· καὶ εἶπεν Ἴδοὺ ἐγώ. ¹⁷ καὶ εἶπεν Τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρὸς
 дитя; и сказал он Вот я. И сказал Какое слово произнесено к
 σέ; μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ· τάδε ποιήσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε
 тебе? Не ведь скрой от меня; это пусть сделает тебе Бог и это

προσθεΐη, ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν
добавит, если скроешь от меня слово из всех слов
λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὡσὶν σου.¹⁸ καὶ ἀπήγγειλεν Σαμουὴλ πάντας τοὺς
произнесённых тебе в ушах твоих. И сообщил Самуил все
λόγους καὶ οὐκ ἔκρυπεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἡλὶ Κύριος αὐτός· τὸ
слова и не скрыл от него, и сказал Илий Господь Он Сам; что
ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει.¹⁹ Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουὴλ, καὶ ἦν κύριος
добро перед Ним сотворит. И был укреплен Самуил, и был Господь
μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.²⁰
с ним, и не упало из всех слов Его на землю.
καὶ ἔγνωσαν πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε ὅτι πιστὸς Σαμουὴλ
И узнали весь Израиль от Дана и до Вирсавии что верен Самуил
εἰς προφήτην τῷ κυρίῳ.²¹ καὶ προσέθετο κύριος δηλωθῆναι ἐν Σηλωμ, ὅτι
в пророка Господу. И добавил Господь быть явленным в Силом, что
ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς Σαμουὴλ· καὶ ἐπιστεύθη Σαμουὴλ προφήτης
был открыт Господь к Самуилу; и был вверен Самуил пророк
γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντα Ἰσραὴλ ἀπ' ἀκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἀκρων.
сделаться Господу во всем Израиле от краёв земли и до краёв.
καὶ Ἡλὶ πρεσβύτης σφόδρα, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο
И Илий старик очень, а сыновья его идя шли
καὶ πονηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου.
и злой путь их перед Господом.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Суд 17:6; Суд 18:1; Суд 21:25; [2] Исх 12:51; [5] 1Цар 3:8; 1Цар 3:6; [6] 1Цар 3:5; 1Цар 3:8; [8] 1Цар 3:5;
1Цар 3:6; [11] Иер 19:3; [15] Суд 19:27; [20] 2Цар 17:11; 2Цар 24:2;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 4

ЦАРСТВ первая

¹ Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι εἰς
И вот случилось в дни те тогда собираются иноплеменные для
πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον
войны на Израйля; и вышел Израиль на встречу им на войну
καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβενεζερ, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν
и останавливаются в Авенезере, а иноплеменные останавливаются в
Ἀφεκ.² καὶ παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ
Афеке. И располагаются иноплеменные для войны на Израйля; и
ἔκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπταισεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων,
поразила война, и потерпел поражение муж Израйля перед иноплеменными,

καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν.³ καὶ
 и были поражены в битве в поле четыре тысячи мужей. И
 ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ Κατὰ
 пришёл народ в стан, и сказали старшие Израиля За
 τί ἔπταισεν ἡμᾶς κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων· λάβωμεν τὴν
 что поразил нас Господь сегодня перед иноплемennыми; возьмём
 κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ Σηλωμ, καὶ ἐξελθέτω ἐν μέσῳ ἡμῶν καὶ σώσει
 ковчег Бога нашего из Силома, и выйдет в среде нашей и спасёт
 ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν.⁴ καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σηλωμ, καὶ
 нас из руки врагов наших. И послал народ в Силом, и
 αἴρουσιν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθημένου χερουβιμ· καὶ ἀμφότεροι οἱ
 взяли оттуда ковчег Господа сидящего херувах; и оба
 υἱοὶ Ἡλὶ μετὰ τῆς κιβωτοῦ, Οφνὶ καὶ Φινεες.⁵ καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν
 сыны Илия вместе с ковчегом, Офни И Финеес. И произошло когда пришёл
 κιβωτὸς κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀνέκραξεν πᾶς Ἰσραηλ φωνῇ
 ковчег Господа в стан, тогда воскликнул весь Израиль голосом
 μεγάλη, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ.⁶ καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς, καὶ
 громким, и загремела земля. И услышали иноплемennые крик, и
 εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν παρεμβολῇ τῶν
 сказали иноплемennые Какой крик громкий этот в стане
 Εβραίων· καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς κυρίου ἦκει εἰς τὴν παρεμβολήν.⁷ καὶ
 Евреев; и узнали что ковчег Господа пришёл в стан. И
 ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ εἶπον Οὗτοι οἱ θεοὶ ἦκασιν πρὸς αὐτοὺς εἰς
 устрашились иноплемennые и сказали Эти Боги пришли к ним в
 τὴν παρεμβολήν· οὐαὶ ἡμῖν· ἐξελοῦ ἡμᾶς, κύριε, σήμερον, ὅτι οὐ
 стан; увы нам; избавь нас, Господи, сегодня, потому что не
 γέγονεν τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτην.⁸ οὐαὶ ἡμῖν· τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ
 произошло такое вчера и третьего [дня]. Увы нам; кто избавит нас из
 χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων· οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν
 руки Богов крепких Этих; Эти Боги поразившие
 Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ.⁹ κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς
 Египет со всяким бедствием и в пустыне. Укрепляйтесь и делайтесь в
 ἀνδρας, ἀλλόφυλοι, μήποτε δουλεύσητε τοῖς Εβραίοις, καθὼς ἐδούλευσαν
 мужей, иноплемennые, чтобы не послужили вы Евреям, как они послужили
 ἡμῖν, καὶ ἔσεσθε εἰς ἀνδρας καὶ πολεμήσατε αὐτούς.¹⁰ καὶ ἐπολέμησαν
 нам, и будете в мужей и сразите их. И сразили
 αὐτούς· καὶ πταίει ἀνὴρ Ἰσραηλ, καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σκὴνῳμα
 их; и терпит поражение муж Израиля, и убежал каждый в шатёр
 αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα, καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραηλ
 свой; и случилось поражение великое очень, и пали из Израиля
 τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων.¹¹ καὶ κιβωτὸς θεοῦ ἐλήμφθη, καὶ ἀμφότεροι υἱοὶ
 тридцать тысяч [из] отрядов. И ковчег Бога был взят, и оба сыны

Ηλι απέθανον, Οφνι καὶ Φινεες.¹² Καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ιεμιναῖος ἐκ τῆς
 Илии умерли, Офни и Финеес. И побежал муж Иеминай из
 παρατάξεως καὶ ἦλθεν εἰς Σηλωμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
 ополчения и пришёл в Силом в день тот, и одежды его
 διερρηγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.¹³ καὶ ἦλθεν, καὶ ἰδοὺ Ηλι
 разодраны, и прах на голове его. И пришёл, и вот Илий
 ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου παρὰ τὴν πύλην σκοπεύων τὴν ὁδόν, ὅτι
 сидел на сидении у двери рассматривая дорогу, потому что
 ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ὁ
 было сердце его расстроившееся о ковчеге Бога; и вот
 ἄνθρωπος εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγεῖλαι, καὶ ἀνεβόησεν ἡ πόλις.¹⁴ καὶ
 человек вошёл в город сообщить, и возопил город. И
 ἤκουσεν Ηλι τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπεν Τίς ἡ βοή τῆς φωνῆς
 услышал Илий голос вопля и сказал Какой вопль голоса
 ταύτης; καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Ηλι.¹⁵ καὶ
 этого? И человек поспешив вошёл и сообщил Илии. А
 Ηλι υἱὸς ἐνενήκοντα ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανεέστησαν, καὶ οὐκ
 Илий сын девяносто девяти лет, и глаза его померкли, и не
 ἔβλεπεν· καὶ εἶπεν Ηλι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ Τίς ἡ φωνή
 видел; и сказал Илий мужам около стоявшим него Какой голос
 τοῦ ἤχους τούτου;¹⁶ καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθεν πρὸς Ηλι καὶ εἶπεν
 шума этого? И муж поспешив подошёл к Илии и сказал
 αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι ὁ ἦκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς, κἀγὼ πέφευγα ἐκ τῆς
 ему Я есть пришедший из стана, и я прибежал из
 παρατάξεως σήμερον. καὶ εἶπεν Τί τὸ γεγονός ρῆμα, τέκνον;¹⁷ καὶ
 битвы сегодня. И сказал Какое произошло событие, дитя? И
 ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Πέφευγεν ἀνὴρ Ισραηλ ἐκ προσώπου
 ответил раб и сказал побежал муж Израиля от лица
 ἁλλοφύλων, καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἀμφοτέροι οἱ
 иноплеменных, и случилось поражение большое в народе, и оба
 υἱοὶ σου τεθνήκασιν, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήμφθη.¹⁸ καὶ ἐγένετο ὡς
 сына твои умерли, и ковчег Бога был взят. И вот случилось как
 ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως
 было напомним о ковчеге Бога, тогда упал он от сидения назад
 ἐχόμενος τῆς πύλης, καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν,
 находясь возле двери, и была сломана спина его и он умер,
 ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρὺς· καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ισραηλ
 потому что старик человек и тяжёлый; и он судил Израиля
 εἴκοσι ἔτη.¹⁹ Καὶ νύμφη αὐτοῦ γυνὴ Φινεες συνειληφυῖα τοῦ τεκεῖν·
 двадцать лет. И невестка его жена Финееса собралась чтобы родить;
 καὶ ἤκουσεν τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήμφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν
 и услышала весть что был взят ковчег Бога и что умер

ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ὥκλασεν καὶ ἔτεκεν, ὅτι
тесть её и муж её, и присела и родила, потому что
ἐπεστράφησαν ἐπ' αὐτὴν ὠδῖνες αὐτῆς. ²⁰ καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς
обернулись на неё муки её. И в срок её
ἀποθνήσκει, καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ Μὴ φοβοῦ,
умирает, и сказали ей женщины предстоящие ей Не бойся,
ὅτι υἱὸν τέτοκας· καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία
потому что сына ты родила; но не ответила она, и не восприняло сердце
αὐτῆς. ²¹ καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον Οὐαὶ βαρχαβωθ ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ
её. И назвала она мальчика Увы Вархавод из-за ковчега
θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς. ²² καὶ
Бога и из-за тестя её и из-за мужа её. Тогда
εἶπαν Ἀπώκισται δόξα Ἰσραὴλ ἐν τῷ λημφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου.
сказали они Отошла слава Израиля при взятии ковчега Господа.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 1Цар 28:1; 1Цар 4:2; [2] 1Цар 4:1; [12] 2Цар 1:2; 2Цар 15:32; [16] Быт 17:1; Исх 3:6; [18] Суд 16:31;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 5

ЦАРСТВ первая

¹ Καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ
И иноплеменные взяли ковчег Бога и внесли его из
Αβεννεζερ εἰς Ἀζωτον. ² καὶ ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ
Авеннезера в Азот. И взяли иноплеменные ковчег Господа и
εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγων καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ Δαγων. ³ καὶ
внесли его в дом Дагона и поставили его возле Дагона. И
ὤρθρισαν οἱ Ἀζώτιοι καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγων καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ
встали рано Азотяне и вошли в дом Дагона и увидели и вот
Δαγων πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ
Дагон упавший на лицо своё перед ковчегом Бога; и
ἤγειραν τὸν Δαγων καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ
подняли Дагона и поставили на место его. И отяготилась рука
κυρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους καὶ ἐβασάνισεν αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς
Господа на Азотян и замучала их и поразила их на
τὰς ἐδρας αὐτῶν, τὴν Ἀζωτον καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς. ⁴ καὶ ἐγένετο ὅτε
седилищах их, Азот и пределы его. И сделалось когда
ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ Δαγων πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ
встали рано утром, и вот Дагон упавший на лицо своё
ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου, καὶ ἡ κεφαλὴ Δαγων καὶ ἀμφοτέρα τὰ
перед ковчегом договора Господа, а голова Дагона и обе

ἵχνη χειρῶν αὐτοῦ ἀφηρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια ἀμαφεθ ἕκαστον, καὶ
 стѣпни рук его отсечѣнные на передней стороне особо каждая, и
 ἀμφότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον, πλὴν
 оба запястья рук его упали на крыльцо, только
 ἡ ράχις Δαγων ὑπελείφθη. ⁵ διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς Δαγων
 спина Дагона была оставлена. Из-за этого не наступают жрецы Дагона
 καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον Δαγων ἐπὶ βαθμὸν οἴκου Δαγων ἐν
 и всякий входящий в дом Дагона на ступень дόμα Дагона в
 Ἀζώτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσιν. ⁻⁶ καὶ
 Азоте до дня этого, потому проходя переступали. И
 ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ Ἀζωτον, καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς καὶ ἐξέξεσεν αὐτοῖς
 отяготилась рука Гόспода на Азот, и навёл им и закишело им
 εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες, καὶ ἐγένετο
 в наростах, и посреди странѣ его вырастил мышей, и случилось
 σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει. ⁷ καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου ὅτι
 смущение смерти большое в городе. И увидели мужи Азота что
 οὕτως, καὶ λέγουσιν ὅτι Οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ μεθ'
 такое, и говорят чтобы Не оставался ковчег Бога Израиля среди
 ἡμῶν, ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγων θεὸν ἡμῶν. ⁸
 нас, потому что жестока рука Его на нас и на Дагона бога нашего.
 καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς
 Тогда посылают и собирают наместников иноплеменных к
 αὐτοὺς καὶ λέγουσιν Τί ποιήσωμεν κιβωτῷ θεοῦ Ἰσραὴλ; καὶ λέγουσιν οἱ
 ним и говорят Что сделаем ковчегу Бога Израиля? И говорят
 Γεθθαῖοι Μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς· καὶ μετῆλθεν κιβωτὸς
 Геффеи Пусть перейдет ковчег Бога к нам; и перешёл ковчег
 τοῦ θεοῦ εἰς Γεθθα. ⁹ καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτὴν καὶ γίνεται
 Бога в Гефф. И произошло после перехода его и вот является
 χεὶρ κυρίου ἐν τῇ πόλει, τάραχος μέγας σφόδρα, καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἄνδρας
 рука Гόспода в городе, смятение большое очень, и поразил Он мужей
 τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἐδρας
 гóрода от малого до большого и поразил их в сeдалищах
 αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ Γεθθαῖοι ἐδρας. ¹⁰ καὶ ἐξαποστέλλουσιν τὴν
 их, и сделали себе Геффеи стулья. И отсылают
 κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα, καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ εἰς
 ковчег Бога в Аскалон, и случилось как вошёл ковчег Бога в
 Ἀσκαλῶνα, καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται λέγοντες Τί ἀπεστρέψατε πρὸς
 Аскалон, тогда возопили Аскалонитяне говоря Что направили вы к
 ἡμᾶς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν; ¹¹
 нам ковчег Бога Израиля умертвить нас и народ наш?
 καὶ ἐξαποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων καὶ
 И отсылают и собирают наместников иноплеменных и

εἶπον Ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ, καὶ καθισάτω εἰς τὸν
сказали Отошлите ковчег Бога Израиля, и пусть станет на
τόπον αὐτῆς καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν· ὅτι
место своё и нет не пусть убивает Он нас и народ наш; потому что
ἐγενήθη σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα, ὥς εἰσῆλθεν
сделалось смущение смерти во всем городе тяжелое очень, как вошёл
киβωτὸς θεοῦ Ἰσραηλ ἐκεῖ, ¹² καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν
ковчег Бога Израиля туда, а живущие и не умершие были поражены
εἰς τὰς ἐδρας, καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.
в седалищах и возшёл вопль гóрода к небу.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] 1Цар 5:4; 2Пар 24:11; 1Цар 5:9; [4] 1Цар 5:3; [8] 1Цар 5:11; [9] 1Цар 5:3; [11] 1Цар 5:8;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 6

ЦАРСТВ первая

¹ Καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας, καὶ ἐξέζεσεν ἡ
И был ковчег в поле иноплеменных семь месяцев, и закишела
γῆ αὐτῶν μύας. ² καὶ καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς
земля их мышами. Тогда зовут иноплеменные жрецов и
μάντις καὶ τοὺς ἐπαοιδοῦς αὐτῶν λέγοντες Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ
прорицателей и волхвов их говоря Что мы сделаем ковчегу
κυρίου· γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς. ³
Гóспода; дайте знать нам на чём отправим его в место своё.
καὶ εἶπαν Εἰ ἐξαπεστέλλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου θεοῦ
И сказали они Если будете отправлять вы ковчег договора Гóспода Бога
Ἰσραηλ, μὴ δὴ ἐξαποστείλῃτε αὐτὴν κενήν, ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ
Израиля, не ведь отправляйте его пустой, но возвращая возвратите его
τῆς βασάνου, καὶ τότε ἰαθήσεσθε, καὶ ἐξιλασθήσεται ὑμῖν, μὴ οὐκ
[за] страдание, и тогда исцелитесь, и умиловится Он над вами, неужели не
ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν. ⁴ καὶ λέγουσιν Τί τὸ τῆς βασάνου
отступит рука Его от вас. И говорят Что то, которое [за] страдание
ἀποδώσομεν αὐτῇ· καὶ εἶπαν κατ' ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων
отдадим ему; и сказали По числу наместников иноплеменных
πέντε ἐδρας χρυσᾶς, ὅτι πταῖσμα ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἀρχουσιν ὑμῶν
пять седалищ золотых, потому что поражение одно вам и начальникам вашим
καὶ τῷ λαῷ, ⁵ καὶ μῦς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν
и народу, и мышей золотых подобие мышей ваших
διαφθειρόντων τὴν γῆν· καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ δόξαν, ὅπως κουφίσῃ τὴν
уничтожающих землю; и дадите Господу славу, чтобы облегчил

χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν. ⁶
 руку Свою от вас и от богов ваших и от земли вашей.
 καὶ ἵνα τί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐβάρυνεν Αἴγυπτος καὶ Φαραων
 И для чего отягощаете сердца ваши, как отяготил Египет и Фараон
 τὴν καρδίαν αὐτῶν; οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς, ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς, καὶ
 сердце их? Разве не когда овладел ими, отослал их, и
 ἀπῆλθον; ⁷ καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε ἀμαξαν καινὴν καὶ δύο βόας
 они ушли? И теперь возьмите и сделайте повозку новую и две коровы
 πρωτοτοκούσας ἀνευ τῶν τέκνων καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ
 впервые рождающие без детей и запрягите коров в повозку и
 ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον· ⁸ καὶ λήμψεσθε τὴν
 отведите детей от позади них в дом; и возьмите
 κιβωτὸν καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἀμαξαν καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ
 ковчег и положите его на повозку и вещи золотые
 ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ θήσετε ἐν θέματι βερσεχθαν ἐκ
 дадите ему [за] страдание и положите с вложением ящик со
 μέρους αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν καὶ ἀπελάσατε αὐτήν, καὶ ἀπελεύσεται·
 стороны его и отправите его и отгоните его, и пойдёт;
⁹ καὶ ὄψεσθε, εἰ εἰς ὁδὸν ὁρίων αὐτῆς πορεύσεται κατὰ Βαιθсаμυς,
 и посмотрите, если по дороге пределов его пойдёт в Вефсамис,
 αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν ταύτην τὴν μεγάλην, καὶ ἐὰν μὴ, καὶ
 Он сделал нам зло то большое, а если нет, тогда
 γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ ἦπται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν
 узнаем что не рука Его поразила нас, но случайность это случилось
 ἡμῖν. ¹⁰ καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτως καὶ ἔλαβον δύο βόας
 нам. И сделали иноплеменные так и взяли двух коров
 πρωτοτοκούσας καὶ ἐζευξαν αὐτὰς ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν
 впервые рождающих и запрягли их в повозку и детей их
 ἀπεκώλυσαν εἰς οἶκον ¹¹ καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν ἐπὶ τὴν ἀμαξαν καὶ τὸ
 отделили в дом и положили ковчег на повозку и
 θέμα ἐργαβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς. ¹² καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν
 вложение [в] ящик и мышей золотых. И устремились коровы по
 τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν Βαιθсаμυς, ἐν τρίβῳ ἐνὶ ἐπορεύοντο καὶ ἐκοπίων καὶ
 пути к дороге Вефсамиса, по пути одному шли и утруждались и
 οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά· καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων
 не уклонялись [ни] вправо и не влево; и наместники иноплеменных
 ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαιθсаμυς. ¹³ καὶ οἱ ἐν
 шли сзади него до пределов Вефсамиса. И те, которые в
 Βαιθсаμυς ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι· καὶ ἤραν ὀφθαλμοὺς
 Вефсамисе пожинали жатву пшеницы в долине; и подняли глаза
 αὐτῶν καὶ εἶδον κιβωτὸν κυρίου καὶ ἠψφράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς. ¹⁴
 свои и увидели ковчег Господа и возрадовались при встрече его.

καὶ ἡ ἄμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ὡση τὸν ἐν Βαιθσαμυς, καὶ ἔστησαν
И повозка вошла на поле Осии которое в Вефсамисе, и они поставили
ἐκεῖ παρ' αὐτῇ λίθον μέγαν καὶ σχίζουσιν τὰ ξύλα τῆς ἀμάξης καὶ τὰς
там возле него камень большой и раскают дрова повозки и
βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὀλοκαύτωςιν τῷ κυρίῳ. ¹⁵ καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν
коров вознесли во всесожжение Господу. А Левиты понесли
κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ τὸ θέμα εργαβ μετ' αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ'
ковчег Господа и вложение [в] ящике вместе с ним и которые в
αὐτῆς σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου, καὶ οἱ
нѣм вещи золотые и положили на камне большом, и
ἄνδρες Βαιθσαμυς ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
мужи Вефсамиса вознесли всесожжения и жертвы в день тот
τῷ κυρίῳ. ¹⁶ καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἁλλοφύλων ἐώρων καὶ ἀνέστρεψαν
Господу. И пять наместников иноплеменных увидели и вернулись
εἰς Ἀσκαλῶνα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ¹⁷ καὶ αὗται αἱ ἐδραι αἱ χρυσαῖ, ἃς
в Аскалон [в] день тот. И эти седалища золотые, которые
ἀπέδωκαν οἱ ἁλλόφυλοι τῆς βασιάνου τῷ κυρίῳ· τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς
воздали иноплеменные за страдание Господу; [за] Азот одно,
Γάζης μίαν, τῆς Ἀσκαλῶνος μίαν, τῆς Γεθ μίαν, τῆς Ακκαρων μίαν. ¹⁸ καὶ
[за] Газу одно, [за] Аскалон одно, [за] Геф одно, [за] Аккарон одно. И
μῦς οἱ χρυσοὶ κατ' ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἁλλοφύλων τῶν πέντε
мышей золотых по числу всех городов иноплеменных пяти
σατραπῶν ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης καὶ ἐως κώμης τοῦ Φερεζαίου καὶ ἐως
наместников от города укрепленного и до селá Ферезея и до
λίθου τοῦ μεγάλου, οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου,
камня большого, где они возложили на него ковчег договора Господа,
τοῦ ἐν ἀγρῷ Ὡση τοῦ Βαιθσαμυσίτου. ¹⁹ Καὶ οὐκ ἠσμένισαν οἱ υἱοὶ
на поле Осии Вефсамитянина. И не встретили радостно сыны
Ιεχονίου ἐν τοῖς ἀνδράσιν Βαιθσαμυς, ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου·
Иехонии среди мужей Вефсамиса, потому что они увидели ковчег Господа;
καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἐβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πενήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν.
и поразил в них семьдесят мужей и пятьдесят тысяч мужей.
καὶ ἐπένθησεν ὁ λαός, ὅτι ἐπάταξεν κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην
Тогда заплакал народ, что поразил Господь в народе бедствие большое
σφόδρα. ²⁰ καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμυς Τίς δυνήσεται διελθεῖν
очень. И сказали мужи которые из Вефсамиса Кто сможет пройти
ἐνώπιον κυρίου τοῦ ἁγίου τούτου; καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται κιβωτὸς
перед Господом Святым Этим? И к кому взойдѣт ковчег
κυρίου ἄφ' ἡμῶν; ²¹ καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας
Господа от нас? И посылают посланников к населяющим
Καριαθιαριμ λέγοντες Ἀπεστρόφασιν ἁλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου·
Кариафиарим говоря возвратили иноплеменные ковчег Господа;

κατάβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτοὺς.
сойдите и уведите его к себе.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 7 ЦАРСТВ первая

¹ καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθαρим καὶ ἀνάγουσιν τὴν κιβωτὸν διαθήκης
И приходят мужи Кариафиарима и возводят ковчег договора
κυρίου καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Αμιναδαβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ· καὶ
Господа и вводят его в дом Аминадава который на холме; и
τὸν Ελεαζαρ υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου. ²
Елеазару сыну его посветили стеречь ковчег договора Господа.
Καὶ ἐγενήθη ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν Καριαθαρим, ἐπλήθυναν
И сделалось от которого дня был ковчег в Кариафиариме, умножились
αἱ ἡμέραι καὶ ἐγένοντο εἴκοσι ἔτη, καὶ ἐπέβλεπεν πᾶς οἶκος Ἰσραηλ ὀπίσω
дни и прошли двадцать лет, и направил взор весь дом Израиля вслед
κυρίου. ³ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσραηλ λέγων Εἰ ἐν ὅλῃ
Господа. Тогда сказал Самуил ко всему дому Израиля говоря Если со всем
καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε πρὸς κύριον, περιέλετε τοὺς θεοὺς τοὺς
сердцем вашим вы обращаетесь к Господу, разрушьте богов
ἀλλοτρίους ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ τὰ ἄλση καὶ ἐτοιμάσατε τὰς καρδίας
чужих из среды вашей и священные рощи и приготовьте сердца
ὑμῶν πρὸς κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ, καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ
ваши к Господу и послужите Ему Единому, и Он избавит вас из
χειρὸς ἀλλοφύλων. ⁴ καὶ περιεῖλον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὰς Βααλιμ καὶ τὰ
руки иноплемennых. И разрушили сыны Израиля Ваалов и
ἄλση Ασταρωθ καὶ ἐδούλευσαν κυρίῳ μόνῳ. ⁵ καὶ εἶπεν Σαμουηλ
священные рощи Астарты и послужили Господу Единому. И сказал Самуил
'Ἀθροίσατε πάντα Ἰσραηλ εἰς Μασσηφαθ, καὶ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν πρὸς
соберите всего Израиля в Массифу, и помолюсь о вас к
κύριον. ⁶ καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηφαθ καὶ ὑδρεύονται ὕδωρ καὶ ἐξέχεαν
Господу. И были собраны в Массифу и черпают воду и пролили
ἐνώπιον κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ
перед Господом на землю и постились в день тот и
εἶπαν 'Ἠμαρτήκαμεν ἐνώπιον κυρίου· καὶ ἐδίκασεν Σαμουηλ τοὺς υἱοὺς
сказали Согрешили мы перед Господом; и судил Самуил сынов
Ἰσραηλ εἰς Μασσηφαθ. ⁷ καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι συνηθροίσθησαν
Израиля в Массифе. И услышали иноплемennые что были собраны
πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ εἰς Μασσηφαθ, καὶ ἀνέβησαν σατράπαι ἀλλοφύλων
все сыны Израиля в Массифе, и взошли наместники иноплемennых

ἐπὶ Ἰσραηλ· καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου
на Израиля; и слышат сыны Израиля и убоялись от лица
ἀλλοφύλων. ⁸ καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς Σαμουηλ Μὴ παρασιωπήσης
иноплеменных. И сказали сыны Израиля к Самуилу Не умолкай
ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ
о нас чтобы не взывать к Господу Богу твоему, и спасёт нас от
χειρὸς ἀλλοφύλων. ⁹ καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ ἄρνα γαλαθινὸν ἓνα καὶ
руки иноплеменных. И взял Самуил ягнёнка питающегося молоком одного и
ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτως συν παντὶ τῷ λαῷ τῷ κυρίῳ, καὶ ἐβόησεν
вознёс его [во] всеожжение со всем народом Господу, и воззвал
Σαμουηλ πρὸς κύριον περὶ Ἰσραηλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος. ¹⁰ καὶ ἦν
Самуил к Господу об Израиле, и услышал его Господь. И был
Σαμουηλ ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτως, καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον εἰς πόλεμον
Самуил возносящий всеожжение, а иноплеменные собрались для войны
ἐπὶ Ἰσραηλ. καὶ ἐβρόντησεν κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ
на Израиля. И возгремел Господь в голосе громком в день тот на
τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν
иноплеменных, и они были приведены в замешательство и потерпели поражение
ἐνώπιον Ἰσραηλ. ¹¹ καὶ ἐξῆλθαν ἄνδρες Ἰσραηλ ἐκ Μασσηθα καὶ κατεδίωξαν
перед Израилем. И вышли мужи Израиля из Массифы и погналы
τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθχορ. ¹² καὶ
иноплеменных и поразили их вплоть до под Вефхором. И
ἔλαβεν Σαμουηλ λίθον ἓνα καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Μασσηθα καὶ
взял Самуил камень один и поставил его по среди Массифы и
ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αβενεζερ, Λίθος τοῦ
по среди старого и назвал имя его Авенезер, Камень
βοηθοῦ, καὶ εἶπεν Ἐως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος. ¹³ καὶ ἐταπείνωσεν
помощника, и сказал До сюда помог нам Господь. И смирил
κύριος τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὄριον
Господь иноплеменных, и не приложили ещё прийти к границе
Ἰσραηλ· καὶ ἐγενήθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας
Израиля; и сделалась рука Господа на иноплеменных [во] все дни
τοῦ Σαμουηλ. ¹⁴ καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις, ἃς ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι
Самуила. И были возвращены городá, которые взяли иноплеменные
παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ ἀπέδωκαν αὐτὰς τῷ Ἰσραηλ ἀπὸ Ἀσκαλῶνος
от сынов Израиля, и возвратили их Израилю от Аскалона
ἕως Αζοβ, καὶ τὸ ὄριον Ἰσραηλ ἀφείλαντο ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. καὶ ἦν
до Азов, и предел Израиля отняли из руки иноплеменных. И был
εἰρήνη ἀνὰ μέσον Ἰσραηλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Αμορραίου. ¹⁵ καὶ ἐδίκαζεν
мир по среди Израиля и по среди Αморрея. И судил
Σαμουηλ τὸν Ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. ¹⁶ καὶ ἐπορεύετο
Самуил Израиля [во] все дни жизни его; и шёл

κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν καὶ ἐκύκλου Βαιθыл καὶ τὴν Γαλγαλα καὶ τὴν
 в продолжении [из] года [в] год и обходил Вефиль и Галгал и
 Μασσηφαθ καὶ ἐδίκαζεν τὸν Ἰσραηλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις, ¹⁷ ἡ δὲ
 Массифу и судил Израиля по всем освящённым этим, а
 ἀποστροφή αὐτοῦ εἰς Ἀρμαθαιμ, ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ
 возвращение его в Армафаим, потому что там был дом его, и
 ἐδίκαζεν ἐκεῖ τὸν Ἰσραηλ καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.
 судил там Израиля и устроил там жертвенник Господу.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] Суд 10:16; [6] Суд 20:26; [7] Нав 22:12; [8] Чис 17:12; Нав 9:7; Суд 10:15; [13] 1Цар 14:52; [15] Втор 17:19;
 3Цар 2:46-b; 3Цар 11:34; 3Цар 15:5; 4Цар 25:29; 4Цар 25:30; 1Мак 9:71; [17] Быт 12:8;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 8

ЦАРСТВ первая

¹ Καὶ ἐγένετο ὡς ἐγήρασεν Σαμουηλ, καὶ κατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
 И случилось как состарился Самуил, и поставил сынов своих
 δικαστὰς τῷ Ἰσραηλ. ² καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος
 судий Израилю. И эти имена сынов его; первородный
 Ἰωηλ, καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβια, δικασταὶ ἐν Βηρσαβε. ³ καὶ οὐκ
 Иоил, а имя второго Авиа, судьи в Вирсавии. И не
 ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ αὐτοῦ καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς
 пошли сыны его путём его и уклонились за
 συντελείας καὶ ἐλάμβανον δῶρα καὶ ἐξέκλινον δικαιώματα. ⁴ καὶ
 уплачиванием и принимали дары и уклонялись предписания. И
 συναθροίζονται ἄνδρες Ἰσραηλ καὶ παραγίνονται εἰς Ἀρμαθαιμ πρὸς Σαμουηλ
 собираются мужи Израиля и пришли в Армафаим к Самуилу
⁵ καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ σὺ γεγήρακας, καὶ οἱ υἱοὶ σου οὐ πορεύονται ἐν
 и сказали ему Вот ты состарился, а сыновья твои не идут по
 τῇ ὁδῷ σου· καὶ νῦν κατάστησον ἐφ' ἡμᾶς βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς
 пути твоему; и теперь поставь над нами царя чтобы судить нас
 καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη. ⁶ καὶ ἦν πονηρὸν τὸ ρῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς
 как и остальные народы. И было плохое слово в глазах
 Σαμουηλ, ὡς εἶπαν Δὸς ἡμῖν βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς· καὶ προσήυξατο
 Самуила, когда сказали Дай нам царя судить нас; и помолился
 Σαμουηλ πρὸς κύριον. ⁷ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἀκουε τῆς φωνῆς
 Самуил к Господу. И сказал Господь к Самуилу Послушай гóлоса
 τοῦ λαοῦ καθὰ ἀν λαλήσωσίν σοι· ὅτι οὐ σὲ ἐξουθενήκασιν, ἀλλ' ἡ
 народа как они произнесли тебе; потому что не тебя презрели, но

ἐμὲ ἐξουδενώκασιν τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν.⁸ κατὰ πάντα τὰ
 Меня презрели чтобы не царствовать над ними. По всем
 ποιήματα, ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ
 делам, которые они сделали Мне от которого дня Я вывел их из
 Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐδούλευον θεοῖς
 Египта до дня этого и оставили Меня и служили богам
 ἑτέροις, οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσιν καὶ σοί.⁹ καὶ νῦν ἀκουε τῆς φωνῆς
 другим, так они делают и тебе. И теперь послушай гóлоса
 αὐτῶν· πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρη αὐτοῖς καὶ ἀπαγγελεῖς
 их; однако что свидетельствуя свидетельствуешь им и возвестишь
 αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτούς.¹⁰ καὶ
 им предписание царя, который будет царствовать над ними. И
 εἶπεν Σαμουὴλ πᾶν τὸ ῥῆμα κυρίου πρὸς τὸν λαὸν τοὺς αἰτοῦντας παρ'
 сказал Самуил всё слово Гóспода к народу просящим у
 αὐτοῦ βασιλέα.¹¹ καὶ εἶπεν Τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς
 него царя и сказал Это будет предписание царя, который
 βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς· τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήμψεται καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν
 будет царствовать над вами; сыновей ваших заберёт и приставит их при
 ἅρμασιν αὐτοῦ καὶ ἵππεῦσιν αὐτοῦ καὶ προτρέχοντας τῶν αρμάτων αὐτοῦ
 колесницах его и всадниках его чтобы бегали впереди колесниц его
¹² καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἑαυτῷ χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ θερίζειν
 и поставить их себе тысяченачальников и стона начальников и жать
 θερισμὸν αὐτοῦ καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικὰ
 жатву его и собирать урожай его и делать снаряжения боевые
 αὐτοῦ καὶ σκεύη αρμάτων αὐτοῦ.¹³ καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήμψεται
 [для] него и снаряжения колесниц его; и дочери ваших возьмёт
 εἰς μυρεψοὺς καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσσοῦσας.¹⁴ καὶ τοὺς
 для изготовления благовоний и в повара и в выпекающих; и
 ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς
 поля ваши и виноградники ваши также масличные сады ваши
 ἀγαθοὺς λήμψεται καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ.¹⁵ καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν
 хорошие возьмёт и даст рабам своим; а семена ваши
 καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ
 и виноградники ваши обложит десятиной и даст евреям своим
 καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ.¹⁶ καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ
 и рабам своим; и рабов ваших и рабынь ваших и
 τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήμψεται καὶ
 стадά ваши хорошие и ослов ваших возьмёт и
 ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ.¹⁷ καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει·
 обложит десятиной на дела свои также стадά ваши обложит десятиной;
 καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ δοῦλοι.¹⁸ καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ
 и вы будете ему рабы. И возопиёте в день тот от

προσώπου βασιλέως ὑμῶν, οὗ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ οὐκ ἐπακούσεται
 лица́ царя́ вашего, которого вы избрали себе, и не услышит
 κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς
 Господь вас в дни те, потому что вы избрали себе
 βασιλέα. ¹⁹ καὶ οὐκ ἠβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουηλ καὶ εἶπαν αὐτῷ
 царя. Но не хотел народ послушать Самуила и сказали ему
 Οὐχί, ἀλλ' ἢ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς, ²⁰ καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς κατὰ πάντα
 Нет, но царь будет над нами, и будем и мы во всем
 τὰ ἔθνη, καὶ δικάσει ἡμᾶς βασιλεὺς ἡμῶν καὶ ἐξελεύσεται
 [в] котором язычники, и будет судить нас царь наш и будет выходить
 ἔμπροσθεν ἡμῶν καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν. ²¹ καὶ ἤκουσεν Σαμουηλ
 перед нами и будет воевать войну нашу. И услышал Самуил
 πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς εἰς τὰ ὦτα κυρίου. ²²
 все слова народа и произнес их в уши Господа.
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ βασίλευσον
 И сказал Господь к Самуилу Послушай голоса их и воцарь
 αὐτοῖς βασιλέα. καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς ἄνδρας Ἰσραηλ Ἀποτρεχέτω
 им царя. Тогда сказал Самуил к мужам Израиля Пусть уходит
 ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.
 каждый в город свой.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Быт 25:13; Быт 36:10; Исх 6:16; Чис 3:2; Чис 3:18; 1Пар 6:2; [7] 1Цар 8:22; [8] Суд 19:30; [9] 1Цар 8:11; [11]
 1Цар 8:9; [18] 1Цар 21:11; [22] 1Цар 8:7;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 9 ЦАРСТВ первая

¹ Καὶ ἦν ἀνὴρ ἐξ υἱῶν Βενιαμιν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Κις υἱὸς Αβιηλ υἱοῦ
 И был муж из сынов Вениамина, и имя ему Кис сын Авиила сына
 Σαρεδ υἱοῦ Βαχир υἱοῦ Αφεκ υἱοῦ ἀνδρὸς Ἰεμινάιου, ἀνὴρ δυνατός. ² καὶ
 Саред сына Вахира сына Афека сына мужа Иеминаия, муж сильный. И
 τούτῳ υἱός, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαουλ, εὐμεγέθης, ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ οὐκ ἦν
 этому сын, и имя ему Саул, рослый, муж добрый, и не было
 ἐν υἱοῖς Ἰσραηλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτόν, ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς
 среди сыновей Израиля доблестный более него, выше плеч и более высокий
 ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν. ³ καὶ ἀπώλοντο αἱ ὄνοι Κις πατρὸς Σαουλ, καὶ
 на всей земле. И потерялись ослицы Кис отца Саула, и
 εἶπεν Κις πρὸς Σαουλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ Λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ ἐν τῶν
 сказал Кис к Саулу сыну своему Возьми с собой одного

παιδαρίων καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους. ⁴ καὶ
 [из] слуг и встаньте и пойдите и ищите ослиц. И
 διήλθον δι' ὄρους Εφραιμ καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Σελχα καὶ οὐχ
 прошли они через гору Ефрем и прошли через землю Селха и не
 εὔρον· καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Εασαкеμ, καὶ οὐκ ἦν· καὶ διήλθον
 нашли; и прошли через землю Иасакем, и не были; также прошли
 διὰ τῆς γῆς Ιακιμ καὶ οὐχ εὔρον. ⁵ αὐτῶν ἐλθόντων εἰς τὴν Σιφ καὶ
 через землю Иакима и не нашли. Их пришедших в Сиф тогда
 Σαουλ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ Δεῦρο καὶ
 Саул сказал слуге своему которому вместе с ним Послушай тогда
 ἀναστρέψωμεν, μὴ ἀνείς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζῃ περὶ ἡμῶν.
 вернёмся, чтобы не оставив отец мой ослиц думал бы о нас.
⁶ καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδάριον Ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει
 И сказал ему слуга Вот же человек Бога в городе
 ταύτῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἔνδοξος, πᾶν, ὃ ἐὰν λαλήσῃ, παραγινόμενον
 этом, и человек славный, всё, которое если произнесёт, произойдя
 παρέσται· καὶ νῦν πορευθῶμεν, ὅπως ἀπαγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν, ἐφ'
 произойдёт; и теперь пойдём, чтобы он возвестил нам путь наш, по
 ἣν ἐπορεύθημεν ἐπ' αὐτήν. ⁷ καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ
 которому мы пошли бы по нему. И сказал Саул слуге своему
 τῷ μετ' αὐτοῦ Καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα, καὶ τί οἴσομεν τῷ ἀνθρώπῳ
 которому вместе с ним И вот пойдём, и что понесём человеку
 τοῦ θεοῦ; ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν, καὶ πλεῖον
 Бога? Потому что хлебы прекратились из мешков наших, и более
 οὐκ ἔστιν μεθ' ἡμῶν εἰσενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν.
 не есть с нами [что] принести человеку Бога имеющееся нами.
⁸ καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ
 Тогда прибавил слуга ответить Саулу и сказал Вот
 εὑρηται ἐν τῇ χειρί μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ
 найдено в руке моей четвертая часть сикля серебра, и дашь
 ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν. ⁹ καὶ ἔμπροσθεν ἐν
 человеку Бога, и возвестит нам путь наш. Тогда прежде в
 Ισραηλ τάδε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν θεόν
 Израиле это говорил каждый во время чтобы идти спрашивать Бога
 Δεῦρο πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα· ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλει ὁ
 Послушай пойдём к прозорливцу; потому что пророка называл
 λαὸς ἔμπροσθεν Ὁ βλέπων. ¹⁰ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ
 народ прежде Прозорливец. И сказал Саул к слуге своему
 Ἄγαθόν τὸ ρῆμα, δεῦρο καὶ πορευθῶμεν. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν,
 Доброе слово, ну-ка тогда пойдём. И пошли в город,
 οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ. ¹¹ αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς
 где был там человек Бога. Их восходящих подъём

πόλεως καὶ αὐτοὶ εὐρίσκουσιν τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύσασθαι ὕδωρ καὶ
 города вот они находят девушек вышедших черпать воду и
 λέγουσιν αὐταῖς Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων; ¹² καὶ ἀπεκρίθη τὰ κοράσια
 говорят им Ли есть здесь прозорливец? И ответили девушки
 αὐτοῖς καὶ λέγουσιν αὐτοῖς Ἔστιν, ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· νῦν διὰ
 им и говорят им Есть, вот против лица вашего; ныне среди
 τὴν ἡμέραν ἥκει εἰς τὴν πόλιν, ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν
 дня он приходит в город, потому что жертва сегодня народу в
 Βαμα· ¹³ ὥς αν εἰσέλθῃτε τὴν πόλιν, οὕτως εὐρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει
 Вам; как если войдете [в] город, так найдёте его в городе
 πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Βαμα τοῦ φαγεῖν, ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ
 прежде восхождения его в Вам поесть, потому что нет не будет есть
 λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν, ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν, καὶ
 народ до прихода его, потому что этот благословит жертву, и
 μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι· καὶ νῦν ἀνάβητε, ὅτι διὰ τὴν
 после этого едят странники; и теперь взойдите, потому что среди
 ἡμέραν εὐρήσετε αὐτόν. ¹⁴ καὶ ἀναβαίνουσιν τὴν πόλιν. αὐτῶν
 дня найдёте его. И восходят они [в] город. Их
 εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ Σαμουηλ ἐξῆλθεν εἰς
 входящих в центр города и вот Самуил вышел на
 ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμα. ¹⁵ καὶ κύριος ἀπεκάλυψεν τὸ
 встречу их чтобы взойти в Вам. А Господь открыл
 ὠτίον Σαμουηλ ἡμέρᾳ μι ἔμπροσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Саул λέγων
 ухо Самуила днём одним прежде прихода к нему Саула говоря
¹⁶ Ὡς ὁ καιρὸς αὔριον ἀποστελῶ πρὸς σὲ ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμιν,
 Около время завтрашнего пошлю к тебе мужа из земли Вениамина,
 καὶ κρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ, καὶ σώσει τὸν
 и помажешь его в правителя над народом моим Израиля, и спасёт
 λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων· ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ
 народ мой от руки иноплеменных; потому что Я призрел на смирение
 λαοῦ μου, ὅτι ἦλθεν βοή αὐτῶν πρὸς με. ¹⁷ καὶ Σαμουηλ εἶδεν τὸν
 народа Моего, потому что дошёл вопль их ко Мне. И Самуил увидел
 Саул· καὶ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος, ὃν εἶπά σοι
 Саул; и Господь ответил ему Вот человек, о котором Я сказал тебе
 Οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου. ¹⁸ καὶ προσήγαγεν Саул πρὸς
 Этот будет править в народе Моём. И подошёл Саул к
 Σαμουηλ εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ εἶπεν Ἀπάγγειλον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ
 Самуилу в центре города и сказал Сообщи же какой дом
 βλέποντος. ¹⁹ καὶ ἀπεκρίθη Σαμουηλ τῷ Саул καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι αὐτός·
 прозорливца. Тогда ответил Самуил Саулу и сказал Я есть он сам;
 ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς Βαμα καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον, καὶ
 взойди передо мной в Вам и поешь вместе со мной сегодня, и

ἐξαποστελῶ σε πρωῒ καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι· ²⁰
 отошлю тебя рано утром и всё что на сердце твоё сообщу тебе;
 καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυῶν σήμερον τριταίων μὴ θῇς
 и об ослицах твоих потерянных сегодня третьего дня не прилагай
 τὴν καρδίαν σου αὐταῖς, ὅτι εὑρηνται· καὶ τίνι τὰ ὠραῖα τοῦ
 сердце твоё [к] ним, потому что были найдены; и кому прекрасное
 Ἰσραηλ; οὐ σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου; ²¹ καὶ ἀπεκρίθη Σαουλ
 Израиля? Разве не тебе и дому отца твоего? И ответил Саул
 καὶ εἶπεν Οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς Ἰεμιναίου ἐγὼ εἰμι τοῦ μικροῦ σκήπτρου
 и сказал Разве не муж сын Иеминаия я есть меньшего скипетра
 φυλῆς Ἰσραηλ καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκήπτρου Βενιαμιν;
 племени Израиля и племени малейшего из всего скипетра Вениамина?
 καὶ ἵνα τί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ρῆμα τοῦτο; ²² καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ
 И для чего ты произнёс ко мне по слову этому? И взял Самуил
 τὸν Σαουλ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα καὶ
 Саула и слугу его и ввёл их в жилище и
 ἔθετο αὐτοῖς τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὥσει
 положил им место среди первых приглашённых приблизительно
 ἐβδομήκοντα ἀνδρῶν. ²³ καὶ εἶπεν Σαμουηλ τῷ μαγείρῳ Δός μοι τὴν μερίδα,
 семьдесят мужей. И сказал Самуил повару Дай мне часть,
 ἣν ἔδωκά σοι, ἣν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ σοί. ²⁴ καὶ
 которую я дал тебе, о которой я сказал тебе положить её при тебе. И
 ὕψωσεν ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον Σαουλ· καὶ
 поднял повар бедро и предложил его перед Саулом; и
 εἶπεν Σαμουηλ τῷ Σαουλ Ἴδου ὑπόλειμμα, παράθες αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ
 сказал Самуил Саулу Вот остаток, клади это перед тобой и
 φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειταί σοι παρὰ τοὺς ἄλλους·
 поешь, потому что в свидетельство предложилось тебе за исключением других;
 ἀπόκνιζε. καὶ ἔφαγεν Σαουλ μετὰ Σαμουηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ²⁵ καὶ
 откусывай. И поел Саул вместе с Самуилом в день тот. И
 κατέβη ἐκ τῆς Βαμα ἐν τῇ πόλει· καὶ διέστρωσαν τῷ Σαουλ ἐπὶ τῷ
 сошёл из Вамы в город; и вот устлали коврами Саулу на
 δώματι, ²⁶ καὶ ἐκοιμήθη. καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν ὁ ὄρθρος, καὶ ἐκάλεσεν
 кровле, и он спал. И случилось как взошёл рассвет, тогда призвал
 Σαμουηλ τὸν Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι λέγων Ἀνάστα, καὶ ἐξαποστελῶ σε· καὶ
 Самуил Саула на кровле говоря Встань, и я отошлю тебя; и
 ἀνέστη Σαουλ, καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ Σαμουηλ ἕως ἔξω. ²⁷ αὐτῶν
 встал Саул, и вышел он и Самуил до снаружи. Их
 καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ Σαμουηλ εἶπεν τῷ Σαουλ Εἰπὸν
 сходящих к пределу города тогда Самуил сказал Саулу Скажи
 τῷ νεανίσκῳ καὶ διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν, καὶ σὺ στήθι ὡς σήμερον
 юноше и пусть пройдёт перед нами, а ты стань так что сегодня

καὶ ἀκούσον ῥῆμα θεοῦ.

и вот выслушай Слово Бога.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[5] 1Цар 9:7; [7] 1Цар 9:5; [16] 2Цар 7:11; 3Цар 16:2; 1Пар 17:10;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 10

ЦАРСТВ первая

¹ καὶ ἔλαβεν Σαμουὴλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν
И взял Самуил чечевичный сосуд масла и возлил на
κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχὶ κέχρικέν σε
голову его и поцеловал его и сказал ему Разве не помазал тебя
κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἐπὶ Ἰσραὴλ; καὶ σὺ
Господь в правителя над народом Его, над Израилем? И ты
ἀρξεις ἐν λαῷ κυρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν
будешь управлять в народе Господа, и ты спасёшь его из рук врагов
αὐτοῦ κυκλόθεν. καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέν σε κύριος ἐπὶ
его со всех сторон. И это тебе знамение что помазал тебя Господь над
κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα· ² ὥς αν ἀπέλθης σήμερον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ
наследием Его в правителя; как уйдёшь сегодня от меня, и вот
εὕρήσεις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις Ραχὴλ ἐν τῷ ὁρίῳ Βενιαμὴν
найдёшь два мужа возле гробниц Рахили в пределе Вениамина
αλλομένους μεγάλα, καὶ ἐροῦσίν σοι Εὐρηνται αἱ ὄνοι, ἃς
скачущих сильно, и скажут тебе Были найдены ослицы, которых
ἐπορεύθητε ζητεῖν, καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτετίνακται τὸ ῥῆμα τῶν
вы пошли искать, и вот отец твой сбросил изречение
ὄνων καὶ ἐδαψιλεύσατο δι' ὑμᾶς λέγων Τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου;
[об] ослицах и волнуется за вас говоря Что сделаю ради сына моего?
³ καὶ ἀπελεύσει ἐκεῖθεν καὶ ἐπέκεινα ἤξεις ἕως τῆς δρυὸς Θαβωρ καὶ
И отойдёшь оттуда и далее дойдёшь до дуба Фавор и
εὕρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθηλ, ἓνα
найдёшь там три мужа восходящих к Богу в Вефиль, одного
αἵροντα τρία αἰγίδια καὶ ἓνα αἵροντα τρία ἀγγεῖα ἄρτων καὶ
преподносящего трёх козлят и одного преподносящего три вместилища хлеба а
ἓνα αἵροντα ἄσκον οἴνου· ⁴ καὶ ἐρωτήσουσίν σε τὰ εἰς
одного преподносящего кожаный мех вина; и спросят тебя некоторое к
εἰρήνην καὶ δώσουσίν σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων, καὶ λήμψῃ ἐκ τῆς χειρὸς
миру и дадут тебе два начатка хлеба, и возьмёшь из рук
αὐτῶν. ⁵ καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ, οὗ ἔστιν
их. И после этого придёшь на холм Бога, который есть

ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων, ἐκεῖ Νασιβ ὁ ἀλλόφυλος· καὶ ἔσται ὡς
 там высота иноплеменных, там Насив иноплеменный; и будет как
 αν εἰσέλθῃτε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεις χορῶν προφητῶν
 если войдёте туда в город, тогда встретишь хор пророков
 καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμα, καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανον καὶ
 сходящих из Вамы, и перед ними набла и бубен и
 αὐλὸς καὶ κινύρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες· ⁶ καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σέ
 свирель и арфа и вот они пророчествующие; тогда устремится на тебя
 πνεῦμα κυρίου, καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν καὶ στραφήσῃ εἰς
 Дух Господа, и будешь пророчествовать вместе с ними и обратишься в
 ἄνδρα ἄλλον. ⁷ καὶ ἔσται ὅταν ἤξει τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σέ, ποίει πάντα,
 мужа другого. И будет когда придёт знамения эти на тебя, делай всё,
 ὅσα ἐὰν εὑρῇ ἡ χεὶρ σου, ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ. ⁸ καὶ καταβήσῃ
 сколько если найдёт рука твоя, потому что Бог с тобой. И сойдёшь
 ἔμπροσθεν τῆς Γαλαλα, καὶ ἰδοὺ καταβαίνω πρὸς σέ ἀνενεγκεῖν
 перед Галгалом, и вот я схожу к тебе вознести
 ὀλοκαύτωσιν καὶ θυσίας εἰρηνικάς· ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἐλθεῖν
 всежжение и жертвы мирные; семь дней пропустишь до которого прийти
 με πρὸς σέ, καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις. ⁹ καὶ ἐγενήθη ὥστε
 мне к тебе, и дам знать тебе что будешь делать. И случилось как
 ἐπιστραφῆναι τῷ ὦμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουηλ, μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ
 поворачивать плечом своим уйти от Самуила, изменил ему
 θεὸς καρδίαν ἄλλην· καὶ ἦλθεν πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ¹⁰
 Бог сердце другое; и наступил[и] все знамения в день тот.
 καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν, καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξ
 И приходит оттуда на холм, и вот хор пророков из
 ἐναντίας αὐτοῦ· καὶ ἦλτο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ, καὶ
 противоположной стороны его; и устремился на него Дух Бога, и
 ἐπροφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν. ¹¹ καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν
 пророчествовал он в среде их. И оказались все узнавшие его
 ἐχθὲς καὶ τρίτην καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν, καὶ
 вчера и третьего и увидели и вот он в среде пророков, и
 εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τί τοῦτο τὸ γεγονός τῷ
 сказал народ каждый к ближнему своему Что это случившееся
 υἱῷ Κις; ἢ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις; ¹² καὶ ἀπεκρίθη τις αὐτῶν καὶ
 сыну Киса? Или и Саул в пророки? Тогда ответил некто [из] них и
 εἶπεν Καὶ τίς πατὴρ αὐτοῦ; διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολήν ἢ καὶ
 сказал И кто отец его? Из-за этого сделалось в притчу Или и
 Σαουλ ἐν προφήταις; ¹³ καὶ συνετέλεσεν προφητεύων καὶ ἔρχεται εἰς τὸν
 Саул в пророки? Тогда завершил он пророчествуя и приходит на
 βουνόν. ¹⁴ καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον
 холм. И сказал домашний его к нему и к слуге

αὐτοῦ Ποῦ ἐπορεύθητε; καὶ εἶπαν Ζητεῖν τὰς ὄνους· καὶ εἶδαμεν ὅτι
его Куда вы ходили? И сказали они Искать ослиц; но мы увидели что
οὐκ εἰσίν, καὶ εἰσήλθομεν πρὸς Σαμουηλ. ¹⁵ καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς
не есть они, тогда мы вошли к Самуилу. И сказал домашний к
Σαουλ Ἀπάγγειλον δὴ μοι τί εἶπέν σοι Σαμουηλ. ¹⁶ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς
Саулу Сообщи же мне Что сказал тебе Самуил. И сказал Саул к
τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι ὅτι εὑρηνται αἱ ὄνοι· τὸ
домашнему своему он сообщил объявляя мне что были найдены ослицы;
δὲ ρῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ. ¹⁷ Καὶ παρήγγειλεν Σαμουηλ
же изречение царства не объявил ему. И призвал Самуил
παντὶ τῷ λαῷ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα ¹⁸ καὶ εἶπεν πρὸς υἱοὺς Ἰσραηλ
всему народу к Господу в Массифу и сказал к сынам Израиля
Τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ λέγων Ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ
Это сказал Господь Бог Израиля говоря Я вывел сынов Израиля
ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ἐκ
из Египта и отнял вас из руки Фараона царя Египта и из
πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς· ¹⁹ καὶ ὑμεῖς σήμερον
всех царств притесняющих вас; а вы сегодня
ἐξουθενήκατε τὸν θεόν, ὃς αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν
презрели Бога, Который Сам есть ваш Спаситель от всех
κακῶν ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἶπατε Οὐχί, ἀλλ' ἦ ὅτι βασιλέα
бед ваших и притеснений ваших, а вы сказали Нет, но что царя
στήσεις ἐφ' ἡμῶν· καὶ νῦν κατάστητε ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰ σκῆπτρα
поставишь для нас; и ныне станьте перед Господом по скипетрам
ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλὰς ὑμῶν. ²⁰ καὶ προσήγαγεν Σαμουηλ πάντα τὰ
вашим и по племенам вашим. И подвёл Самуил все
σκῆπτρα Ἰσραηλ, καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον Βενιαμιν· ²¹ καὶ προσάγει
скипетра Израиля, и определён по жребию скипетр Вениамина; и подводит
σκῆπτρον Βενιαμιν εἰς φυλὰς, καὶ κατακληροῦται φυλὴ Ματταρι· καὶ
скипетр Вениамина по племенам, и определено по жребию племя Маттария; тогда
προσάγουσιν τὴν φυλὴν Ματταρι εἰς ἀνδρας, καὶ κατακληροῦται Σαουλ
подводят племя Маттария по мужам, и определён по жребию Саул
υἱὸς Κις. καὶ ἐζήτει αὐτόν, καὶ οὐχ εὕρισκετο. ²² καὶ ἐπηρώτησεν Σαμουηλ
сын Киса. Тогда он искал его, но не нашёл. И спросил Самуил
ἔτι ἐν κυρίῳ Εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα; καὶ εἶπεν κύριος Ἴδου αὐτὸς
ещё у Господа Ли приходит муж сюда? И сказал Господь Вот он
κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσιν. ²³ καὶ ἔδραμεν καὶ λαμβάνει αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ
скрылся среди вещей. И побежал и берёт его оттуда и
κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ, καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαόν
поставил в середине народа, и вот он вознесён выше всего народа
ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω. ²⁴ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα τὸν λαόν Εἰ
выше плеча и более. И сказал Самуил к всему народу Ли

ἐοράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ κύριος, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ὅμοιος
 вы увидели которого избрал Себе Господь, потому что не есть ему подобный
 ἐν πᾶσιν ὑμῖν; καὶ ἔγνωσαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς.
 среди всех вас? И узнали весь народ и сказали Да живёт царь.
²⁵ καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως καὶ
 И сказал Самуил к народу предписание царя и
 ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου. καὶ ἐξαπέστειλεν Σαμουὴλ
 написал в книгу и положил перед Господом. Тогда отпустил Самуил
 πάντα τὸν λαόν, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ²⁶ καὶ Σαουλ
 весь народ, и ушёл каждый в место своё. И Саул
 ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαα· καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων,
 ушёл в дом свой в Гиву; и пошли сыны сил,
 ὧν ἦψατο κύριος καρδίας αὐτῶν, μετὰ Σαουλ. ²⁷ καὶ υἱοὶ λοιμοὶ
 которых коснулся Господь сердца их, вместе с Саулом. А сыны вредные люди
 εἶπαν Τί σώσει ἡμᾶς οὗτος; καὶ ἠτίμασαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ
 сказали Что спасёт нас этот? И не почтили его и не понесли ему
 δῶρα.
 дары.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Исх 3:12; 1Цар 13:14; [8] Суд 6:18; [18] 1Цар 2:30; Иер 37:2; [19] 1Цар 12:12; [25] 1Цар 11:14; 1Цар 12:5;
 1Цар 12:6; 1Цар 12:20; [26] 2Цар 17:23; 1Цар 15:34;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 11 ЦАРСТВ первая

¹ Καὶ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη Наас ὁ Αμμανίτης καὶ
 И произошло около после месяца тогда взошёл Наас Аммонитянин и
 παρεμβάλλει ἐπὶ Ιαβις Γαλααδ. καὶ εἶπον πάντες οἱ ἄνδρες Ιαβις πρὸς
 вторгся в Иавис Галаада. И сказали все мужи Иависа к
 Наас τὸν Αμμανίτην Διάθου ἡμῖν διαθήκην, καὶ δουλεύσομέν σοι. ² καὶ
 Наасу Аммонитянину Положи нам договор, и будем служить тебе. И
 εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Наас ὁ Αμμανίτης Ἐν ταύτῃ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην,
 сказал к ним Наас Аммонитянин В этом установлю вам договор,
 ἐν τῷ ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν, καὶ θήσομαι ὄνειδος
 в котором [чтобы] выколоть ваш всякий глаз правый, и положу поношение
 ἐπὶ Ισραηλ. ³ καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ιαβις Ἄνες ἡμῖν ἐπτά ἡμέρας,
 на Израиля. И говорят ему мужи Иависа Отпусти нам семь дней,
 καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὄριον Ισραηλ· ἐὰν μὴ ἦ ὁ
 и отправим вестников во всякий предел Израиля; если не будет

σώζων ἡμᾶς, ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς. ⁴ καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς Γαβαα
 спасающий нас, мы выйдем к вам. И приходят вестники в Гиву
 πρὸς Σαουλ καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ ἦραν
 к Саулу и говорят слова в уши народа, и подняли
 πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν. ⁵ καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἦρχετο μετὰ
 весь народ голос их и заплакали. И вот Саул приходил после
 τὸ πρωῒ ἐξ ἀγροῦ, καὶ εἶπεν Σαουλ Τί ὅτι κλαίει ὁ λαός; καὶ
 раннего утра из поля, и сказал Саул Отчего что плачет народ? И
 διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ρήματα τῶν υἱῶν Ιαβις. ⁶ καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου
 возвещают ему слова сынов Иависа. И устремился Дух Господа
 ἐπὶ Σαουλ, ὡς ἤκουσεν τὰ ρήματα ταῦτα, καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτοὺς ὀργή
 на Саула, когда услышал слова эти, и рассердился на них гнев
 αὐτοῦ σφόδρα. ⁷ καὶ ἔλαβεν δύο βόας καὶ ἐμέλισεν αὐτὰς καὶ ἀπέστειλεν
 его очень. И взял два вола и рассек на части их и отослал
 εἰς πᾶν ὄριον Ισραηλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων λέγων Ὅς οὐκ ἔστιν
 во всякий предел Израиля в руке вестников говоря Который не есть
 ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαουλ καὶ ὀπίσω Σαμουηλ, κατὰ τάδε
 выходящий за Саулом и за Самуилом, приблизительно это
 ποιήσουσιν τοῖς βουσὶν αὐτοῦ. καὶ ἐπῆλθεν ἑκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν
 сделают волам его. И пришло иступление Господа на народ
 Ισραηλ, καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἷς. ⁸ καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς Αβιεζεκ ἐν
 Израиля, и воззвали они как муж один. И насчитывает их [в] Авиезеке в
 Βαμα, πᾶν ἄνδρα Ισραηλ ἑξακοσίας χιλιάδας καὶ ἄνδρας Ιουδα
 Ваме, всякого мужа Израиля шестьсот тысяч а мужей Иуды
 ἐβδομήκοντα χιλιάδας. ⁹ καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις Τάδε ἐρεῖτε
 семьдесят тысяч. И сказал тем вестникам приходящим Это скажете
 τοῖς ἀνδράσιν Ιαβις Αὔριον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου. καὶ
 мужам Иависа Завтра вам спасение прогревшего солнца. И
 ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαγγέλλουσιν τοῖς ἀνδράσιν Ιαβις, καὶ
 пришли вестники в город и сообщают мужам Иависа, и
 εὐφράνθησαν. ¹⁰ καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες Ιαβις πρὸς Ναας τὸν Αμμανίτην
 они возрадовались. И сказали мужи Иависа к Наасу Аммонитянину
 Αὔριον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον
 Завтра мы выйдем к вам, и сделаете нам что добро перед
 ὑμῶν. ¹¹ καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὔριον καὶ ἔθετο Σαουλ τὸν λαὸν εἰς
 вами. И произошло на завтра тогда поставил Саул народ в
 τρεῖς ἀρχάς, καὶ εἰσπορεύονται μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ
 три командования, и входят среди стана в стражу
 πρωινῇ καὶ ἔτυπτον τοὺς υἱοὺς Αμμων, ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα, καὶ
 утреннюю и били сынов Аммона, пока не был прогрет день, и
 ἐγενήθησαν οἱ ὑπολελειμμένοι διεσπάρησαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν ἐν
 сделаны оставшиеся были рассеяны, и не были оставлены среди

αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό.¹² καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαμουηλ Τίς ὁ εἶπας
 них двое за одно. И сказал народ к Самуилу Кто сказавший
 ὅτι Саул οὐ βασιλεύσει ἡμῶν; παράδος τοὺς ἀνδρας, καὶ θανατώσομεν
 что Саул не будет царствовать [из] нас? Предай мужей, и мы умертвим
 αὐτούς.¹³ καὶ εἶπεν Саул Οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
 их. И сказал Саул Не умрёт никто в день этот,
 ὅτι σήμερον κύριος ἐποίησεν σωτηρίαν ἐν Ἰσραηλ.¹⁴ Καὶ εἶπεν Σαμουηλ
 потому что сегодня Господь сделал спасение в Израиле. И сказал Самуил
 πρὸς τὸν λαὸν λέγων Πορευθῶμεν εἰς Γαλγαλα καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν
 к народу говоря Пойдём в Галгал и обновим там
 βασιλείαν.¹⁵ καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γαλγαλα, καὶ ἔχρισεν Σαμουηλ
 царство. И пошёл весь народ в Галгал, и помазал Самуил
 ἐκεῖ τὸν Саул εἰς βασιλέα ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγαλοις καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ
 там Саула в царя перед Господом в Галгалах и заколол там
 θυσίας καὶ εἰρηνικὰς ἐνώπιον κυρίου· καὶ εὐφράνθη Σαμουηλ καὶ πᾶς
 жертвы и мирные перед Господом; и возрадовался Самуил и весь
 Ἰσραηλ ὥστε λίαν.
 Израиль так что очень.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 1Цар 11:10; [4] Исх 11:2; Исх 24:7; Суд 2:4; [10] 1Цар 11:1; [14] 1Цар 10:25; 1Цар 12:5; 1Цар 12:6; 1Цар 12:20;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 12

ЦАРСТВ первая

¹ Καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα ἄνδρα Ἰσραηλ Ἴδου ἤκουσα φωνῆς
 И сказал Самуил к всякому мужу Израиля Вот я послушался гόлоса
 ὑμῶν εἰς πάντα, ὅσα εἶπατέ μοι, καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα.²
 вашего во всём, сколько вы сказали мне, и воцарил для вас царя.
 καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν, κάγῳ γεγήρακα καὶ
 И ныне вот царь проходит перед вами, и я состарился и
 καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν· κάγῳ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον
 направлюсь, и сыновья мои вот среди вас; и я вот прошёл перед
 ὑμῶν ἐκ νεότητός μου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.³ ἰδοὺ ἐγώ, ἀποκρίθητε
 вами от юности моей и до дня этого. Вот я, отвечайте
 κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον χριστοῦ αὐτοῦ· μόσχον τίνος
 против меня перед Господом и перед помазанником Его; телёнка кого
 εἴληφα ἢ ὄνον τίνος εἴληφα ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν ἢ τίνα
 забрал или осла кого забрал или кого угнетал [из] вас или кого
 ἐξεπίεσα ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα καὶ ὑπόδημα; ἀποκρίθητε κατ'
 притеснил или из руки кого забрал выкуп и обувь? Отвечайте против

ἐμοῦ, καὶ ἀποδώσω ὑμῖν. ⁴ καὶ εἶπαν πρὸς Σαμουηλ Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς
 меня, и отдам вам. И сказали к Самуилу Не обидел ты нас
 καὶ οὐ κατεδυνάστευσας καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς
 и не угнетал и не раздавил нас и не забрал из руки
 οὐδενὸς οὐδέν. ⁵ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν Μάρτυς κύριος ἐν
 никого ничего. И сказал Самуил к народу Свидетель Господь между
 ὑμῖν καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅτι οὐχ
 вами и свидетель помазанник Его сегодня в этот день что не
 εὐρήκατε ἐν χειρί μου οὐθέν· καὶ εἶπαν Μάρτυς. ⁶ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς
 нашли вы в руке моей ничто; и сказали Свидетель. И сказал Самуил к
 τὸν λαὸν λέγων Μάρτυς κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ααρων,
 народу говоря Свидетель Господь сотворивший Моисея и Аарона,
 ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου. ⁷ καὶ νῦν κατάστητε, καὶ
 выведший отцов наших из Египта. И вот теперь станьте, и
 δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπαγγεῶ ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην
 буду судить вас перед Господом и возведу вам всякую праведность
 κυρίου, ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν· ⁸ ὥς εἰσῆλθεν
 Господа, что Он сделал среди вас и среди отцов ваших; как вошёл
 Ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος, καὶ
 Иаков и сыны его в Египет, и унизил их Египет, и
 ἐβόησαν οἱ πατέρες ἡμῶν πρὸς κύριον, καὶ ἀπέστειлен κύριος τὸν Μωυσῆν
 воззвали отцы наши к Господу, и послал Господь Моисея
 καὶ τὸν Ααρων καὶ ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ κατώκισεν
 и Аарона и вывел отцов наших из Египта и Он поселил
 αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. ⁹ καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ
 их на месте этом. А они забыли Господа Бога их, и
 ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας Σισαρα ἀρχιστρατήγου Ιαβιν βασιλέως Ασωρ καὶ
 Он передал их в руки Сисары военачальника Иавина царя Асора и
 εἰς χεῖρας ἁλλοφύλων καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωαβ, καὶ ἐπολέμησαν ἐν
 в руки иноплеменных и в руки царя Моава, и они воевали с
 αὐτοῖς. ¹⁰ καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ ἔλεγον Ἠμάρτομεν, ὅτι
 ними. Тогда они воззвали к Господу и говорили Согрешили мы, потому что
 ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν· καὶ
 оставили Господа и послужили Ваалам и рощам; и
 νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι. ¹¹ καὶ
 ныне избавь нас от руки врагов наших, и послужим Тебе. И
 ἀπέστειлен κύριος τὸν Ιεροβααλ καὶ τὸν Βαραк καὶ τὸν Ιεφθαε καὶ τὸν
 послал Господь Иероваала и Варака и Иеффая и
 Σαμουηλ καὶ ἐξέλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν, καὶ
 Самуила и извлёк вас из руки врагов ваших которые вокруг, и
 κατώκειτε πεποιθότες. ¹² καὶ εἶδετε ὅτι Ναας βασιλεὺς υἱῶν Αμμων ἦλθεν
 вы жили уверенные. И вы увидели что Наас царь сынов Аммона пришёл

ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἶπατε Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν·
 на вас, и вы сказали Нет, но что царь будет царствовать над нами;
 καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν. ¹³ καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς, ὃν
 хотя Господь Бог наш царь наш. И ныне вот царь, которого
 ἐξελέξασθε, καὶ ἰδοὺ δέδωκεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα. ¹⁴ ἐὰν φοβηθῆτε τὸν
 вы избрали, и вот дал Господь над вами царя. Если устрашитесь
 κύριον καὶ δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ μὴ
 Господа и послужите Ему и послушаете гóлоса Его и не
 ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ᾗτε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ
 будете спорить устам Господа и будете как и вы так и царь
 βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὀπίσω κυρίου πορευόμενοι· ¹⁵ ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς
 царствующий над вами за Господом идущие; если же не послушаете
 φωνῆς κυρίου καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου, καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου
 гóлоса Господа и будете спорить устам Господа, тогда и будет рука Господа
 ἐπὶ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν. ¹⁶ καὶ νῦν κατὰσθητε καὶ ἴδετε τὸ
 на вас и на царя вашего. И теперь станьте и посмотрите
 ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. ¹⁷
 слово великое это, которое Господь сотворит в глазах ваших.
 οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ δώσει φωνὰς καὶ
 Разве не жатва пшеницы сегодня? Я призову Господа, и даст голос и
 ὑετόν, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη, ἣν ἐποιήσατε
 дождь, и узнаете и увидите что злоба ваша велика, которую вы сделали
 ἐνώπιον κυρίου αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα. ¹⁸ καὶ ἐπεκαλέσατο Σαμουὴλ τὸν
 перед Господом выпросив себе царя. И призвал Самуил
 κύριον, καὶ ἔδωκεν κύριος φωνὰς καὶ ὑετόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ
 Господа, и дал Господь голос и дождь в день тот; и
 ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουὴλ. ¹⁹ καὶ εἶπαν
 устрашились весь народ Господа очень и Самуила. И сказали
 πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουὴλ Πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς κύριον
 весь народ к Самуилу Помолись за рабов твоих к Господу
 θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας
 Богу твоему, тогда нет не умрём, потому что мы приложили к всем
 τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν κακίαν αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα. ²⁰ καὶ εἶπεν Σαμουὴλ
 грехам нашим злобу выпросив себе царя. И сказал Самуил
 πρὸς τὸν λαόν Μη φοβεῖσθε· ὑμεῖς πεποιθήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην,
 к народу Не бойтесь; вы сделали всё зло это,
 πλὴν μὴ ἐκκλίνετε ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλῃ
 однако не отступайте вслед за Господа но послужите Господу со всем
 καρδίᾳ ὑμῶν ²¹ καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων, οἳ οὐ
 сердцем вашим и не последуйте вслед ничего оказывающихся, которые не
 περᾶνοῦσιν οὐθέν καὶ οἳ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθέν εἰσιν. ²²
 осуществляют ничто и которые не избавят, потому что ничто они есть.

ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ
 Потому что не изгонит Господь народ Свой ради имени Своего которое
 μέγα, ὅτι ἐπιεικέως κύριος προσελάβετο ὑμᾶς αὐτῷ εἰς λαόν. ²³ καὶ
 велико, потому что снисходительно Господь принял вас Себе в народ. И
 ἐμοὶ μηδამῶς τοῦ αμαρτεῖν τῷ κυρίῳ ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ
 мне никоим образом согрешить Господу сбрасывать молиться о
 ὑμῶν, καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ καὶ δείξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν
 вас, но буду служить Господу и буду указывать вам путь добрый
 καὶ τὴν εὐθεῖαν· ²⁴ πλὴν φοβεῖσθε τὸν κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν
 и правильный; только бойтесь Господа и послужите Ему в
 ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι εἶδετε ὅτι ἔμεγάλυνεν
 истине и со всем сердцем вашим, потому что вы увидели что Он сделал великое
 μεθ' ὑμῶν, ²⁵ καὶ ἐὰν κακία κατοποιήσητε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς
 посреди вас, а если злобой сотворите зло, тогда вы и царь
 ὑμῶν προστεθήσεσθε.
 ваш будете преданы.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[5] 1Цар 10:25; 1Цар 11:14; 1Цар 12:6; 1Цар 12:20; [6] 1Цар 10:25; 1Цар 11:14; 1Цар 12:5; 1Цар 12:20; [8] Нав 24:17;
 [12] 1Цар 10:19; [20] 1Цар 10:25; 1Цар 11:14; 1Цар 12:5; 1Цар 12:6; [22] Пс 93:14;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 13

ЦАРСТВ первая

² Καὶ ἐκλέγεται Σαουλ ἑαυτῷ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραηλ,
 И выбирает Саул себе три тысячи мужей из мужей Израиля,
 καὶ ἦσαν μετὰ Σαουλ δισχίλιοι ἐν Μαχεμας καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθηλ, χίλιοι
 и были вместе с Саулом две тысячи в Махмасах и на горе Вефиль, тысяча
 ἦσαν μετὰ Ἰωναθαν ἐν Γαβε τοῦ Βενιαμιν, καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ
 были вместе с Ионафаном в Гаве Вениамина, а остальную часть
 λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκὴνῶμα αὐτοῦ. ³ καὶ ἐπάταξεν Ἰωναθαν
 народа послал каждого в обиталище своё. И поразили Ионафан
 τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ· καὶ ἀκούουσιν οἱ
 Насива иноплеменного который на холме; и слышат
 ἀλλόφυλοι. καὶ Σαουλ σάλπιγγι σαλπίζει εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων
 иноплеменные. И Саул трубой трубят во всей земле говоря
 Ἕθεθήκασιν οἱ δοῦλοι. ⁴ καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἤκουσεν λεγόντων Πέπαικεν Σαουλ
 Отвергли рабы. И весь Израиль услышал говорящих Побил Саул
 τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἡσχύνθησαν Ἰσραηλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.
 Насива иноплеменного, и вот устыдились Израиль среди иноплеменных.

καὶ ἀνεβόησαν ὁ λαὸς ὀπίσω Σαουλ ἐν Γαλγαλοῖς. ⁵ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι
 И позвали народ за Саулом в Галгалах. Тогда иноплеменные
 συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἀναβαίνουνσιν ἐπὶ Ἰσραηλ τριάκοντα
 собираются для войны на Израиля, и восходят на Израиля тридцать
 χιλιάδες αρμάτων καὶ ἐξ χιλιάδες ἵππέων καὶ λαὸς ὥς ἡ ἄμμος ἡ
 тысяч колесниц и шесть тысяч всадников а народ словно песок
 παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει· καὶ ἀναβαίνουνσιν καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν
 у моря множеством; и восходят и останавливаются в
 Μαχεμας ἐξ ἐναντίας Βαιθων κατὰ νότου. ⁶ καὶ ἀνὴρ Ἰσραηλ
 Махмасе из противоположной стороны Вефона на юг. И муж Израиля
 εἶδεν ὅτι στενωῶς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν, καὶ ἐκρύβη ὁ
 увидел что стеснённое положение ему чтобы не приближать его, и был скрыт
 λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς
 народ в пещерах и в логовах и в скалах и в
 βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις, ⁷ καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην
 ямах и в водоёмах, а которые переходя перешли Иордан
 εἰς γῆν Γαδ καὶ Γαλαад. καὶ Σαουλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγαλοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς
 в землю Гада и Галаада. А Саул ещё был в Галгалах, и весь народ
 ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ. ⁻⁸ καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ
 растерялся позади него. И пропустил он промежуток семь дней
 μαρτυρίῳ, ὥς εἶπεν Σαμουηλ, καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουηλ εἰς Γαλγαλα,
 [по] свидетельству, как сказал Самуил, и не появился Самуил в Галгал,
 καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. ⁹ καὶ εἶπεν Σαουλ Προσαγάγετε,
 и был рассеян народ его от него. И сказал Саул Подведите,
 ὅπως ποιήσω ὀλοκαύτωσιν καὶ εἰρηνικάς· καὶ ἀνήνεγκεν τὴν ὀλοκαύτωσιν. ¹⁰
 чтобы я совершил всесожжение и мирные; и вознёс всесожжение.
 καὶ ἐγένετο ὥς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ Σαμουηλ
 И вот случилось как он завершил вознося всесожжение, тогда Самуил
 παραγίνεται· καὶ ἐξῆλθεν Σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν. ¹¹ καὶ
 является; и вышел Саул на встречу ему благословить его. И
 εἶπεν Σαμουηλ Τί πεποίηκας; καὶ εἶπεν Σαουλ Ὅτι εἶδον ὥς
 сказал Самуил Что ты сделал? И сказал Саул Потому что я увидел как
 διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ καὶ σὺ οὐ παρεγένου, ὥς διετάξω, ἐν τῷ
 был рассеян народ от меня и ты не явился, как ты распорядился, во
 μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχεμας, ¹² καὶ
 свидетельство дней а иноплеменные были собраны в Махмасе, и
 εἶπα Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς με εἰς Γαλγαλα καὶ τοῦ
 я сказал Теперь сойдут иноплеменные ко мне в Галгал а
 προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ ἐδεήθην· καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν
 лица Господа не умолил я; и я заставил себя и вознёс
 ὀλοκαύτωσιν. ¹³ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Μεματαίωταί σοι, ὅτι
 всесожжение. И сказал Самуил к Саулу Бесплезно тебе, потому что

οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν μου, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος. ὥς νῦν
 не сохранил ты заповедь мою, которую заповедал тебе Господь. Поскольку ныне
 ἡτοίμασεν κύριος τὴν βασιλείαν σου ἕως αἰῶνος ἐπὶ Ἰσραηλ· ¹⁴ καὶ νῦν ἡ
 приготовил Господь царство твоё до века над Израилем; а теперь
 βασιλεία σου οὐ στήσεται, καὶ ζητήσῃ κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν
 царство твоё не будет стоять, и найдёт Господь Себе человека по
 καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἐντελεῖται κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν
 сердцу Своему, и повелит [быть] Господь ему в начальника над народом
 αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι κύριος. ¹⁵ καὶ ἀνέστη
 Его, потому что не сохранил ты сколько заповедал тебе Господь. И встал
 Σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγαλ εἰς ὁδὸν αὐτοῦ. καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ
 Самуил и ушёл из Галгал в путь свой. А остаток
 λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαουλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ.
 народа пошёл вслед Саула на встречу вслед народа вражеского.
 αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγαλ εἰς Γαβα Βενιαμιν καὶ ἐπεσκέψατο
 Их прибывших из Галгал в Гиву Вениамина и исчислил
 Σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὑρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὥς ἑξακοσίου ἀνδρας. ¹⁶ καὶ
 Саул народ найденный вместе с ним около шестисот мужей. И
 Σαουλ καὶ Ἰωναθαν υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες μετ' αὐτῶν
 Саул и Ионафан сын его и народ найденный вместе с ними
 ἐκάθισαν ἐν Γαβε Βενιαμιν καὶ ἔκλαιον, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι
 сели в Гаве Вениамина и плакали, а иноплеменные
 παρεμβεβλήκεισαν εἰς Μαχεμας. ¹⁷ καὶ ἐξῆλθεν διαφθείρων ἐξ ἀγροῦ
 расположились в Махмаса. И вышел уничтожающий из поля
 ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς· ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν
 иноплеменных тремя командованиями; командование одно рассматривающее дорогу
 Γοφερα ἐπὶ γῆν Σωγαλ, ¹⁸ καὶ ἡ μία ἀρχὴ ἐπιβλέπουσα ὁδὸν
 Гофер на земле Согал, а одно командование рассматривающее дорогу
 Βαιθωρων, καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβε τὴν
 Вэфорона, и командование одно рассматривающее дорогу Гаве
 εἰσκύπτουσιν ἐπὶ Γαι τὴν Σαβιν. ¹⁹ καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὕρισκετο ἐν
 наклоняющуюся к Гаю которая Савин. Тогда мастер железа не был находим во
 πάσῃ γῇ Ἰσραηλ, ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Μὴ ποιήσωσιν οἱ Εβραῖοι
 всей земле Израиль, потому что сказали иноплеменные Не сделали бы Евреи
 ρομφαίαν καὶ δόρυ. ²⁰ καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραηλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων
 меч и копье. И сходили весь Израиль в землю иноплеменных
 χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὴν
 ковать каждый косу свою и орудие своё и каждый
 ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ. ²¹ καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἐτοιμος τοῦ
 топор свой и серп свой. И было время жатвы готовое
 θερίζειν· τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὁδόντα, καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ
 [чтобы] жать; так как орудия было три сикля в зубце, а топор и

τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή. ²² καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ
 серп поддержание было само. И случилось в дни
 πολέμου Μαχεμας καὶ οὐχ εὐρέθη ρομφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς
 войны Махмасской тогда не был найден меч и копье в руке всего
 τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ Ιωναθαν, καὶ εὐρέθη τῷ Σαουλ
 народа который вместе с Саулом и с Ионафаном, а найдено [в] Сауле
 καὶ τῷ Ιωναθαν υἱῷ αὐτοῦ. ²³ καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων
 и Ионафане сыне его. И вышел из основания иноплеменных
 τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχεμας.
 который в по ту сторону Махмаса.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[5] 3Цар 2:35-а; 3Цар 5:9; [14] 1Цар 10:1; [17] 1Цар 13:18; [18] 1Цар 13:17; [23] 1Цар 14:1;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 14 ЦАРСТВ первая

¹ καὶ γίνεται ἡμέρα καὶ εἶπεν Ιωναθαν υἱὸς Σαουλ τῷ παιδαρίῳ τῷ
 И становится день и сказал Ионафан сын Саула слуге
 αἶροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων
 несущему снаряжения его Приди и перейдём в мессав иноплеменных
 τὴν ἐν τῷ πέραν ἐκείνῳ· καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλεν. ² καὶ
 который на другом берегу том; и отцу своему не сообщил. А
 Σαουλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ρόαν τὴν ἐν
 Саул сидел на краю холма под гранатовым деревом которое в
 Μαγδων, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὥς ἑξακόσιοι ἄνδρες· ³ καὶ Αχια υἱὸς
 Магдоне, и были вместе с ним около шестьсот мужей; и Ахиа сын
 Αχιτωβ ἀδελφοῦ Ιωχαβηδ υἱοῦ Φινееς υἱοῦ Ηλι ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ἐν
 Ахитова брата Иохаведа сына Финееса сына Илии священника Бога в
 Σηλωμ αἶρων εφουδ. καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ιωναθαν. ⁴ καὶ
 Силоме носящий ефод. А народ не знал что пошёл Ионафан. И
 ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως, οὗ ἐζήτει Ιωναθαν διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν
 по среди переправы, которую искал Ионафан перейти в основу
 τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν καὶ ἀκρωτήριον πέτρας
 иноплеменных, и вот край скалы отсюда и край скалы
 ἔνθεν, ὄνομα τῷ ἐνὶ Βαζες καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σεννα· ⁵ ἡ ὁδὸς ἡ μία
 отсюда, имя одному Базес а имя другому Сенна; дорога одна
 ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένῳ Μαχμας καὶ ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένῳ
 от севера приходящему Махмас и дорога другая от юга приходящему
 Γαβεε. ⁶ καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη
 Гаве. И сказал Ионафан к слуге несущему снаряжения

αὐτοῦ Δεῦρο διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἀπεριτμήτων τούτων, εἴ τι
его Послушай перейдём в мессав необрезанных этих, если что
ποιήσαι ἡμῖν κύριος· ὅτι οὐκ ἔστιν τῷ κυρίῳ συνεχόμενον σῶζειν
пусть сотворит нам Господь; потому что не есть Господу задерживающее спасти
ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις. ⁷ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ
в многих или в немногих. И сказал ему несущий снаряжения его
Ποίει πᾶν, ὃ ἐὰν ἡ καρδιά σου ἐκκλίνη· ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, ὡς
Делай всё, [в] которое если сердце твоё склоняется; вот я вместе с тобой, как
ἡ καρδιά σοῦ καρδιά μου. ⁸ καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Ἴδοὺ ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς
сердце твоё сердце моё. И сказал Ионафан Вот мы переходим к
τοὺς ἀνδρας καὶ κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς· ⁹ ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς
мужам и сойдём к ним; если это скажут к
ἡμᾶς Ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἀν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν, καὶ στησόμεθα ἐφ'
нам Отступите там пока не сообщим вам, тогда мы остановимся в
ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς· ¹⁰ καὶ ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς
себе и нет не взойдём к ним; а если это скажут к нам
Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναβησόμεθα, ὅτι παραδέδωκεν αὐτούς
Взойдите к нам, тогда взойдём, потому что передал их
κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν· τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον. ¹¹ καὶ εἰσῆλθον ἀμφότεροι
Господь в руки наши; это нам знамение. И вошли оба
εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι Ἴδοὺ οἱ Εβραῖοι
в мессав иноплеменных; и говорят иноплеменные Вот Евреи
ἐκπορεύονται ἐκ τῶν τρωγλῶν αὐτῶν, οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ. ¹² καὶ ἀπεκρίθησαν
выходят из отверстий своих, где спрятались там. И ответили
οἱ ἄνδρες μεσσαβ πρὸς Ἰωναθαν καὶ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
мужи мессава к Ионафану и к несущему снаряжения его
καὶ λέγουσιν Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ γνωριοῦμεν ὑμῖν ῥῆμα. καὶ εἶπεν
и говорят Взойдите к нам, и дадим знать вам слово. И сказал
Ἰωναθαν πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ Ἀνάβηθι ὀπίσω μου,
Ионафан к несущему снаряжения его Взойди за мной,
ὅτι παρέδωκεν αὐτούς κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραηλ. ¹³ καὶ ἀνέβη Ἰωναθαν
потому что передал их Господь в руки Израиля. И поднялся Ионафан
ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη
на руки свои и на нόги свои и несущий снаряжения
αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ἰωναθαν, καὶ ἐπάταξεν
его вместе с ним; и взглянули они на лицо Ионафана, но он поразил
αὐτούς, καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπέδιδου ὀπίσω αὐτοῦ. ¹⁴ καὶ
их, а несущий снаряжения его подавал за ним. И
ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη, ἣν ἐπάταξεν Ἰωναθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ
сделалось поражение первое, которое поразил Ионафан и несущий
σκεύη αὐτοῦ, ὡς εἴκοσι ἄνδρες ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ
снаряжения его, около двадцати мужей с копьями и с камнеметательными и

ἐν κόχλαξιν τοῦ πεδίου. ¹⁵ καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν
 с булыжниками равнины. И сделалось изумление в лагере и в
 ἀγρῷ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν μεσσαβ καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν,
 поле, и весь народ которые в мессаве и уничтожающие изумились,
 καὶ αὐτοὶ οὐκ ᾔθελον ποιεῖν· καὶ ἐθάμβησεν ἡ γῆ, καὶ ἐγενήθη
 и они не хотели действовать; и навела страх земля, и произошло
 ἔκστασις παρὰ κυρίου. ¹⁶ καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ Σαουλ ἐν Γαβее
 изумление от Господа. И увидели разведчики Саула в Гаве
 Βενιαμιν καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν. ¹⁷ καὶ εἶπεν
 Вениамина и вот лагерь смешался отсюда и отсюда. И сказал
 Σαουλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἴδετε τίς
 Саул народу которому вместе с ним Обследуйте же и посмотрите кто
 πεπόμεναι ἐξ ὑμῶν· καὶ ἐπεσκέψαντο, καὶ ἰδοὺ οὐχ εὕρισκετο Ἰωναθαν καὶ
 пошёл из вас; и обследовали, и вот не был находим Ионафан и
 ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ. ¹⁸ καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ Αχια Προσάγαγε τὸ
 несущий снаряжения его. И сказал Саул Ахии Принеси
 εφουδ· ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ εφουδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραηλ.
 ефод; потому что он понёс ефод в день тот перед Израилем.
¹⁹ καὶ ἐγενήθη ὡς ἐλάλει Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ
 И было сделано как говорил Саул к священнику, а шум в
 παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπλήθυνεν· καὶ εἶπεν
 лагере иноплеменных шёл идущий и увеличился; и сказал
 Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα Συνάγαγε τὰς χεῖράς σου. ²⁰ καὶ ἀνεβόησεν Σαουλ
 Саул к священнику Собери рўки твои. И вскричал Саул
 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου, καὶ
 и весь народ который вместе с ним и приходят до сражения, и
 ἰδοὺ ἐγένετο ρομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ, σύγχυσις μεγάλη
 вот случилось меч мужчины на ближнего своего, смущение великая
 σφόδρα. ²¹ καὶ οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν
 очень. А рабы находящиеся вчера и третий день среди
 ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ
 иноплеменных взошедшие в лагерь были обращены и они
 εἶναι μετὰ Ἰσραηλ τῶν μετὰ Σαουλ καὶ Ἰωναθαν. ²² καὶ πᾶς
 [чтобы] быть вместе с Израилем вместе с Саулом и Ионафаном. И весь
 Ἰσραηλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ καὶ ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ
 Израиль скрывающиеся в горé Ефрема тогда услышали что убежали
 ἀλλόφυλοι, καὶ συνάπτουσιν καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον. ²³ καὶ
 иноплеменные, и вступили в бой и они за ними на войну. И
 ἔσωσεν κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ἰσραηλ. Καὶ ὁ πόλεμος διήλθεν τὴν
 спас Господь в день тот Израиля. И сражение прошло
 Βαιθων, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν· καὶ
 Вефона, и весь народ был вместе с Саулом около десяти тысяч мужей; и

ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ. ²⁴ καὶ
 было сражение рассеивающее по всему городу на горé Ефрема. И вот
 Σαουλ ἡγνόησεν ἀγνοίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀράται τῷ
 Саул впал в заблуждение неведение большое в день тот и заклиняет
 λαῷ λέγων 'Επικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας,
 народ говоря Проклят человек, который съест хлеб до вéчера,
 καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου· καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου. ²⁵ καὶ
 и накажу врага моего; и не попробовал весь народ хлеба. А
 πᾶσα ἡ γῆ ἡρίστα. καὶ ἰααρ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ
 вся земля приняла полдник. И вот Иаар лес был пчёл против
 πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ, ²⁶ καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ
 лица́ поля, и вошёл народ в пчелинник, и вот
 ἐπορεύετο λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ
 шёл говоря, и вот не был обращающий руку свою в
 στόμα αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὄρκον κυρίου. ²⁷ καὶ Ἰωναθαν
 рот свой, потому что был уstraшен народ клятвы Гóспода. А Ионафан
 οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὀρκίζειν τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν· καὶ ἐξέτεινεν
 не услышал во время заклѣтия отца своего народ; и вытянул
 τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔβαπεν αὐτὸ εἰς
 конец скипетра своего в руке своей и обмакнул его в
 τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ,
 сот мёда и обратил руку свою ко рту своему,
 καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ. ²⁸ καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ
 и прозрели глаза́ его. И ответил один из народа и
 εἶπεν 'Ορκίσας ὥρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαὸν λέγων 'Επικατάρατος ὁ
 сказал Заклиная заклѣл отец твой народ говоря Проклят
 ἄνθρωπος, ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον, καὶ ἐξελύθη ὁ λαός. ²⁹ καὶ ἔγνω
 человек, который съест хлеб сегодня, и ослабел народ. И узнал
 Ἰωναθαν καὶ εἶπεν 'Απήλλαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν· ἰδὲ δὴ ὅτι
 Ионафан и сказал смутил отец мой землю; посмотри же потому что
 εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, ὅτι ἐγευσάμην βραχὺ τοῦ μέλιτος τούτου. ³⁰
 увидели глаза́ мои, потому что вкусил я немного мёда этого;
 ἀλλ' ὅτι εἰ ἔφαγεν ἔσθων ὁ λαὸς σήμερον τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν
 но что если съел едящий народ сегодня добычи врагов
 αὐτῶν, ὧν εὗρεν, ὅτι νῦν ἀν μείζων ἦν ἡ πληγὴ ἐν τοῖς
 их, [из] которой нашёл, потому теперь бы больший был удар в
 ἀλλοφύλοις. ³¹ καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἐν
 иноплеменных. И поразил в день тот из иноплеменных в
 Μαχεμας, καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα. ³² καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ
 Махмаса, и потрудился народ очень. И склонился народ к
 σκῦλα, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ τέκνα βοῶν καὶ
 добыче, и взял народ стада́ и воловы стада́ и порождение волов и

ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι. ³³ καὶ ἀπηγγέλη
 заколол на землю, и ел народ с кровью. И было сообщено
 τῷ Σαουλ λέγοντες Ἠμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ φαγὼν σὺν τῷ αἵματι. καὶ
 Саулу говоря Согрешил народ Господу съев с кровью. И
 εἶπεν Σαουλ ἐν Γεθθεμ Κυλίσατέ μοι λίθον ἐνταῦθα μέγαν. ³⁴ καὶ εἶπεν
 сказал Саул в Геффеме Прикатите мне камень здесь большой. И сказал
 Σαουλ Διασπάρετε ἐν τῷ λαῷ καὶ εἵπατε αὐτοῖς προσαγαγεῖν ἐνταῦθα
 Саул Распространите в народе и скажите им привести сюда
 ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ, καὶ
 каждый телёнка своего и каждый овцу свою, и
 σφαζέτω ἐπὶ τούτου, καὶ οὐ μὴ ἀμάρτητε τῷ κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν
 пусть закалывает на этом [камне], и нет не сделайте грех Господу [чтобы] есть
 σὺν τῷ αἵματι· καὶ προσῆγεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ
 с кровью; и приводил весь народ каждый в руке своей и
 ἔσφαζον ἐκεῖ. ³⁵ καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Σαουλ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ· τοῦτο
 закалывал там. И устроил там Саул жертвенник Господу; это
 ἤρξατο Σαουλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ. ³⁶ Καὶ εἶπεν Σαουλ
 начал Саул соорудить жертвенник Господу. И сказал Саул
 Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἄλλοφύλων τὴν νύκτα καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς,
 Сойдём вслед иноплеменных ночью и разграбим среди них,
 ἕως διαφύσῃ ἡ ἡμέρα, καὶ μὴ ὑπολίπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα. καὶ
 пока не стал рассветать день, и не оставим среди них мужчину. И
 εἶπαν Πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει. καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς
 сказали Всё которое доброе перед тобой делай. И сказал священник
 Προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν. ³⁷ καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ τὸν θεόν
 Давай обратимся здесь к Богу. И спросил Саул Бога
 Εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἄλλοφύλων; εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας
 Если сойду вслед иноплеменных? Ли передашь их в руки
 Ἰσραηλ; καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ³⁸ καὶ εἶπεν Σαουλ
 Израиля? Но не ответил Он ему в день тот. Тогда сказал Саул
 Προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ Ἰσραηλ καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε
 Подведите сюда все концы Израиля и узнайте и посмотрите
 ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἀμαρτία αὕτη σήμερον· ³⁹ ὅτι ζῇ κύριος ὁ σῶσας
 в ком оказался грех этот сегодня; потому что жив Господь спасший
 τὸν Ἰσραηλ, ὅτι ἐὰν ἀποκριθῇ κατὰ Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ
 Израиля, потому что если Он ответит бы против Ионафана сына моего, смертью
 ἀποθανεῖται. καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ. ⁴⁰ καὶ εἶπεν
 умрёт. И не был отвечающий из всего народа. И сказал
 παντὶ Ἰσραηλ Ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν, καὶ ἐγὼ καὶ Ἰωναθαν ὁ υἱός μου
 всему Израилю Вы будете в рабство, и я и Ионафан сын мой
 ἐσόμεθα εἰς δουλείαν. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Τὸ ἀγαθὸν
 будем в рабство. И сказал народ к Саулу Которое к доброму

ἐνώπιόν σου ποίει. ⁴¹ καὶ εἶπεν Σαουλ Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, τί ὅτι οὐκ
 перед тобой делай. И сказал Саул Господи Бог Израиля, отчего что не
 ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου σήμερον; εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ἰωναθαν τῷ υἱῷ
 ответил Ты рабу Твоему сегодня? Если во мне или в Ионафане сыне
 μου ἢ ἀδικία, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, δὸς δῆλους· καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃς
 моём неправда, Господи Бог Израиля, дай явные; и если это скажешь
 Ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ, δὸς δὲ ὁσιότητα. καὶ κληροῦται
 На народе Твоём Израиле, дай же набожность. И определяется по жребию
 Ἰωναθαν καὶ Σαουλ, καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν. ⁴² καὶ εἶπεν Σαουλ Βάλετε ἀνὰ
 Ионафан и Саул, а народ вышел. И сказал Саул Бросьте по
 μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ μου· ὃν ἀν
 среди меня и по среди Ионафана сына моего; которого бы
 κατακληρώσεται κύριος, ἀποθανέτω. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Οὐκ
 определил по жребию Господь, пусть умрёт. И сказал народ к Саулу Не
 ἔστιν τὸ ρῆμα τοῦτο. καὶ κατεκράτησεν Σαουλ τοῦ λαοῦ, καὶ βάλλουσιν ἀνὰ
 есть слово это. И преодолел Саул народ, и бросают по
 μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ κατακληροῦται
 среди его и по среди Ионафана сына его, и определяем по жребию
 Ἰωναθαν. ⁴³ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ἰωναθαν Ἀπάγγειλόν μοι τί πεποίηκας.
 Ионафан. Тогда сказал Саул к Ионафану Сообщи мне что ты сделал.
 καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωναθαν καὶ εἶπεν Γευσάμενος ἐγευσάμην ἐν ἀκρῷ τῷ
 И сообщил ему Ионафан и сказал Попробовав вкусил я краем
 σκήπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρὶ μου βραχὺ μέλι· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω. ⁴⁴ καὶ εἶπεν
 скипетра в руке моей немного мёда; вот я умираю. И сказал
 αὐτῷ Σαουλ Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη, ὅτι
 ему Саул Это пусть сотворит мне Бог и это добавит, потому что
 θανάτῳ ἀποθανῇ σήμερον. ⁴⁵ καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Εἰ σήμερον
 смертью умрешь сегодня. И сказал народ к Саулу Ли сегодня
 θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν Ἰσραὴλ;
 будет умерщвлён сотворивший спасение великое это в Израиле?
 ζῇ κύριος, εἰ πεσεῖται τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν·
 Жив Господь, если упадёт волос головы его на землю;
 ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησεν τὴν ἡμέραν ταύτην. καὶ προσηύξατο ὁ
 потому что народ Бога сделал в день этот. И помолился
 λαὸς περὶ Ἰωναθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανεν. ^{- 46} καὶ ἀνέβη
 народ о Ионафане в день тот, и не умер он. И взошёл
 Σαουλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπῆλθον εἰς
 Саул от [следования] позади иноплеменных, и иноплеменные ушли в
 τὸν τόπον αὐτῶν. ⁴⁷ Καὶ Σαουλ κατακληροῦται ἔργον ἐπὶ Ἰσραὴλ. καὶ
 место их. И Саул определяется по жребию [на] дело над Израилем. И
 ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, εἰς τὸν Μωαβ καὶ εἰς τοὺς
 совершил войну вокруг всех врагов своих, в Моаве и в

υἱοὺς Ἀμμων καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδωμ καὶ εἰς τὸν Βαιθεωρ καὶ εἰς
 сыновьях Аммона и в сыновьях Едома и в Вефоре и с
 βασιλέα Σουβα καὶ εἰς τοὺς ἄλλοφύλους· οὗ ἂν ἐστράφη, ἐσώζετο. ⁴⁸
 царём Сува и в иноплеменных; который бы был обращён, спасался.
 καὶ ἐποίησεν δύναμιν καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἀμαληκ καὶ ἐξείλατο τὸν Ἰσραηλ ἐκ
 И сделал силу и поразил Амалика и извлёк Израиля из
 χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν. ^{- 49} καὶ ἦσαν υἱοὶ Σαουλ Ἰωναθαν καὶ
 руки втаптывающих его. И были сыны Саула Ионафан и
 Ἰεσσιου καὶ Μελχισα· καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ
 Иессуй и Мелхис; и имена двух дочерей его, имя
 πρωτοτόκῳ Μερὼβ, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχολ· ⁵⁰ καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ
 первородной Мерова, а имя второй Мелхола; и имя жене
 αὐτοῦ Ἀχιноομ θυγάτηρ Ἀχιμαας. καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ Ἀβεννηρ υἱὸς
 его Ахиноом дочь Ахимааса. А имя воеводы Авеннир сын
 Νηρ υἱοῦ οἰκείου Σαουλ· ⁵¹ καὶ Κις πατὴρ Σαουλ καὶ Νηρ πατὴρ Ἀβεννηρ
 Нира сына родственного Саула; и Кис отец Саула а Нир отец Авеннира
 υἱὸς Ἰαμιν υἱοῦ Ἀβιηλ. ^{- 52} καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταιὸς ἐπὶ τοὺς
 сын Иамина сына Авиила. И была война сильная на
 ἄλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαουλ, καὶ ἰδὼν Σαουλ πάντα ἄνδρα
 иноплеменных все дни Саула, и увидев Саул всякого мужа
 δυνατόν καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.
 сильного и всякого мужа сына сильного и он собрал их возле него.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 1Цар 13:23; **[6]** 1Мак 3:18; **[12]** 1Цар 31:4; Суд 9:54; **[13]** 1Цар 31:6; 1Цар 14:14; 1Цар 14:17; **[14]** 1Цар 14:13;
 1Цар 14:17; 1Цар 31:6; **[17]** 1Цар 14:13; 1Цар 14:14; 1Цар 31:6; **[20]** 2Цар 6:2; 2Цар 15:30; 2Цар 17:22; 2Цар 17:2;
 1Цар 30:9; **Нав** 8:14; **Суд** 7:1; **Суд** 9:34; **Суд** 9:48; **[24]** 2Цар 23:10; 1Цар 14:28; **[26]** 1Цар 14:27; **[27]** 1Цар 14:26; **[28]**
 1Цар 14:24; **[31]** Суд 20:15; **[40]** 1Цар 14:42; 1Цар 14:45; **[42]** Быт 9:16; Быт 9:17; Быт 17:2; Быт 17:7; 1Цар 24:16;
 3Цар 15:19; Лев 26:46; 1Цар 14:40; 1Цар 14:45; Иез 20:12; **[44]** 2Цар 3:35; 2Цар 19:14; 3Цар 2:23; 3Цар 19:2;
 3Цар 20:10; 4Цар 6:31; **[45]** 1Цар 14:40; 1Цар 14:42; **[46]** 1Цар 24:2; **[52]** 1Цар 7:13;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 15 ЦАРСТВ первая

¹ Καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Ἐμὲ ἀπέστειλεν κύριος χρῆσαι σε εἰς
 И сказал Самуил к Саулу Меня послал Господь помазать тебя в
 βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ νῦν ἀκουε τῆς φωνῆς κυρίου· ² τάδε εἶπεν κύριος
 царя над Израилем, и теперь слушай гóлос Гóспода; это сказал Господь
 σαβαωθ Νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν Ἀμαληκ τῷ Ἰσραηλ, ὥς
 Саваоф Теперь отомщу [за] которое сделал Амалик Израилью, как
 ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου· ³ καὶ νῦν
 вышел на встречу ему в пути восходящего его из Египта; и теперь

πορεύου καὶ πατάξεις τὸν Αμαληκ καὶ Ιεριμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ
 иди и поразишь Амалика и Иерим и всё что его и не
 περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσεις αὐτὸν καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν καὶ
 сохранишь из него и истребишь его и предашь заклятию его и
 πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ
 всё что его и не пощадишь от него и убьёшь от мужчины и
 ἕως γυναικὸς καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως
 до женщины и от малолетнего до питающего сосцами и от тельца до
 προβάτου καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου.⁴ καὶ παρήγγειλεν Σαουλ τῷ λαῷ καὶ
 овцѣ и от верблюда до осла. И объявил Саул народу и
 ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλαγαῖς τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων καὶ τὸν
 насчитывает их в Галгалах четыреста тысяч [из] отрядов а
 Ιουδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων.⁵ καὶ ἦλθεν Σαουλ ἕως τῶν πόλεων
 Иуду тридцать тысяч [из] отрядов. И пришёл Саул до городов
 Αμαληκ καὶ ἐνήδρευσε ἐν τῷ χειμάρρῳ.⁶ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν
 Амалика и устроил засаду при потоке. И сказал Саул к
 Κιναιὸν Ἀπελθε καὶ ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Αμαληκίτου, μὴ προσθῶ σε
 Кинею Уйди и уклонись из среды Амалика, не приобщил бы я тебя
 μετ' αὐτοῦ, καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῷ
 вместе с ним, а ты сделал милость с сынами Израиля во время
 ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναιὸς ἐκ μέσου Αμαληκ.⁷
 восхождения их из Египта; и уклонился Киней из среды Амалика.
 καὶ ἐπάταξεν Σαουλ τὸν Αμαληκ ἀπὸ Εὐιλат ἕως Σουρ ἐπὶ προσώπου
 И поразил Саул Амалика от Евилата до Сура перед лицом
 Αἰγύπτου.⁸ καὶ συνέλαβεν τὸν Αγαγ βασιλέα Αμαληκ ζῶντα καὶ πάντα τὸν
 Египта. И схватил Агага царя Амалика живого а всего
 λαὸν Ιεριμ ἀπέκτεινε ἐν στόματι ρομφαίας.⁹ καὶ περιεποιήσατο Σαουλ καὶ
 народа Иерима убил острием меча. И сохранил Саул и
 πᾶς ὁ λαὸς τὸν Αγαγ ζῶντα καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν
 весь народ Агага живого и добро стад и
 βουκολίων καὶ τῶν ἐδεσμάτων καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν
 крупного скота и пищи и виноградников и всех благ
 καὶ οὐκ ἐβούλετο αὐτὰ ἐξολεθρεῦσαι· καὶ πᾶν ἔργον ἡτιμωμένον καὶ
 и не хотел он это истребить; а всё дело сочтённое недостойным и
 ἐξουδενωμένον ἐξωλέθρευσαν.¹⁰ Καὶ ἐγενήθη ρῆμα κυρίου πρὸς Σαμουηλ
 презираемое истребили. И сделалось Слово Господа к Самуилу
 λέγων¹¹ Παρακέκλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαουλ εἰς βασιλέα, ὅτι
 говоря Пожалел Я что воцарил Саула в царя, потому что
 ἀπέστρεψε ἀπὸ ὀπισθέν μου καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησεν. καὶ
 отвортился он от [следования] за Мной и слова Мои не сохранил. И
 ἠθύμησεν Σαμουηλ καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα.¹² καὶ ὤρθρισε
 отчаялся Самуил и воззвал к Господу всю ночь. И встал

Σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ἰσραηλ πρωί. καὶ ἀπηγγέλη τῷ
 Самуил и пошёл на встречу Израилю рано утром. Тогда было сообщено
 Σαμουηλ λέγοντες Ἴκει Σαουλ εἰς Κάρμηλον καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα καὶ
 Самуилу говоря Пришёл Саул в Кармил и воздвиг ему руку и
 ἐπέστρεψεν τὸ ἄρμα. καὶ κατέβη εἰς Γαλγαλα πρὸς Σαουλ, καὶ ἰδοὺ
 повернул колесницу. И сошёл он в Галгал к Саулу, и вот
 αὐτὸς ἀνέφερεν ὀλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων, ὧν
 он возносил всесожжения Господу первые [из] добыч, которые
 ἤνεγκεν ἐξ Αμαληκ. ¹³ καὶ παρεγένετο Σαμουηλ πρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ
 принёс от Амалика. И прибыл Самуил к Саулу, и сказал ему
 Σαουλ Εὐλογητὸς σὺ τῷ κυρίῳ· ἔστησα πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος. ¹⁴
 Саул Благословен ты Господу; я совершил всё, сколько сказал Господь.
 καὶ εἶπεν Σαμουηλ Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσίν
 И сказал Самуил А что [за] голос стада этого в ушах
 μου καὶ φωνὴ τῶν βοῶν, ὧν ἐγὼ ἀκούω; ¹⁵ καὶ εἶπεν Σαουλ Ἐξ Αμαληκ
 моих и голос волов, которых я слышу? И сказал Саул От Амалика
 ἤνεγκα αὐτά, ἃ περιεποιήσατο ὁ λαός, τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ
 я привёл это, которое сохранил народ, лучшие стада и
 τῶν βοῶν, ὅπως τυθῇ τῷ κυρίῳ θεῷ σου, καὶ τὰ λοιπὰ
 [из] волов, чтобы было заколото Господу Богу твоему, а остальные
 ἐξωλέθρευσα. ¹⁶ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Ἄνες καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ
 я истребил. И сказал Самуил к Саулу Пусти и сообщу тебе что
 ἐλάλησεν κύριος πρὸς με τὴν νύκτα· καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον. ¹⁷ καὶ
 произнёс Господь ко мне ночью; и он сказал ему Скажи. И
 εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Οὐχὶ μικρὸς σὺ εἶ ἐνώπιον αὐτοῦ
 сказал Самуил к Саулу Разве не мал ты есть перед Ним
 ἡγούμενος σκῆπτρου φυλῆς Ἰσραηλ; καὶ ἔχρισέν σε κύριος εἰς
 предводительствующий скипетра племени Израиля? И помазал тебя Господь в
 βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ. ¹⁸ καὶ ἀπέστειλén σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέν σοι
 царя над Израилем. И послал тебя Господь в дорогу и сказал тебе
 Πορεύθητι καὶ ἐξολέθρευσον τοὺς αμαρτάνοντας εἰς ἐμέ, τὸν Αμαληκ, καὶ
 Иди и истреби согрешающих против Меня, Амалика, и
 πολεμήσεις αὐτούς, ἕως συντελέσης αὐτούς. ¹⁹ καὶ ἵνα τί οὐκ
 завоюешь их, пока не завершишь [истреблять] их. И для чего не
 ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἀλλ' ὥρμησας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκῦλα καὶ
 послушал ты голоса Господа, но устремился поставить на добычу и
 ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου; ²⁰ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ
 сделал зло перед Господом? И сказал Саул к Самуилу
 Διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ· καὶ ἐπορεύθην ἐν τῇ ὁδῷ,
 Из-за выслушивания меня голоса народа; и вышел я в дорогу,
 ἣ ἀπέστειλén με κύριος, καὶ ἤγαγον τὸν Αγαγ βασιλέα Αμαληκ καὶ
 в которую послал меня Господь, и привёл я Агага царя Амалика а

τὸν Ἀμαλὴκ ἐξωλέθρευσα· ²¹ καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ
 Амалика я истребил; и взял народ [из] добычи стадά и
 βουκόλια, τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολεθρεύματος, θῦσαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ
 воловьи стадά, первые [из] погубляемого, заколоть перед Господом Богом
 ἡμῶν ἐν Γαλαλοῖς. ²² καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ
 нашим в Галгалах. И сказал Самуил Ли желаннее Господу
 ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίαι ὥς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου; ἰδοὺ ἀκοή
 всесожжения и жертвы как послушать голос Гóспода? Вот послушание
 ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴ καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν· ²³ ὅτι
 более жертвы доброй и повиновение более жира баранов; потому что
 ἀμαρτία οἰώνισμά ἐστιν, ὀδύνην καὶ πόνους θεραφιν ἐπάγουσιν· ὅτι
 грех гадание есть, страдание и занятия идолы навлекают; потому что
 ἐξουδένωσας τὸ ρῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος μὴ εἶναι βασιλέα
 ты презрел слово Гóспода, и вот презрел тебя Господь не быть царём
 ἐπὶ Ἰσραὴλ. ²⁴ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ Ἠμάρτηκα ὅτι παρέβην τὸν
 над Израилем. И сказал Саул к Самуилу Согрешил я что нарушил
 λόγον κυρίου καὶ τὸ ρῆμά σου, ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα
 слово Гóспода и слово твоё, потому что я убоялся народа и послушал
 τῆς φωνῆς αὐτῶν· ²⁵ καὶ νῦν ἄρον δὴ τὸ ἀμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον
 гóлоса их; но теперь возьми же грех мой и возвратись
 μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου. ²⁶ καὶ εἶπεν Σαμουὴλ
 вместе со мной, и поклонюсь Господу Богу твоему. И сказал Самуил
 πρὸς Σαουλ Οὐκ ἀναστρέφω μετὰ σοῦ, ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ρῆμα
 к Саулу Не вернусь с тобой, потому что ты презрел слово
 κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.
 Гóспода, и вот презрел тебя Господь не быть царём над Израилем.
²⁷ καὶ ἀπέστρεψεν Σαμουὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν. καὶ ἐκράτησεν
 И отвернул Самуил лицо своё чтобы уйти. Но схватил
 Σαουλ τοῦ πτερυγίου τῆς διπλοίδος αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτό· ²⁸ καὶ εἶπεν
 Саул полу одежды его и разорвал её; и сказал
 πρὸς αὐτὸν Σαμουὴλ Διέρρηξεν κύριος τὴν βασιλείαν Ἰσραὴλ ἐκ χειρός σου
 к нему Самуил Разорвал Господь царство Израиля из руки твоей
 σήμερον καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ· ²⁹ καὶ
 сегодня и даст его ближнему твоему лучшему более тебя; и
 διαιρεθήσεται Ἰσραὴλ εἰς δύο, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει, ὅτι
 будет разделён Израиль на двое, и не отвратит и не передумает, потому что
 οὐχ ὥς ἀνθρωπός ἐστιν τοῦ μετανοῆσαι αὐτός. ³⁰ καὶ εἶπεν Σαουλ
 не как человек есть [чтобы] передумать Он. И сказал Саул
 Ἠμάρτηκα, ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον
 Согрешил я, но прославь меня же перед старейшинами Израиля и перед
 λαοῦ μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω τῷ κυρίῳ θεῷ
 народом моим и возвратись вместе со мной, и поклонюсь Господу Богу

σου.³¹ καὶ ἀνέστρεψεν Σαμουὴλ ὀπίσω Σαουλ, καὶ προσεκύνησεν τῷ κυρίῳ.
 твоему. И вернулся Самуил за Саулом, и он поклонился Господу.

³² καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγαγ βασιλέα Ἀμαλῆκ. καὶ
 И сказал Самуил Подведите мне Агага царя Амалика. И

προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἀγαγ τρέμων, καὶ εἶπεν Ἀγαγ Εἰ οὕτως πικρὸς ὁ
 подошёл к нему Агаг дрожа, и сказал Агаг Ли так горестна

θάνατος; ³³ καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς Ἀγαγ Καθὸτι ἠτέκνωσεν γυναῖκας ἡ
 смерть? И сказал Самуил к Агагу Так как лишил детей женщин

ρομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ μήτηρ σου. καὶ
 меч твой, так будет лишена дитя между женщинами мать твоя. И

ἔσφαξεν Σαμουὴλ τὸν Ἀγαγ ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλгал. ³⁴ καὶ ἀπῆλθεν
 заколол Самуил Агага перед Господом в Галгале. И ушёл

Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαιμ, καὶ Σαουλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαα. ³⁵
 Самуил в Армафаим, а Саул взошёл в дом свой в Гиву.

καὶ οὐ προσέθετο Σαμουὴλ ἔτι ἰδεῖν τὸν Σαουλ ἕως ἡμέρας θανάτου
 И не добавил Самуил ещё увидеть Саула до дня смерти

αὐτοῦ, ὅτι ἐπένθει Σαμουὴλ ἐπὶ Σαουλ; καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι
 своей, потому что печалился Самуил о Сауле; и Господь пожалел что

ἐβασίλευσεν τὸν Σαουλ ἐπὶ Ἰσραὴλ.
 воцарил Саула над Израилем.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 2Цар 12:7; 4Цар 9:3; [3] Неем 8:2; [6] 3Цар 8:9; 2Пар 5:10; [23] 1Цар 15:26; [25] 1Цар 15:30; [26] 1Цар 15:23;
 [28] 1Цар 28:17; [30] 1Цар 15:25; [34] 1Цар 10:26;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 16

ЦАРСТВ первая

¹ Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ἔως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαουλ, κἀγὼ
 И сказал Господь к Самуилу До когда ты оплакиваешь о Сауле, и Я

ἐξουδένωκα αὐτὸν μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραὴλ; πλησον τὸ κέρας σου
 презрел его чтобы не царствовать над Израилем? Наполни рог твой

ἐλαίου, καὶ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Ἰεσσαί ἕως εἰς Βηθλεεμ, ὅτι
 масла, и отсюда пошлю тебя к Иессею до в Вифлеем, поскольку

ἐόρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλεύειν. ² καὶ εἶπεν Σαμουὴλ
 высмотрел Я среди сыновей его Мне царствовать. И сказал Самуил

Πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαουλ καὶ ἀποκτενεῖ με. καὶ εἶπεν
 Каким образом пойду? Тогда услышит Саул и убьёт меня. И сказал

κύριος Δάμαλιν βοῶν λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ ἐρεῖς Θῦσαι τῷ κυρίῳ
 Господь Телицу [из] волов возьми в руку твою и скажешь Заколоть Господу

ήκω· ³ καὶ καλέσεις τὸν Ἰεσσαὶ εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωριῶ σοὶ ἃ
 иду; и призовёшь Иессея на жертвоприношение, и дам знать тебе что
 ποιήσεις, καὶ χρίσεις ὃν ἔαν εἴπω πρὸς σέ. ⁴ καὶ ἐποίησεν Σαμουὴλ
 сделаешь, и помажешь которого когда скажу к тебе. И сделал Самуил
 πάντα, ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεεμ. καὶ ἐξέστησαν οἱ
 всё, что сказал Ему Господь, и пришёл в Вифлеем. И изумились
 πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ εἶπαν Εἰρήνῃ ἢ εἰσοδός
 старейшины города встрече его и сказали Мирен приход
 σου, ὃ βλέπων; ⁵ καὶ εἶπεν Εἰρήνῃ· θῦσαι τῷ κυρίῳ ἡκω, ἀγιάσθητε
 твой, прозорливец? И сказал он Мирен; заколоть Господу я иду, освятитесь
 καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον. καὶ ἡγίασεν τὸν Ἰεσσαὶ καὶ τοὺς
 и возвеселитесь вместе со мной сегодня. И осыятил Иессея и
 υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν. ⁶ καὶ ἐγενήθη
 сыновей его и призвал их на жертвоприношение. И произошло
 ἐν τῷ αὐτοῦς εἰσέναι καὶ εἶδεν τὸν Ελιαβ καὶ εἶπεν Ἄλλα καὶ
 во время их вхождения тогда он увидел Елиава и сказал Пожалуй и вот
 ἐνώπιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ. ⁷ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουὴλ Μὴ
 перед лицом Господа помазанник Его. И сказал Господь к Самуилу Не
 ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἐξὶν μεγέθους αὐτοῦ,
 смотри на внешность его и не на способность величия его,
 ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος,
 потому что Я презрел его; потому что не как будет смотреть человек,
 ὅψεται ὁ θεός, ὅτι ἄνθρωπος ὅψεται εἰς πρόσωπον, ὃ δὲ
 будет смотреть Бог, потому что человек будет смотреть на лицо, а
 θεός ὅψεται εἰς καρδίαν. ⁸ καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ τὸν Αμιναδαβ, καὶ
 Бог будет смотреть на сердце. И призвал Иессей Аминадава, и
 παρήλθεν κατὰ πρόσωπον Σαμουὴλ· καὶ εἶπεν Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο
 прошёл против лица Самуила; и сказал И не этого избрал
 κύριος. ⁹ καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τὸν Σαμα· καὶ εἶπεν Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ
 Господь. И привёл Иессей Самая; и сказал И из этого не
 ἐξελέξατο κύριος. ¹⁰ καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον
 избрал Господь. И привёл Иессей семерых сыновей его перед
 Σαμουὴλ· καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις. ¹¹ καὶ εἶπεν
 Самуилом; и сказал Самуил Не избрал Господь среди этих. И сказал
 Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαὶ Ἐκλελοίπασιν τὰ παιδάρια; καὶ εἶπεν Ἐτι ὁ μικρὸς
 Самуил к Иессею прекратились дети? И сказал Ещё малый
 ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ. καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαὶ Ἀπόστειλον
 вот заботится при стаде. И сказал Самуил к Иессею Отправь
 καὶ λαβὲ αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν. ¹² καὶ
 и возьми его, потому что нет не возляжем до прихода его. И
 ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν; καὶ οὗτος πυρράκης μετὰ κάλλους
 послал и ввёл его; и вот он красный с красотой

ὀφθαλμῶν καὶ ἀγαθὸς ὁράσει κυρίῳ; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ
 глаз и благородный видом Господу; и сказал Господь к Самуилу
 Ἄνστα καὶ χρίσον τὸν Δαυιδ, ὅτι οὗτος ἀγαθός ἐστιν. ¹³ καὶ ἔλαβεν
 Встань и помажь Давида, потому что этот благой есть. И взял
 Σαμουηλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτὸν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν
 Самуил рог масла и помазал его в середине братьев
 αὐτοῦ, καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ
 его, и устремился Дух Господа на Давида от дня того и
 ἐπάνω. καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς Армаθαιμ. ¹⁴ Καὶ πνεῦμα κυρίου
 более. И встал Самуил и пошёл в Армафаим. И Дух Господа
 ἀπέστη ἀπὸ Саула, καὶ ἔπνιγεν αὐτὸν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου. ¹⁵ καὶ
 отступил от Саула, и мучал его дух злой от Господа. И
 εἶπαν οἱ παῖδες Саула πρὸς αὐτόν Ἴδου δὴ πνεῦμα κυρίου πονηρὸν
 сказали слуги Саула к нему Вот же Дух [от] Господа дурно
 πνίγει σε· ¹⁶ εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου καὶ ζητησάτωσαν
 мучает тебя; пусть скажут же рабы твои перед тобой и поищут
 τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρᾳ, καὶ ἔσται ἐν τῷ
 господину нашему мужа знающего играть на гуслях, и будет во время
 εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ καὶ ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρᾳ αὐτοῦ, καὶ
 явления духа злого на тебе тогда будет играть на гуслях его, и
 ἀγαθὸν σοι ἔσται, καὶ ἀναπαύσει σε. ¹⁷ καὶ εἶπεν Саул πρὸς τοὺς παῖδας
 хорошо тебе будет, и успокоит тебя. И сказал Саул к слугам
 αὐτοῦ Ἴδετε δὴ μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε αὐτὸν πρὸς
 его Вымотрите же мне мужа правильно играющего и приведите его ко
 ἐμέ. ¹⁸ καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἴδου ἑώρακα υἱὸν
 мне. И ответил один [из] слуг его и сказал Вот я увидел сына
 τῷ Ιεσσαί Βηθлеεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδότα ψαλμόν, καὶ ὁ ἀνὴρ συνετός, καὶ
 Иессею Вифлеемлянина и его знающего псалом, и он муж разумный, и
 ὁ ἀνὴρ πολεμιστῆς καὶ σοφὸς λόγῳ καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἶδει, καὶ κύριος
 муж воин и мудрый словом и муж благой видом, и Господь
 μετ' αὐτοῦ. ¹⁹ καὶ ἀπέστειлен Саул ἀγγέλους πρὸς Ιεσσαί λέγων
 с ним. И послал Саул посланников к Иессею говоря
 Ἀπόστειλον πρὸς με τὸν υἱόν σου Δαυιδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου. ²⁰
 Отправь ко мне сына твоего Давида который при стаде твоём.
 καὶ ἔλαβεν Ιεσσαί χομὸρ ἄρτων καὶ ἄσκον οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἓνα
 И взял Иессей хомер хлебов и кожаный мех вина и козлёнка от коз одного
 καὶ ἐξαπέστειлен ἐν χειρὶ Δαυιδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Саул. ²¹ καὶ εἰσῆλθεν
 и послал в руке Давида сына своего к Саулу. И вошёл
 Δαυид πρὸς Саул καὶ παρειστῆκει ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν
 Давид к Саулу и предстал перед ним; и он полюбил его
 σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἵρων τὰ σκεύη αὐτοῦ. ²² καὶ ἀπέστειлен
 сильно, и сделался ему несущий снаряжения его. И послал

Σαουλ πρὸς Ἰεσσαὶ λέγων Παριστάσθω δὴ Δαυὶδ ἐνώπιον ἐμοῦ, ὅτι
 Саул к Иессею говоря пусть пребудет же Давид передо мной, потому что
 εὔρεν χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου. ²³ καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἶναι
 он нашёл благоволение в глазах моих. И произошло во время явления
 πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐλάβανεν Δαυὶδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν
 духа злого на Саула тогда брал Давид гусли и играл
 ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνέψυχεν Σαουλ, καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ, καὶ ἀφίστατο ἀπ’
 в руке своей, и отдыхал Саул, и хорошо ему, и отступал от
 αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν.
 него дух злой.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Исх 17:5; [13] 1Цар 18:9; 1Цар 30:25; [16] 1Цар 16:23; [17] 1Цар 22:7; [23] 1Цар 16:16;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 17 ЦАРСТВ первая

¹ καὶ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον καὶ
 И собирают иноплеменные полчища свои для войны и
 συνάγονται εἰς Σοκχωθ τῆς Ἰουδαίας καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχωθ
 собираются в Сокхофе Иудейском и останавливаются по среди Сокхофа
 καὶ ἀνὰ μέσον Αζηκα ἐν Εφερμεμ. ² καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραηλ
 и по среди Азека в Ефермеме. И Саул и мужи Израйля
 συνάγονται καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι· αὐτοὶ παρατάσσονται εἰς
 собираются и останавливаются в долине; они выстраиваются для
 πόλεμον ἐξ ἐναντίας ἀλλοφύλων. ³ καὶ ἀλλόφυλοι ἵστανται ἐπὶ
 войны с противоположной стороны иноплеменных. И иноплеменные стоят на
 τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ Ἰσραηλ ἵσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ
 горé в это место, а Израиль стоит на горé в это место, и
 αὐλῶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν. ⁴ καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως
 долина по среди них. И вышел муж сильный из ополчения
 τῶν ἀλλοφύλων, Γολιαθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γεθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων
 иноплеменных, Голиаф имя ему из Гефа, высота его четыре
 πήχεων καὶ σπιθαμῆς· ⁵ καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ
 локтя и пядь; и шлем на голове его, и
 θώρακα αλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκώς, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος
 доспехи кольчужного мастера он одет, и вес доспех
 αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου· ⁶ καὶ κνημίδες χαλκαῖ
 его пять тысяч сиклей меди и железа; и наголенники медные
 ἐπάνω τῶν σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἄσπις χαλκῇ ἀνὰ μέσον τῶν ὠμων αὐτοῦ· ⁷
 поверх голеней его, и щит медный по среди плеч его;

καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὥσει μέσακλον ὑφαινόντων, καὶ ἡ
 и шест копия его приблизительно брус ткущих, а
 λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου· καὶ ὁ αἴρων τὰ ὄπλα αὐτοῦ
 копье его шестьсот сиклей железа; и несущий оружия его
 προεπορεύετο αὐτοῦ. ⁸ καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσραηλ καὶ
 шёл впереди него. И стал и вскричал он к ополчению Израиля и
 εἶπεν αὐτοῖς Τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ ἐξ ἐναντίας
 сказал им Что выходите выстроиться войной с противоположной стороны
 ἡμῶν; Οὐκ ἐγὼ εἰμι ἀλλόφυλος καὶ ὑμεῖς Εβραῖοι τοῦ Σαουλ; ἐκλέξασθε
 нашей? Разве не я есть иноплеменник а вы Евреи Саула? Выберите
 ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβήτω πρὸς με, ⁹ καὶ ἐὰν δυνηθῇ πρὸς ἐμὲ
 себе мужа и сойдёт ко мне, и если возможно со мной
 πολεμήσαι καὶ ἐὰν πατάξῃ με, καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους, ἐὰν δὲ
 сразиться и если поразит меня, тогда мы будем вам в рабы, если же
 ἐγὼ δυνηθῶ καὶ πατάξω αὐτόν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύετε
 я смогу и поражу его, вы будете нам в рабы и послужите
 ἡμῖν. ¹⁰ καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος Ἴδου ἐγὼ ὠνεΐδισα τὴν παράταξιν Ἰσραηλ
 нам. И сказал иноплеменный Вот я бранил ополчение Израиля
 σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· δότε μοι ἄνδρα, καὶ μονομαχήσομεν ἀμφοτέροι.
 сегодня в день этот; дайте мне мужа, и сразимся в поединке вдвоём.
¹¹ καὶ ἤκουσεν Σαουλ καὶ πᾶς Ἰσραηλ τὰ ρήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα καὶ
 И услышал Саул и весь Израиль изречения иноплеменника этого и
 ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. ³² Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ Μὴ
 изумились и устрашились очень. И сказал Давид к Саулу Пусть не
 δὴ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δοῦλός σου
 поэтому ужасается сердце господина моего о нём; раб твой
 πορεύεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου. ³³ καὶ εἶπεν Σαουλ
 пойдёт и сразится с иноплеменником этим. И сказал Саул
 πρὸς Δαυὶδ Οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν
 к Давиду Нет не сможешь отправиться к иноплеменнику сразиться
 μετ' αὐτοῦ, ὅτι παιδάριον εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστῆς ἐκ
 с ним, потому что отрок есть ты, а он муж воин от
 νεότητος αὐτοῦ. ³⁴ καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου
 юности своей. И сказал Давид к Саулу пасущий был раб твой
 τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ, καὶ ὅταν ἦρχετο ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος καὶ
 отцу своему при стаде, и когда приходил лев и медведь и
 ἐλάβανεν πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης, ³⁵ καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ
 брал овцу из стада, тогда я отправлялся за ним и
 ἐπάταξα αὐτόν καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ εἰ ἐπανίστατο
 поражал его и вырывал из уст его, а если он бросался
 ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα
 на меня, тогда я удержал гортань его и поразил и убил

αὐτόν· ³⁶ καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπτεν ὁ δοῦλός σου καὶ τὸν λέοντα, καὶ ἔσται
 его; и медведя поражал раб твой и льва, также будет
 ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτων· οὐχὶ πορεύσομαι καὶ
 иноплеменник необрезанный как один [из] этих; разве не пойду и
 πατάξω αὐτόν καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ἰσραηλ; διότι τίς ὁ
 [не] поражу его и [не] сниму сегодня поношение от Израиля? Потому что кто
 ἀπερίτμητος οὗτος, ὃς ὠνείδισεν παράταξιν θεοῦ ζῶντος; ³⁷ κύριος,
 необрезанный этот, который побранил ополчение Бога живущего? Господь,
 ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἀρκου, αὐτὸς
 который извлёк меня из руки льва и из руки медведя, Он сам
 ἐξελεῖταί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου. καὶ εἶπεν
 избавит меня от руки иноплеменника необрезанного этого. И сказал
 Σαουλ πρὸς Δαυὶδ Πορεύου, καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ. ³⁸ καὶ ἐνέδυσεν
 Саул к Давиду Иди, и будет Господь с тобой. И одел
 Σαουλ τὸν Δαυὶδ μανδύαν καὶ περικεφαλαίαν χαλκῆν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
 Саул Давиду плащ и шлем медный на голову его
³⁹ καὶ ἔζωσεν τὸν Δαυὶδ τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ. καὶ
 и опоясал Давиду меч свой поверх плащά его. И
 ἐκοπίασεν περιπατήσας ἀπαξ καὶ δῖς· καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ Οὐ
 утомился пройдя кругом однажды и дважды; и сказал Давид к Саулу Нет
 μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι. καὶ ἀφαιροῦσιν
 не могу отправиться в этих, потому что не попробовал я. И снимают
 αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ. ⁴⁰ καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ
 это с него. И он взял посох свой в руку свою и
 ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν
 выбрал себе пять камней гладких из потока и положил их в
 τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν καὶ σφενδόνην
 ранец пастушеский находящийся ему для собирания и пращ
 αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον. ⁴²
 его в руку свою и подошёл к мужу иноплеменнику.
 καὶ εἶδεν Γολιὰδ τὸν Δαυὶδ καὶ ἡτίμασεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἦν
 И увидел Голиаф Давида и унизил его, потому что он был
 παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν. ⁴³ καὶ εἶπεν ὁ
 отрок и сам красный с красотой глаз. И сказал
 ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ Ὡσεὶ κύων ἐγώ εἰμι, ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν
 иноплеменник к Давиду Будто пёс я есть, что ты приходишь ко мне с
 ράβδῳ καὶ λίθοις; καὶ εἶπεν Δαυὶδ Οὐχί, ἀλλ' ἢ χεῖρῳ κυνός. καὶ
 посохом и камнями? И сказал Давид Нет, но скорее хуже пса. И
 κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ. ⁴⁴ καὶ εἶπεν ὁ
 проклял иноплеменник Давида с богами своими. И сказал
 ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ Δεῦρο πρὸς με, καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς
 иноплеменник к Давиду Иди сюда ко мне, и дам плоть твою

πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσιν τῆς γῆς.⁴⁵ καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς
 птицам неба и животным земли. И сказал Давид к
 τὸν ἀλλόφυλον Σὺ ἔρχῃ πρὸς με ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν
 иноплеменику Ты идёшь ко мне с мечом и с копьём и с
 ἀσπίδι, κἀγὼ πορεύομαι πρὸς σέ ἐν ὀνόματι κυρίου σαβαωθ θεοῦ
 щитом, и я иду к тебе с именем Господа Саваофа Бога
 παρατάξεως Ἰσραηλ, ἣν ὠνείδισας σήμερον·⁴⁶ καὶ ἀποκλείσει σε κύριος
 ополчения Израиля, которое ты побранил сегодня; и предаст тебя Господь
 σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀποκτενῶ σε καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου
 сегодня в руку мою, и убью тебя и сниму голову твою
 ἀπὸ σοῦ καὶ δώσω τὰ κῶλά σου καὶ τὰ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν
 с тебя и дам трупы твои и трупы лагеря иноплемненных в
 ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ
 этот день птицам неба и зверям земли, и
 γινώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστιν θεὸς ἐν Ἰσραηλ·⁴⁷ καὶ γινώσεται πᾶσα ἡ
 узнает вся земля что есть Бог среди Израиля; тогда узнает всё
 ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ρομφαίᾳ καὶ δόρατι σῶζει κύριος, ὅτι τοῦ
 собрание это что не с мечом и копьём спасает Господь, потому что
 κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ παραδώσει κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.⁴⁸ καὶ
 Господа война, и предаст Господь вас в руки наши. И
 ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυὶδ.⁴⁹ καὶ ἐξέτεινεν
 встал иноплемник и пошёл на встречу Давиду. И протянул
 Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἓνα καὶ
 Давид руку свою в ранац и взял оттуда камень один и
 ἐσφενδόνησεν καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ
 бросил из пращи и ударил иноплемника в лоб его, и
 διέδου ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν
 вошёл камень через шлем в лоб его, и пал
 ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.⁵¹ καὶ ἔδραμεν Δαυὶδ καὶ ἐπέστη ἐπ’
 на лицо своё на землю. И побежал Давид и стал над
 αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἀφεῖλεν τὴν
 ним и взял меч его и умертвил его и лишил
 κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ
 головы его. И увидели иноплемные что умер сильный [из] них, и
 ἔφυγον.⁵² καὶ ἀνίστανται ἄνδρες Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα καὶ ἠλάλαξαν καὶ
 убежали. Тогда устремились мужи Израиля и Иуды и воскликнули и
 κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως εἰσόδου Γεθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκαλῶνος,
 погнались за ними до входа [в] Геф и до ворот Аскалона,
 καὶ ἔπεσαν τραυματαῖα τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν καὶ ἕως
 и пали избитые [из] иноплемных на пути [от] ворот и до
 Γεθ καὶ ἕως Ακκαρων.⁵³ καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ἰσραηλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω
 Гефа и до Аккарона. И возвратились мужи Израиля уклонившись назад

τῶν ἄλλοφύλων καὶ κατεπάτουں τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν.⁵⁴ καὶ ἔλαβεν
 [от] иноплеменных и растаптывали лагерья их. И взял
 Δαυιδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἄλλοφύλου καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ
 Давид голову иноплеменника и принёс её в Иерусалим а
 τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.
 снаряжения его положил в шатре своём.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Цар 7:33; [40] 1Цар 19:5; [43] 1Цар 17:44; [44] Втор 28:26; 1Цар 17:46; Ис 18:6; 1Цар 17:43; Иер 7:33; Иер 19:7; Иер 41:20; [46] Быт 40:19; Втор 28:26; 1Цар 17:44; Ис 18:6; Иер 7:33; Иер 19:7; Иер 41:20; Иер 16:4; [49] 2Цар 14:33; 1Цар 24:9; 1Цар 28:14; 2Цар 14:22; 2Цар 18:28; 2Цар 24:20;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 18

ЦАРСТВ первая

⁶ Καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν Δαυιδ ἐκ πασῶν πόλεων
 И вышли учреждающие пляски на встречу Давиду из всех городов
 Ἰσραηλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις,⁷ καὶ ἐξῆρχον αἱ
 Израиля с бубенцами и с радостью и с кимвалами, и начинали
 γυναῖκες καὶ ἔλεγον Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν
 женщины и говорили Поразил Саул при тысячах своих а Давид при
 μυριάσιν αὐτοῦ.⁸ καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ρῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαουλ
 десятках тысяч своих. И дурное показалось сказанное в глазах Саула
 περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπεν Τῷ Δαυιδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ
 в слове этом, и сказал он Давиду они дали десятки тысяч а
 ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας.⁹ καὶ ἦν Σαουλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυιδ ἀπὸ
 мне дали тысячи. И был Саул искоса смотрящий [на] Давида от
 τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα.¹² καὶ ἐφοβήθη Σαουλ ἀπὸ προσώπου
 дня того и далее. И устрасился Саул от лица
 Δαυιδ¹³ καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐαυτῷ
 Давида и отделил его от себя и поставил его себе
 χιλιάρχον, καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.¹⁴
 [в] тысяченачальника, и выходил он и входил перед народом.
 καὶ ἦν Δαυид ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνίων, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ.
 И был Давид на всех путях своих разумеющий, и Господь с ним.
¹⁵ καὶ εἶδεν Σαουλ ὡς αὐτὸς συνίει σφόδρα, καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου
 И увидел Саул как он разумеет очень, и остерегался от лица
 αὐτοῦ.¹⁶ καὶ πᾶς Ἰσραηλ καὶ Ἰουδας ἠγάπα τὸν Δαυιδ, ὅτι αὐτὸς
 его. А весь Израиль и Иуда любил Давида, потому что он
 ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ.²⁰ Καὶ ἠγάπησεν
 выходил и входил перед лицом народа. И полюбила

Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ τὸν Δαυιδ, καὶ ἀπηγγέλη Σαουλ, καὶ ἠϋθύνθη
 Мелхола дочь Саула Давида, и было сообщено Саулу, и понравилось
 ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. ²¹ καὶ εἶπεν Σαουλ Δώσω αὐτὴν αὐτῷ, καὶ ἔσται
 в глазах его. И сказал Саул Дам её ему, и она будет
 αὐτῷ εἰς σκάνδαλον. καὶ ἦν ἐπὶ Σαουλ χεὶρ ἁλλοφύλων· ²² καὶ ἐνετείλατο
 ему в преткновение. И была на Сауле рука иноплеменных; и заповедал
 Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων Λαλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ Δαυιδ λέγοντες
 Саул слугам своим говоря Скажите вы тайно Давиду говоря
 Ἴδου ὁ βασιλεὺς θέλει ἐν σοί, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσιν
 Вот царь склоняется к тебе, и все рабы его любят
 σε, καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ. ²³ καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαουλ εἰς
 тебя, и вот ты стань зять царю. И произнесли рабы Саула в
 τὰ ὦτα Δαυιδ τὰ ρήματα ταῦτα, καὶ εἶπεν Δαυид Εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς
 уши Давида слова эти, но сказал Давид Разве легко в глазах
 ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ; κἀγὼ ἀνὴρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἔνδοξος. ²⁴ καὶ
 ваших стать зятем царю? И я муж скромный и не знаменитый. И
 ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαουλ αὐτῷ κατὰ τὰ ρήματα ταῦτα, ἃ ἐλάλησεν
 сообщили рабы Саула ему по словам этим, которые сказал
 Δαυид. ²⁵ καὶ εἶπεν Σαουλ Τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυид Οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν
 Давид. И сказал Саул Это скажете Давиду Не хочет царь в
 δόματι ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἁλλοφύλων ἐκδικῆσαι εἰς
 дар но скорее в сто необрезаний иноплеменных [чтобы] отмстить в
 ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως· καὶ Σαουλ ἐλογίσατο αὐτὸν ἐμβαλεῖν εἰς χεῖρας τῶν
 врагов царя; но Саул задумал его ввергнуть в рўки
 ἁλλοφύλων. ²⁶ καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες Σαουλ τῷ Δαυид τὰ ρήματα
 иноплеменных. И сообщают рабы Саула Давиду слова
 ταῦτα, καὶ εὔθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυид ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ
 эти, и понравилось это слово в глазах Давида стать зятем
 βασιλεῖ. ²⁷ καὶ ἀνέστη Δαυид καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ
 царю. И встал Давид и пошёл он и мужи его и
 ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἁλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας καὶ ἀνήνεγκεν τὰς
 поразил среди иноплеменных сто мужей и понёс
 ἀκροβυστίας αὐτῶν τῷ βασιλεῖ καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ, καὶ δίδωσιν
 необрезания их царю и [чтобы] стать зятем царю, тогда он даёт
 αὐτῷ τὴν Μελχολ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα. ²⁸ καὶ εἶδεν Σαουλ ὅτι
 ему Мелхолу дочь свою ему в жену. И увидел Саул что
 κύριος μετὰ Δαυид καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἠγάπα αὐτόν, ²⁹ καὶ προσέθετο
 Господь с Давидом и весь Израиль любил его, и приложил
 εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυид ἔτι.
 остерегаться от Давида ещё.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[7] 1Цар 21:12; 1Цар 29:5; [9] 1Цар 16:13; Дан 13:64;

¹ καὶ ἐλάλησεν Σαουλ πρὸς Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς
И сказал Саул к Ионафану сыну своему и к всем
παῖδας αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυιδ. καὶ Ἰωναθαν υἱὸς Σαουλ ἠρεῖτο τὸν
слугам своим умертвить Давида. Но Ионафан сын Саула одобрял
Δαυιδ σφόδρα, ² καὶ ἀπήγγειλεν Ἰωναθαν τῷ Δαυιδ λέγων Σαουλ ζητεῖ
Давида очень, и сообщил Ионафан Давиду говоря Саул ищет
θανатῶσαί σε· φύλαξαι οὖν αὔριον πρωῒ καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον
убить тебя; сохрани итак завтра рано утром и скройся и сиди
κρυβῇ, ³ καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν
тайно, а я выйду и буду стоять держась отца моего в
ἀγρῷ, οὗ ἔαν ἦς ἐκεῖ, καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα
поле, где Если будешь там, и я буду говорить о тебе к отцу
μου καὶ ὄψομαι ὃ τι ἔαν ἦ, καὶ ἀπαγγελῶ σοι. ⁴ καὶ ἐλάλησεν Ἰωναθαν
моему и увижу что если будет, то и сообщу тебе. И сказал Ионафан
περὶ Δαυιδ ἀγαθὰ πρὸς Σαουλ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
о Давиде доброе к Саулу отцу своему также сказал к нему
μὴ ἀμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δοῦλόν σου Δαυιδ, ὅτι οὐχ
пусть не согрешит царь против раба твоего Давида, потому что не
ἡμάρτηκεν εἰς σέ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα, ⁵ καὶ ἔθετο
согрешил против тебя, и делá его добры очень, и он поместил
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον, καὶ
душу его в руку свою и поразил иноплеменника, и
ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ἰσραηλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν·
совершил Господь спасение великое, и весь Израиль увидели и обрадовались;
καὶ ἵνα τί ἀμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῶν θανατῶσαι τὸν Δαυιδ
и вот для чего гресишь против крови невинной [чтобы] умертвить Давида
δωρεάν; ⁶ καὶ ἤκουσεν Σαουλ τῆς φωνῆς Ἰωναθαν, καὶ ὤμοσεν Σαουλ
без причины? И послушал Саул гóлоса Ионафана, и поклялся Саул
λέγων Ζῇ κύριος, εἰ ἀποθανεῖται. ⁷ καὶ ἐκάλεσεν Ἰωναθαν τὸν Δαυιδ
говоря Живёт Господь, нет не умрёт он. Тогда позвал Ионафан Давида
καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ρήματα ταῦτα, καὶ εἰσήγαγεν Ἰωναθαν τὸν
и сообщил ему все словá эти, и привёл Ионафан
Δαυιδ πρὸς Σαουλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὥσει ἐχθὲς καὶ τρίτην
Давида к Саулу, и был перед ним приблизительно вчера и третий
ἡμέραν. ⁸ καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς Σαουλ, καὶ κατίσχυσεν
день. И прибавилась война сделаться к Саулу, и отправился
Δαυιδ καὶ ἐπολέμησεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν
Давид и сразил иноплеменных и поразил в них удар
μεγάλην σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ. ⁹ Καὶ ἐγένετο πνεῦμα
большой очень, и убежали от лицá его. И случилось дух

θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ, καὶ Αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθεύδων, καὶ δόρυ ἐν τῇ
 [от] Бога злой на Сауле, а он сам в доме спящий, и копье в
 χειρὶ αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ ἔψαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ· ¹⁰ καὶ ἐζήτει Σαουλ
 руке его, а Давид играл в руках свои; и искал Саул
 πατάξαι τὸ δόρυ εἰς Δαυὶδ, καὶ ἀπέστη Δαυὶδ ἐκ προσώπου Σαουλ, καὶ
 ударить копье в Давида, и отступил Давид от лица Саула, и
 ἐπάταξεν τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ Δαυὶδ ἀνεχώρησεν καὶ διεσώθη. ¹¹ καὶ
 ударил он копье в стену, а Давид отступил и спасся. И
 ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους εἰς οἶκον
 произошло среди но́чи той и послал Саул посланников в дом
 Δαυὶδ φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν πρωί. καὶ ἀπήγγειλεν τῷ
 Давида стеречь его [чтобы] умертвить его утром. И сообщила
 Δαυὶδ Μελχολ ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα Ἐὰν μὴ σὺ σώσης τὴν ψυχὴν
 Давиду Мелхола жена его говоря Если не ведь ты спасёшь душу
 σαυτοῦ τὴν νύκτα ταύτην, αὔριον θανατωθήσῃ. ¹² καὶ κατάγει ἡ Μελχολ τὸν
 твою ночью этой, завтра будешь убит. Тогда уводит Мелхола
 Δαυὶδ διὰ τῆς θυρίδος, καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἔφυγεν καὶ σώζεται. ¹³ καὶ ἔλαβεν
 Давида через окно, и ушёл он и убежал и спасается. И взяла
 ἡ Μελχολ τὰ κενοτάφια καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ ἥπαρ τῶν αἰγῶν
 Мелхола памятник и положила на ложе и печень коз
 ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκάλυπεν αὐτὰ ἱματίῳ. ¹⁴ καὶ ἀπέστειλεν
 положила к голове его и покрыла это накидкой. И послал
 Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυὶδ, καὶ λέγουσιν ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν. ¹⁵
 Саул посланников захватить Давида, но говорят [болезнь] беспокоит его.
 καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυὶδ λέγων Ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρὸς
 И посылает за Давидом говоря Приведите его на постели ко
 με τοῦ θανατῶσαι αὐτόν. ¹⁶ καὶ ἔρχονται οἱ ἀγγελοι, καὶ ἰδοὺ τὰ
 мне [чтобы] умертвить его. И приходят посланники, и вот
 κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἥπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ. ¹⁷ καὶ
 памятник на постели, а печень коз к голове его. И
 εἶπεν Σαουλ τῇ Μελχολ Ἴνα τί οὕτως παρελογίσω με καὶ ἐξαπέστειλας
 сказал Саул Мелхоле Для чего так ты обманула меня и отпустила
 τὸν ἐχθρόν μου καὶ διεσώθη; καὶ εἶπεν Μελχολ τῷ Σαουλ Αὐτὸς εἶπεν
 врага моего и он спасся? И сказала Мелхола Саулу Он сказал
 Ἐξαπόστειλόν με· εἰ δὲ μή, θανατώσω σε. ¹⁸ Καὶ Δαυὶδ ἔφυγεν καὶ
 Отпусти меня; если же нет, убью тебя. И Давид убежал и
 διεσώθη καὶ παραγίνεται πρὸς Σαμουηλ εἰς Армаθαιμ καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ
 спасся и прибывает к Самуилу в Армафаим и объявляет ему
 πάντα, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαουλ, καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ Σαμουηλ καὶ
 всё, сколько сделал ему Саул, и пошёл Давид и Самуил и
 ἐκάθισαν ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα. ¹⁹ καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες Ἴδου
 сели в Навафе в Раме. И было сообщено Саулу говоря Вот

Δαυιδ ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα. ²⁰ καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν
 Давид в Навафе в Раме. И послал Саул посланников захватить
 Δαυιδ, καὶ εἶδαν τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν, καὶ Σαμουηλ εἰστήκει
 Давида, и они увидели собрание пророков, а Самуил стоял
 καθεστηκώς ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαουλ πνεῦμα
 настоятель среди них, и сделалось на посланников Саула Дух
 θεοῦ, καὶ προφητεύουσιν. ²¹ καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ, καὶ ἀπέστειλεν
 Бога, и они пророчествуют. И было сообщено Саулу, и послал он
 ἀγγέλους ἑτέρους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί. καὶ προσέθετο Σαουλ
 посланников других, и стали пророчествовать и они. И приложил Саул
 ἀποστεῖλαι ἀγγέλους τρίτους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί. ²² καὶ
 послать посланников третьих, и стали пророчествовать и они. И
 ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Армаθαιμ καὶ ἔρχεται
 рассердился гневом Саул и пошёл тогда сам в Армафаим и приходит
 ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἄλω τοῦ ἐν τῷ Σεφι καὶ ἠρώτησεν καὶ εἶπεν Ποῦ
 к колодцу гумнᾶ который в Сефе и спросил и сказал Где
 Σαμουηλ καὶ Δαυιδ; καὶ εἶπαν Ἴδου ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα. ²³ καὶ ἐπορεύθη
 Самуил и Давид? И сказали Вот в Навафе в Раме. И пошёл он
 ἐκεῖθεν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα, καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ, καὶ
 оттуда в Наваф в Раму, и сделалось также и на нём Дух Бога, и
 ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα. ²⁴ καὶ
 шёл пророчествуя пока не прийти ему в Наваф в Раму. И
 ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν καὶ ἔπεσεν
 снял одежды свои и произнёс пророчество перед ними и упал
 γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· διὰ τοῦτο ἔλεγον
 раздетый весь день тот и всю ночь; из-за этого говорили
 Εἰ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;
 Разве и Саул в пророки?

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 1Цар 20:27; 2Цар 16:11; [5] 1Цар 17:40; [8] 1Цар 23:5; [9] 1Цар 22:6; [11] Суд 7:9; [14] 1Цар 19:20; [20]
 1Цар 19:14; [24] Исх 10:13; 1Мак 5:50;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 20

ЦАРСТВ первая

¹ καὶ ἀπέδρα Δαυιδ ἐκ Ναυαθ ἐν Ραμα καὶ ἔρχεται ἐνώπιον Ἰωναθαν καὶ
 И убежал Давид из Наваф в Раму и приходит перед Ионафаном и
 εἶπεν τί πεποίηκα καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί ἡμάρτηκα
 сказал что я сделал и какая несправедливость моя и чем согрешил

ἐνώπιον τοῦ πατρός σου ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχὴν μου; ² καὶ εἶπεν αὐτῷ
 перед отцом твоим что разыскивает он душу мою? И сказал ему
 Ἰωναθαν Μηδαμῶς σοι, οὐ μὴ ἀποθάνῃς· Ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ
 Ионафан никоим образом [с] тобой, нет не умрешь; вот нет неужели сделает
 πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρὸν καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὠτίον μου·
 отец мой изречение великое или малое и не откроет ухо моё;
 καὶ τί ὅτι κρύψει ὁ πατήρ μου τὸ ῥῆμα τοῦτο; οὐκ ἔστιν τοῦτο. ³ καὶ
 и что есть что скроет отец мой изречение это? Не есть это. И
 ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ἰωναθαν καὶ εἶπεν γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου ὅτι
 ответил Давид Ионафану и сказал зная знает отец твой что
 εὑρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπεν Μὴ γνῶτω τοῦτο
 я нашёл благоволение в глазах твоих, и сказал он Пусть не узнает это
 Ἰωναθαν, μὴ οὐ βούληται· ἀλλὰ ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου, ὅτι,
 Ионафан, нет не хотел бы он; но жив Господь и жива душа твоя, что,
 καθὼς εἶπον, ἐμπέπλησται ἀνὰ μέσον μου καὶ τοῦ θανάτου. ⁴ καὶ εἶπεν
 как я сказал, исполнилось по среди меня и смерти. И сказал
 Ἰωναθαν πρὸς Δαυὶδ Τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ τί ποιήσω σοι; ⁵ καὶ
 Ионафан к Давиду Что желает душа твоя и что сделаю тебе? И
 εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωναθαν Ἰδοὺ δὴ νεομηνία αὔριον, καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ
 сказал Давид к Ионафану Вот же новолуние завтра, и я сев не
 καθήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν, καὶ ἐξαποστελεῖς με, καὶ κρυβήσομαι
 сяду с царём поест, а ты отпустишь меня, и буду скрываться
 ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης. ⁶ ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηταί με ὁ πατήρ
 в долине до вёчера. Если разглядывая разгледел бы меня отец
 σου, καὶ ἐρεῖς Παραιτούμενος παρητήσατο ἀπ' ἐμοῦ Δαυὶδ δραμεῖν ἕως
 твой, тогда скажешь отпрашиваясь отпросился от меня Давид пробежать пока
 εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ, ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλη τῇ
 в Вифлеем [в] город его, потому что жертва дней там всем
 φυλῇ. ⁷ ἐὰν τάδε εἴπῃ Ἀγαθῶς, εἰρήνῃ τῷ δούλῳ σου· καὶ ἐὰν
 племенем. Если это скажет Хорошо, мир рабу твоему; а если
 σκληρῶς ἀποκριθῇ σοι, γνῶθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ' αὐτοῦ. ⁸ καὶ
 ожесточённо он ответил бы тебе, знай что устремилась злоба от него. И
 ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην
 сделаешь милость с рабом твоим, потому что ты ввёл в договор
 κυρίου τὸν δοῦλόν σου μετὰ σεαυτοῦ· καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ
 Господа раба твоего с тобой; а если есть неправда в рабе
 σου, θανάτωσόν με σύ· καὶ ἕως τοῦ πατρός σου ἵνα τί οὕτως εἰσάγεις
 твоём, умертви меня ты; а до отца твоего для чего так вводишь
 με; ⁹ καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Μηδαμῶς σοι, ὅτι ἐὰν γινώσκων
 меня? И сказал Ионафан Никоим образом [с] тобой, потому что если зная
 γνῶ ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ
 я узнаю что устремилась злоба от отца моего [чтобы] прийти на

σέ· καὶ ἐὰν μή, εἰς τὰς πόλεις σου ἐγὼ ἀπαγγεῶ σοι.¹⁰ καὶ εἶπεν
 тебя; также и если нет, в города твои я сообщу тебе. И сказал
 Δαυὶδ πρὸς Ἰωναθαν Τίς ἀπαγγελεῖ μοι, ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου
 Давид к Ионафану Кто сообщит мне, если ответит отец твой
 σκληρῶς;¹¹ καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς Δαυὶδ Πορεύου καὶ μένε εἰς ἀγρόν.
 ожесточённо? И сказал Ионафан к Давиду Иди и оставайся в поле.
 καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν.^{- 12} καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς Δαυὶδ
 И выходят оба в поле. И сказал Ионафан к Давиду
 Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ οἶδεν ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὥς αν ὁ
 Господь Бог Израиля знает что расспрошу отца моего около как
 καιρὸς τρισσῶς, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ἢ περὶ Δαυὶδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστείλω
 срок трижды, и вот доброе было бы о Давиде, тогда нет не пошлю
 πρὸς σέ εἰς ἀγρόν.¹³ τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Ἰωναθαν καὶ τάδε
 к тебе в поле; это пусть сделает Бог Ионафану и это
 προσθεῖη, ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σέ καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὠτίον σου
 добавит, потому что отведу зло от тебя и открою ухо твоё
 καὶ ἐξαποστελῶ σε, καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην· καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ,
 и отпущу тебя, и уйдёшь с миром; и будет Господь с тобой,
 καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου.¹⁴ καὶ μὲν ἔτι μου ζῶντος καὶ ποιήσεις
 как был с отцом моим. И ведь ещё меня живущего вот сделаешь
 ἔλεος μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω,¹⁵ οὐκ ἐξαρεῖς ἔλεός σου
 милость со мной, также и если смертью умру, не удалишь милость твою
 ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ εἰ μὴ ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον
 от дома моего до века; и если не в удалении Господа
 τοὺς ἐχθροὺς Δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς¹⁶ ἐξαρθῆναι τὸ
 врагов Давида каждого от лица земли быть удалённому
 ὄνομα τοῦ Ἰωναθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ ἐκζητήσαι κύριος ἐχθροὺς
 имени Ионафана от дома Давида, но [чтобы] взыскивал Господь [с] врагов
 τοῦ Δαυὶδ.¹⁷ καὶ προσέθετο ἔτι Ἰωναθαν ὁμῶσαι τῷ Δαυὶδ, ὅτι ἠγάπησεν
 Давида. И приложил ещё Ионафан поклясться Давиду, что полюбил
 ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν.¹⁸ καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Αὔριον νουμηνία, καὶ
 душу любящего его. И сказал Ионафан Завтра новолуние, и
 ἐπισκεπήσῃ, ὅτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου.¹⁹ καὶ τρισσεύσεις καὶ
 будешь рассмотрен, потому что будет рассмотрено сидение твоё. И три [дня] тогда
 ἐπισκέψῃ καὶ ἥξεις εἰς τὸν τόπον σου, οὗ ἐκρύβης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
 исчислишь и придёшь к месту твоему, где ты был скрыт в день
 ἐργασίμῃ, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ ἐργαβ ἐκεῖνο.²⁰ καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ταῖς
 удобный, и будешь сидеть против ящика того. А я трижды
 σχίζαις ἀκοντίζων ἐκπέμπων εἰς τὴν αματταρί·²¹ καὶ ἰδοὺ ἀποστελῶ τὸ
 стрелы бросая отсылаю в цель; и вот пошлю
 παιδάριον λέγων Δεῦρο εὗρέ μοι τὴν σχίζαν· ἐὰν εἴπω λέγων τῷ παιδαρίῳ
 слугу говоря Иди сюда найди мне стрелу; если скажу говоря слуге

Ωδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὧδε, λαβὲ αὐτήν, παραγίνου, ὅτι εἰρήνη
 Здесь стрела от тебя и так, возьми её, ты приходи, потому что мир
 σοι καὶ οὐκ ἔστιν λόγος, ζῇ κύριος· ²² ἐὰν τάδε εἴπω τῷ νεανίσκῳ Ωδε ἡ
 тебе и не есть слово, жив Господь; если это скажу юноше Здесь
 σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα, πορεύου, ὅτι ἐξαπέσταλκέν σε
 стрела от тебя а именно по ту сторону, ты иди, потому что отослал тебя
 κύριος. ²³ καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησαμεν ἐγὼ καὶ σύ, ἰδοὺ κύριος μάρτυς
 Господь. А слово, которое мы произнесли я и ты, вот Господь свидетель
 ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος. ²⁴ Καὶ κρύπτεται Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ, καὶ
 по среди мной и тобой до века. И скрывается Давид в поле, и
 παραγίνεται ὁ μῆν, καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν. ²⁵
 наступает месяц, и приходит царь за стол поест.
 καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ ὡς ἀπαξ καὶ ἀπαξ,
 И сел царь на сидение своё как и однажды и однажды,
 ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τοῖχον, καὶ προέφθασεν τὸν Ἰωναθαν, καὶ ἐκάθισεν
 на сидении у стены, и опередил Ионафана, и сел
 Αβεννηρ ἐκ πλαγίων Σαουλ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυὶδ. ²⁶ καὶ οὐκ
 Авеннир со стороны Саула, и было рассмотрено место Давида. И не
 ἐλάλησεν Σαουλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι εἶπεν Σύμπτωμα
 произнёс Саул ничего в день тот, потому что сказал случайность
 φαίνεται μὴ καθαρὸς εἶναι, ὅτι οὐ κεκαθάρισται. ²⁷ καὶ ἐγενήθη τῇ
 является не чистый быть, потому что не очистился. И произошло
 ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐπεσκέπη ὁ
 на следующий день месяца днём вторым также было рассмотрено
 τόπος τοῦ Δαυὶδ, καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Τί ὅτι
 место Давида, и сказал Саул к Ионафану сыну своему Что есть что
 οὐ παραγένονεν ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν; ²⁸
 не пришёл сын Иессея как вчера так и сегодня к столу?
 καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναθαν τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν αὐτῷ Παρήτηται Δαυὶδ παρ' ἐμοῦ
 И ответил Ионафан Саулу и сказал ему Отпросился Давид у меня
 ἕως εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι ²⁹ καὶ εἶπεν Ἐξαπόστειλον δὴ
 пока в Вифлеем [в] город его отправиться и сказал Отпусти же
 με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῖν ἐν τῇ πόλει, καὶ ἐνετείλαντο πρὸς με
 меня, потому что жертва племени нами в городе, так поручили ко мне
 οἱ ἀδελφοί μου, καὶ νῦν εἰ εὔρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
 братья мои, и теперь если я нашёл благоволение в глазах твоих,
 διασωθήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου· διὰ τοῦτο οὐ
 я буду храним так и увижу братьев моих; из-за этого не
 παραγένονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως. ³⁰ καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ
 пришёл он к столу царя. И рассердился гневом Саул
 ἐπὶ Ἰωναθαν σφόδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Υἱὲ κορασίων αὐτομολούντων, οὐ
 на Ионафана очень и сказал ему Сын служанок перебежек, разве не

γὰρ οἶδα ὅτι μέτοχος εἶ σὺ τῷ υἱῷ Ἰεσσαί εἰς αἰσχύνην σου καὶ εἰς
 ведь знаю что участник есть ты сыну Иессея к позору твоему и к
 αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρός σου; ³¹ ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς
 позору обнажения матери твоей? Потому что во все дни, которые
 ὁ υἱὸς Ἰεσσαί ζῇ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐχ ἑτοιμασθήσεται ἡ βασιλεία σου· νῦν
 сын Иессея жив на земле, не будет приготовлено царство твоё; теперь
 οὖν ἀποστείλας λαβὲ τὸν νεανίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος. ³² καὶ
 итак послав захвати юношу, потому что сын смерти он. И
 ἀπεκρίθη Ἰωναθαν τῷ Σαουλ ἵνα τί ἀποθνήσκει; τί πεποίηκεν; ³³ καὶ
 ответил Ионафан Саулу Для чего он умирает? Что он сделал? И
 ἐπῆρεν Σαουλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ἰωναθαν τοῦ θανατῶσαι αὐτόν. καὶ ἔγνω
 поднял Саул копьё на Ионафана [чтобы] умертвить его. И узнал
 Ἰωναθαν ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία αὕτη παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ θανατῶσαι
 Ионафан что устремилась злоба эта от отца его умертвить
 τὸν Δαυὶδ, ³⁴ καὶ ἀνεπήδησεν Ἰωναθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ θυμοῦ καὶ
 Давида, и вскочил Ионафан со стола в гневе ярости и
 οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς ἄρτον, ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν
 не стал есть на второй [день] месяца хлеб, потому что сокрушился о
 Δαυὶδ, ὅτι συνετέλεσεν ἐπ' αὐτόν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ³⁵ Καὶ ἐγενήθη πρωΐ
 Давиде, что завершил на него отец его. И случилось рано утром
 καὶ ἐξῆλθεν Ἰωναθαν εἰς ἀγρόν, καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον Δαυὶδ,
 и вышел Ионафан в поле, как установил в подтверждение Давиду,
 καὶ παιδάριον μικρὸν μετ' αὐτοῦ. ³⁶ καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ Δράμε, εὐρέ
 и слуга малый вместе с ним. И сказал слуге Беги, найди
 μοι τὰς σχίζας, ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω· καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε, καὶ
 мне стрелы, с которыми я бросаю; и слуга побежал, а
 αὐτὸς ἠκόντιζε τῇ σχίζῃ καὶ παρήγαγεν αὐτήν. ³⁷ καὶ ἦλθεν τὸ παιδάριον
 он бросил стрелу и отвёл её. И пришёл слуга
 ἕως τοῦ τόπου τῆς σχίζης, οὗ ἠκόντιζεν Ἰωναθαν, καὶ ἀνεβόησεν Ἰωναθαν
 до места стрелы, куда бросал Ионафан, и вскричал Ионафан
 ὀπίσω τοῦ νεανίου καὶ εἶπεν Ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα· ³⁸ καὶ
 вслед юноши и сказал Там стрела от тебя и далее; и
 ἀνεβόησεν Ἰωναθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ λέγων Ταχύνας σπεῦσον καὶ
 вскричал Ионафан вслед слуги своего говоря Торопясь поспеши и
 μὴ στήῃ· καὶ ἀνέλεξεν τὸ παιδάριον Ἰωναθαν τὰς σχίζας πρὸς τὸν
 не остановись; и собрал слуга Ионафана стрелы для
 κύριον αὐτοῦ. ³⁹ καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐθέν, πάρεξ Ἰωναθαν καὶ
 господина своего. И слуга не узнал ничего, кроме Ионафана и
 Δαυὶδ ἔγνωσαν τὸ ῥῆμα. ⁴⁰ καὶ Ἰωναθαν ἔδωκεν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ
 Давид знали сказанное. И Ионафан дал снаряжения свои тогда
 τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Πορεύου εἴσελθε εἰς τὴν
 слуге своему и сказал слуге своему Иди войди в

πόλιν.⁴¹ καὶ ὡς εἰσῆλθεν τὸ παιδάριον, καὶ Δαυιδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ εργαβ
 город. И когда вошёл слуга, то и Давид встал от ящика
 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς, καὶ
 и пал на лицо своё и поклонился ему трижды, и
 κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον
 поцеловал каждый ближнего своего, и плакал каждый [о] ближнем
 αὐτοῦ ἕως συντελείας μεγάλης.⁴² καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Πορεύου εἰς εἰρήνην,
 своём до завершения великого. И сказал Ионафан Иди с миром,
 καὶ ὡς ὁμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφοτέροι ἐν ὀνόματι κυρίου λέγοντες Κύριος
 и как поклялись мы оба перед именем Господа говоря Господь
 ἔσται μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός μου
 будет свидетель по среди меня и тебя и по среди семени моего
 καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος.
 и по среди семени твоего до века.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Быт 31:36; [3] 1Цар 25:26; 4Цар 2:2; 4Цар 2:4; 4Цар 2:6; 4Цар 4:30; [6] 1Цар 20:28; [21] 1Цар 20:22; [22]
 1Цар 20:21; 1Цар 20:37; [23] Быт 31:44; 1Цар 20:42; [27] 1Цар 19:1; [28] 1Цар 20:6; [37] 1Цар 20:22; [41] 2Цар 9:6;
 3Цар 18:7; [42] Быт 3:15; Быт 17:7; Быт 17:10; Быт 13:8; 1Цар 24:13; 2Пар 16:3; Быт 31:44; 1Цар 20:23;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 21 ЦАРСТВ первая

¹ καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἀπῆλθεν, καὶ Ἰωναθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.² Καὶ
 И встал Давид и ушёл, а Ионафан вошёл в город. и
 ἔρχεται Δαυιδ εἰς Νομβὰ πρὸς Αβιμελεχ τὸν ἱερέα. καὶ ἐξέστη Αβιμελεχ
 приходит Давид в Номву к Авимелеху священнику. И изумился Авимелех
 τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί ὅτι σὺ μόνος καὶ οὐθεὶς μετὰ
 встрече его и сказал ему Что есть что ты один и никого с
 σοῦ;³ καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ ἱереῖ Ὁ βασιλεὺς ἐντέταλταί μοι ρῆμα
 тобой? И сказал Давид священнику Царь поручил мне слово
 σήμερον καὶ εἶπέν μοι Μηδεὶς γνῶτω τὸ ρῆμα, περὶ οὗ ἐγὼ
 сегодня и сказал мне Никто [не] узнает пусть слово, с которым я
 ἀποστέλλω σε καὶ ὑπὲρ οὗ ἐντέταλμαί σοι· καὶ τοῖς παιδαρίοις
 посылаю тебя и ради которого заповедую тебе; и слугам
 διαμεμαρτύρημαι ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ Θεοῦ πίστις, Φελλανι Αλεμωνι·
 я засвидетельствовал в месте называемом Бога верность, Фелла Алемон;
⁴ καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς χεῖρά μου
 и теперь если есть под рукой твоей пять хлебов, дай в руку мою
 τὸ εὑρεθέν.⁵ καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυιδ καὶ εἶπεν Οὐκ εἰσὶν
 находившееся. И ответил священник Давиду и сказал Не есть

ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, ὅτι ἄλλ' ἢ ἄρτοι ἅγιοι εἰσὶν
 хлеба общедоступные под рукой моей, поскольку ведь скорее хлебы святые есть;
 εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάρια ἐστὶν ἀπὸ γυναῖκός, καὶ φάγεται. ⁶ καὶ
 если сохранные слуги есть от женщины, тогда будут есть. И
 ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν
 ответил Давид священнику и сказал ему Но от женщины
 ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν
 мы воздержались вчера и третьего дня; во время выхождения моего в путь
 γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα, καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι
 случилось все отроки очистились, а сама дорога неосвященная, поэтому
 ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου. ⁷ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἀβιμεlech ὁ
 освятится сегодня в сосуды мои. И дал ему Авимелех
 ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ὅτι
 священник хлебы предложения, потому что не был там хлеб поскольку
 ἄλλ' ἢ ἄρτοι τοῦ προσώπου οἱ ἀφηρημένοι ἐκ προσώπου κυρίου
 ведь скорее хлебы [от] лица которые снимаются от лица Господа
 παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ἢ ἡμέρᾳ ἔλαβεν αὐτοὺς. ⁸ καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν
 [чтобы] был предложен хлеб горячий днем взял их. А там был один
 τῶν παιδάρων τοῦ Σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος νεεσσαρᾶν
 [из] отроков Саула в день тот задерживающийся слуга
 ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωὴκ ὁ Σύρος νέμων τὰς ἡμιόνας
 перед Господом, и имя ему Доик Сириец пасущий мулов
 Σαουλ. ⁹ καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀβιμεlech Ἰδὲ εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν
 Саула. И сказал Давид к Авимелеху Вот если есть здесь под
 χεῖρά σου δόρυ ἢ ρομφαία, ὅτι τὴν ρομφαίαν μου καὶ τὰ σκεύη
 рукой твоей копье или меч, поскольку меч мой и снаряжения
 οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρί μου, ὅτι ἦν τὸ ρῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ
 не забрал я в руку мою, потому что было слово царя в
 σπουδῇ. ¹⁰ καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς Ἰδοὺ ἡ ρομφαία Γολιαθ τοῦ
 торопливости. Тогда сказал священник Вот меч Голиафа
 ἄλλοφύλου, ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Ἠλα, καὶ αὐτὴ ἐντειλημένη ἐν
 иноплеменника, которого ты поразил в долине Эла, и он завернутый в
 ἱματίῳ· εἰ ταύτην λήμψῃ σεαυτῷ, λαβέ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἑτέρα πάρεξ
 одежду; если этого возьмешь себе, возьми, поскольку не есть другой помимо
 ταύτης ἐνταῦθα. καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὥσπερ αὕτη, δός μοι
 этого здесь. И сказал Давид Вот не есть как он, дай мне
 αὐτήν. ¹¹ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ· καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ
 его. Тогда он дал его ему; и встал Давид и убежал в
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαουλ. Καὶ ἦλθεν Δαυὶδ πρὸς Ἀγχους βασιλέα
 день тот от лица Саула. И пришёл Давид к Анхусу царю
 Γεθ. ¹² καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Ἀγχους πρὸς αὐτόν Οὐχὶ οὗτος Δαυὶδ ὁ
 Гефа. И сказали рабы Анхуса к нему Разве не он Давид

βασιλεὺς τῆς γῆς; οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι λέγουσαι Ἐπάταξεν
 царь земли? Разве не этому начинали пляшущие говоря Поразил
 Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; ¹³ καὶ ἔθετο
 Саул при тысячах своих а Давид при десятках тысяч своих? Тогда положил
 Δαυιδ τὰ ρήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου
 Давид слова в сердце своё и устрася очень от лица
 Αγχους βασιλέως Γεθ. ¹⁴ καὶ ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ
 Анхуса царя Гефа. И изменил лицо своё перед ним
 καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς
 и прикинулся в день тот и барабанил по дверям
 πόλεως καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς
 города и проносился на руках своих и кидался на двёри
 πύλης, καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ. ¹⁵ καὶ εἶπεν
 ворот, и слюни свои спускает на бороду свою. И сказал
 Αγχους πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδου ἴδετε ἄνδρα ἐπίλημπτον· ἵνα τί
 Анхус к слугам своим Вот посмотрите мужа эпилептического; для чего
 εἰσηγάγετε αὐτὸν πρὸς με; ¹⁶ ἢ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήμπτων ἐγώ, ὅτι
 вы приводите его ко мне? Или терплю вред [от] эпилептиков я, что
 εἰσαγειόχατε αὐτὸν ἐπιλημπτεύεσθαι πρὸς με; οὗτος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς
 вы привели его страдать эпилепсией ко мне? Этот не будет входить в
 οἰκίαν.
 дом.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[11] 1Цар 8:18; **[12]** 1Цар 18:7; 1Цар 29:5;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α **22** ЦАРСТВ первая

¹ καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Δαυιδ καὶ διεσώθη καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ
 И ушёл оттуда Давид и спасся и приходит к пещере
 Οδολλαμ. καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ
 Одоллам. И слышат братья его и дом отца его и
 καταβαίνουσιν πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ. ² καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν
 сходят к нему туда. Тогда собирались к нему всякий с
 ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῇ, καὶ ἦν ἐπ’
 нуждой и всякий обременённый и всякий страдающий душою, и был он над
 αὐτῶν ἡγούμενος· καὶ ἦσαν μετ’ αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες.
 ними предводительствующий; и они были вместе с ним около четыреста мужей.
³ καὶ ἀπῆλθεν Δαυид ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφα τῆς Μωαβ καὶ εἶπεν πρὸς
 И отошёл Давид оттуда в Массифу Моава и сказал к

βασιλέα Μωαβ Γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοί,
 царю Моава Пусть приходят же отец мой и мать моя перед тобой,
 ἕως ὅτου γνῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός. ⁴ καὶ παρεκάλεσεν τὸ
 до которого времени я узнал бы что сотворит мне Бог. И убедил
 πρόσωπον τοῦ βασιλέως Μωαβ, καὶ κατώκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς
 лицо царя Моава, тогда жили они вместе с ним все
 ἡμέρας ὄντος τοῦ Δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ. ⁵ καὶ εἶπεν Γαδ ὁ προφήτης
 дни находящегося Давида в области. И сказал Гад пророк
 πρὸς Δαυιδ μὴ κάθου ἐν τῇ περιοχῇ, πορεύου καὶ ἕξεις εἰς γῆν
 к Давиду Не оставайся в области, иди и придёшь в землю
 Ιουδα. καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει Σαριχ. ⁶ Καὶ
 Иуды. Тогда пошёл Давид и пришёл и расположился в городе Сарих. И
 ἤκουσεν Σαουλ ὅτι ἔγνωσται Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ· καὶ
 услышал Саул что замечен Давид и мужи которые с ним; тогда
 Σαουλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἀρουραν τὴν ἐν Ραμα, καὶ τὸ
 Саул сидел на холме около поля который в Раме, и
 δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν αὐτῷ. ⁷
 копье в руке его, а все слуги его предстояли ему.
 καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ καὶ
 Тогда сказал Саул к слугам своим предстоящим ему и
 εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε δὴ, υἱοὶ Βενιαμιν· εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ
 сказал им послушайте же, сыны Вениамина; разве истинно всем вам даст
 υἱὸς Ιεσσαὶ ἀγροὺς καὶ ἀμπελώνας καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους
 сын Иессея поля и виноградники и всем вам поставит стона начальников
 καὶ χιλιάρχους; ⁸ ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ
 и тысяченачальников? Что затеваете все вы против меня, и не есть
 ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ
 открывающий ухо моё когда положил сын мой договор с
 τοῦ υἱοῦ Ιεσσαὶ, καὶ οὐκ ἔστιν πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ
 сыном Иессея, и не есть страдающий о мне из вас и
 ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου ὅτι ἐπῆγειρεν ὁ υἱὸς μου τὸν δοῦλόν μου
 открывающий ухо моё что собирал сын мой раба моего
 ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. ⁹ καὶ ἀποκρίνεται Δωhek ὁ Σύρος
 против меня во врага как день этот. Тогда отвечает Доик Сириец
 ὁ καθεστηκὼς ἐπὶ τὰς ἡμιόνους Σαουλ καὶ εἶπεν Ἐώρακα τὸν υἱὸν Ιεσσαὶ
 приставленный к мулам Саула и сказал Я увидел сына Иессея
 παραγινόμενον εἰς Νομβα πρὸς Αβιμελεχ υἱὸν Αχιτωβ τὸν ἱερέα, ¹⁰ καὶ
 приходящего в Номву к Авимелеху сыну Ахитова священника, и
 ἠρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τὴν
 он вопрошал [о] нём у Бога и продовольствие дал ему и
 ρομφαίαν Γολιαδ τοῦ ἄλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ. ¹¹ καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς
 меч Голиафа иноплеменника дал ему. И послал царь

καλέσαι τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Αχιτωβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς
 призвать Авимелеха сына Ахитова и всех сыновей отца
 αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νομβᾷ, καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν
 его священников из Номвы, и пришли все к
 βασιλέα. ¹² καὶ εἶπεν Σαουλ Ἀκουε δῆ, υἱὲ Αχιτωβ. καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ·
 царю. И сказал Саул Слушай же, сын Ахитова. И он сказал Вот я;
 λάλει, κύριε. ¹³ καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Ἴνα τί συνέθου κατ' ἐμοῦ σὺ
 говори, господин. И сказал ему Саул Для чего замышляешь против меня ты
 καὶ ὁ υἱὸς Ιεσσαὶ δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ρομφαίαν καὶ ἔρωτᾷν
 и сын Иессея [чтобы] дать тебе ему хлеб и меч и вопрошаешь
 αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη;
 [о] нём у Бога поставить его против меня во врага как день этот?
¹⁴ καὶ ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Καὶ τίς ἐν πᾶσιν τοῖς δούλοις σου
 И ответил царю и сказал А кто среди всех рабов твоих
 ὡς Δαυὶδ πιστὸς καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως καὶ ἀρχὼν παντὸς
 подобно Давиду верен и зять царя и начальник всякого
 παραγγέλματός σου καὶ ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου; ¹⁵ ἢ σήμερον ἤρξamai
 приказа твоего и славный в доме твоём? Разве сегодня я начал
 ἔρωτᾷν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ; μηδαμῶς. μὴ δότῳ ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ
 вопрошать [о] нём у Бога? Никак. Пусть не возложит царь на
 δούλου αὐτοῦ λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, ὅτι οὐκ
 раба своего слово и на весь дом отца моего, потому что не
 ᾔδει ὁ δοῦλος ὁ σὸς ἐν πᾶσιν τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα. ¹⁶ καὶ εἶπεν
 знал раб твой о всех этих словах малое или великое. И сказал
 ὁ βασιλεὺς Σαουλ Θανάτῳ ἀποθανῆ, Αβιμελεχ, σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ
 царь Саул Смертью умрешь, Авимелех, ты и весь дом
 πατρὸς σου. ¹⁷ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσιν τοῖς
 отца твоего. Тогда сказал царь предстоящим
 ἐφεστηκόσιν ἐπ' αὐτόν Προσαγάγετε καὶ θανατοῦτε τοὺς ἱερεῖς
 начальствующим охраной при нём Подведите и умерщвляйте священников
 τοῦ κυρίου, ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαυὶδ, καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει
 Господа, потому что рука их с Давидом, и что они знали что убегает
 αὐτός, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὠτίον μου. καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες
 он, и не открыли уха моего. Но не хотели слуги
 τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς
 царя возложить руки свои идти против на священников
 κυρίου. ¹⁸ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωὴκ Ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἀπάντα
 Господа. Тогда сказал царь Доику Обратись ты и противостань
 εἰς τοὺς ἱερεῖς. καὶ ἐπεστράφη Δωὴκ ὁ Σύρος καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς
 на священников. И обратился Доик Сириец и умертвил
 ἱερεῖς κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τριακοσίους καὶ πέντε ἀνδρας, πάντας
 священников Господа в день тот, триста и пять мужей, всех

αἶροντας εφουδ.¹⁹ καὶ τὴν Νομβὰ τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν
 носящих ефод. И Номву город священников поразил с
 στόματι ρομφαίας ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός, ἀπὸ νηπίου ἕως
 острием меча от мужчины до женщины, от младенца до
 θηλάζοντος καὶ μόσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου. -²⁰ καὶ διασώζεται
 питающего сосцами и тельца и осла и овцы. И только спасся
 υἱὸς εἷς τῷ Αβιμελεχ υἱῷ Αχιτωβ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Αβιαθαρ, καὶ ἔφυγεν
 сын один Авимелеха сына Ахитова, а имя ему Авиафар, и убежал он
 ὀπίσω Δαυιδ.²¹ καὶ ἀπήγγειλεν Αβιαθαρ τῷ Δαυιδ ὅτι ἐθανάτωσεν Σαουλ
 вслед за Давидом. И возвестил Авиафар Давиду что умертвил Саул
 πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου.²² καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Αβιαθαρ Ἴδεις
 всех священников Господа. Тогда сказал Давид Авиафару Я знал
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι Δωhek ὁ Σύρος ὅτι ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαουλ·
 в день тот что Доик Сириец что объявляя сообщит Саулу;
 ἐγὼ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρός σου.²³ κάθου μετ' ἐμοῦ,
 я есть виновный душах дома отца твоего; оставайся со мной,
 μὴ φοβοῦ, ὅτι οὗ ἂν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον, ζητήσω καὶ τῇ
 не бойся, потому что где если ищу душе моей место, буду искать и
 ψυχῇ σου, ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοί.
 душе твоей, чтобы сохранил тебя возле меня.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 1Μακ 14:26; Суд 16:31; [3] Тов 10:8; Пс 26:10; [6] Быт 24:54; 1Цар 23:5; 1Цар 23:13; 2Цар 2:3; 2Цар 2:32;
 2Цар 5:21; 1Цар 19:9; [7] 1Цар 16:17; [8] 1Цар 22:13; [13] 1Цар 22:8; [16] Суд 16:31;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α **23** ЦАРСТВ первая

¹ Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ λέγοντες Ἴδου οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ
 И было сообщено Давиду говоря вот иноплеменные ведут войну в
 Κεῖλα, καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσιν, καταπατοῦσιν τοὺς ἄλῳ.² καὶ ἐπηρώτησεν
 Кеиле, и они расхищают, попирают гумна. Тогда спросил
 Δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ πορευθῶ καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους
 Давид через Господа говоря Ли пойду и поражу иноплеменных
 τούτους; καὶ εἶπεν κύριος Πορεύου καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις
 этих? И сказал Господь Иди и ударишь по иноплеменным этим
 καὶ σώσεις τὴν Κεῖλα.³ καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυιδ πρὸς αὐτόν Ἴδου
 и спасёшь Кеиль. И сказали мужи Давида к нему Вот
 ἡμεῖς ἐνταῦθα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν
 мы здесь в Иудее боимся, так как же будет если пойдём

εἰς Κεῖλα· εἰς τὰ σκῦλα τῶν ἄλλοφύλων εἰσπορευσόμεθα. ⁴ καὶ προσέθετο
 в Кеиль? В добычу иноплеменных войдём. И приложил
 Δαυὶδ ἐρωτῆσαι ἔτι διὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν
 Давид спросить ещё у Господа, и ответил ему Господь и сказал
 πρὸς αὐτόν· Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς Κεῖλα, ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς
 к нему Встань и сойди в Кеиль, потому что Я предам
 ἄλλοφύλους εἰς χεῖράς σου. ⁵ καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ'
 иноплеменников в руки твои. И пошёл Давид и мужи вместе с
 αὐτοῦ εἰς Κεῖλα καὶ ἐπολέμησεν ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις, καὶ ἔφυγον ἐκ
 ним в Кеиль и воевал с иноплеменными, и убежали от
 προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγεν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς
 лица́ его, и погнал выючный скот их и поразил в них
 πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔσωσεν Δαυὶδ τοὺς κατοικοῦντας Κεῖλα. ⁶ Καὶ ἐγένετο
 удар большой, и спас Давид населяющих Кеиль. И случилось
 ἐν τῷ φυγεῖν Ἀβιαθαρ υἱὸν Ἀβιμελεχ πρὸς Δαυὶδ καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυὶδ
 когда сбегал Авиафар сын Авимелеха к Давиду и сам он с Давидом
 εἰς Κεῖλα κατέβη ἔχων εφουδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ⁷ καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ
 в Кеиль сошёл имея ефод в руке своей. И было сообщено Саулу
 ὅτι ἦκει Δαυὶδ εἰς Κεῖλα, καὶ εἶπεν Σαουλ Πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς
 что пришёл Давид в Кеиль, и сказал Саул предал его Бог в
 χεῖράς μου, ὅτι ἀποκέκλεισται εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν.
 руки мои, потому что заперся войдя в город [с] воротами и засовами.
⁸ καὶ παρήγγειλεν Σαουλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν εἰς Κεῖλα
 И приказал Саул всему народу на войну идти в Кеиль
 συνέχειν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ. ⁹ καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι οὐ
 захватить Давида и мужей его. И узнал Давид что не
 παρασιωπᾷ Σαουλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν, καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀβιαθαρ τὸν
 умолкает Саул о нём злобу, и сказал Давид к Авиафару
 ἱερέα Προσάγαγε τὸ εφουδ κυρίου. ¹⁰ καὶ εἶπεν Δαυὶδ Κύριε ὁ θεὸς
 священнику Принеси ефод Господа. И сказал Давид Господи Бог
 Ἰσραὴλ, ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δοῦλός σου ὅτι ζητεῖ Σαουλ ἐλθεῖν ἐπὶ Κεῖλα
 Израиля, слыша услышал раб твой что ищет Саул прийти в Кеиль
 διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ. ¹¹ εἰ ἀποκλεισθήσεται; καὶ νῦν εἰ καταβήσεται
 уничтожить город из-за меня. Ли будет заперт? И ныне ли сойдёт
 Σαουλ, καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου; κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπάγγειλον τῷ
 Саул, как услышал раб твой? Господи Бог Израиля, возвести
 δοῦλῳ σου. καὶ εἶπεν κύριος Ἀποκλεισθήσεται. ¹³ καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ
 рабу твоему. И сказал Господь будет заперт. И встал Давид и
 ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὥς τετρακόσιοι καὶ ἐξῆλθον ἐκ Κεῖλα καὶ
 мужи вместе с ним около четыреста и вышли из Кеиля и
 ἐπορεύοντο οὐκ ἔαν ἐπορεύθωσαν· καὶ τῷ Σαουλ ἀπηγγέλη ὅτι διασέσεται
 шли куда если пошли; и Саулу было сообщено что спасся

Δαυιδ ἐκ Κεила, καὶ ἀνῆκεν τοῦ ἐξελθεῖν. ¹⁴ Καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν
 Давид из Кеила, тогда возвратился он [чтобы] выйти. И сел Давид в
 τῇ ἐρήμῳ ἐν Μασερεμ ἐν τοῖς στενοῖς καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει
 пустыне в Масерем в узостях и сидел в пустыне на горé
 Ζιφ ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχμῳδει· καὶ ἐζήτει αὐτὸν Σαουλ πάσας τὰς ἡμέρας,
 Зиф в земле сухой; и искал его Саул все дни,
 καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ. ¹⁵ καὶ εἶδεν Δαυιδ ὅτι
 но не предал его Господь в руки его. И увидел Давид что
 ἐξέρχεται Σαουλ τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυιδ· καὶ Δαυид ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμῳδει
 выходит Саул искать Давида; а Давид на горé убогой
 ἐν τῇ Καينῇ Ζιφ. ¹⁶ καὶ ἀνέστη Ιωναθαν υἱὸς Σαουλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς
 в Кайне Зиф. И встал Ионафан сын Саула и пошёл к
 Δαυιδ εἰς Καينὴν καὶ ἐκραταίωσεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν κυρίῳ. ¹⁷ καὶ εἶπεν
 Давиду в Кайну и поддерживает руки его в Господе. И сказал
 πρὸς αὐτόν Μὴ φοβοῦ, ὅτι οὐ μὴ εὔρη σε ἡ χεὶρ Σαουλ τοῦ
 к нему Не бойся, потому что нет не найдёт тебя рука Саула
 πατρός μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ισραηλ, καὶ ἐγὼ ἔσομαί σοι εἰς
 отца моего, и ты воцаришься над Израилем, и я буду с тобой на
 δεύτερον· καὶ Σαουλ ὁ πατήρ μου οἶδεν οὕτως. ¹⁸ καὶ διέθεντο ἀμφότεροι
 втором; и Саул отец мой знает такое. И положили оба
 διαθήκην ἐνώπιον κυρίου. καὶ ἐκάθητο Δαυид ἐν Καинῇ, καὶ Ιωναθαν
 договор перед Господом. И сидел Давид в Кайне, а Ионафан
 ἀπῆλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ. ¹⁹ Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμῳδους πρὸς
 ушёл в дом свой. И взошли Зифеи из убогой к
 Σαουλ ἐπὶ τὸν βουνὸν λέγοντες Οὐκ ἰδοὺ Δαυιδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν
 Саулу на холм говоря Разве не вот Давид скрылся возле нас у
 Μεσσαρα ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καинῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχελα τοῦ ἐκ
 Мессары в узостях в Кайне на холме Ехела
 δεξιῶν τοῦ Ιεσσαιμου· ²⁰ καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς
 справа Иесимона? И теперь всё по душе царя на
 κατάβασιν καταβαινέτω πρὸς ἡμᾶς· κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ
 спуске пусть придёт к нам; закроют его в руки
 βασιλέως. ²¹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαουλ Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι
 царя. И сказал им Саул благословенны вы Господом, что
 ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ· ²² πορεύθητε δὴ καὶ ἐτοιμάσατε ἔτι καὶ γνῶτε τὸν
 сострадаете о мне; пойдите и приготовьте ещё и узнайте
 τόπον αὐτοῦ, οὗ ἔσται ὁ πούς αὐτοῦ, ἐν τάχει ἐκεῖ οὗ εἶπατε, μήποτε
 место его, где будет нога его, в поспешности там где скажете, чтобы не
 πανουργεῦσθαι· ²³ καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε, καὶ πορευσόμεθα μεθ' ὑμῶν,
 перехитрил он; и посмотрите и узнаете, тогда отправимся вместе с вами,
 καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις
 и будет если есть на этой земле, тогда отыщу его среди всех

χιλιάσιν Ιουδα. ²⁴ καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφαῖοι καὶ ἐπορεύθησαν ἔμπροσθεν
 тысячах Иуды. И встали Зифеи и пошли перед
 Σαουλ· καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μααν καθ' ἐσπέραν
 Саул; и вот Давид и мужи его в пустыне Маон к западу
 ἐκ δεξιῶν τοῦ Ιεσσαίου. ²⁵ καὶ ἐπορεύθη Σαул καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν
 справа Иесимона. И пошёл Саул и мужи его искать
 αὐτόν· καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυιδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ
 его; и сообщили Давиду, и сошёл он к скале которая в
 ἐρήμῳ Μααν· καὶ ἤκουσεν Σαул καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω Δαυιδ εἰς τὴν
 пустыне Маон; и услышал Саул и последовал за Давидом в
 ἔρημον Μααν. ²⁶ καὶ πορεύονται Σαул καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ
 пустыню Маон. И идут Саул и мужи его со стороны
 ὄρους τούτου, καὶ ἦν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους
 горы этой, а был Давид и мужи его со стороны горы
 τούτου· καὶ ἦν Δαυιδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαουλ,
 этой; и была она Давиду защитой уходя от лица Саула,
 καὶ Σαул καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας
 а Саул и мужи его окружили за Давидом и мужами
 αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς. ²⁷ καὶ ἄγγελος πρὸς Σαул ἦλθεν λέγων Σπεῦδε
 его взять их. Тогда вестник к Саулу пришёл говоря поспешай
 καὶ δεῦρο, ὅτι ἐπέθεντο οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ τὴν γῆν. ²⁸ καὶ ἀνέστρεψεν
 же отсюда, потому что напали иноплеменные на землю. И вернулся
 Σαул μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυιδ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν
 Саул не гонясь за Давидом и пошёл на встречу
 ἀλλοφύλων· διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἡ μερισθεῖσα.
 иноплеменным; из-за этого было прозвано место то скала разделённая.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 1Цар 30:8; [5] Быт 24:54; 1Цар 22:6; 1Цар 23:13; 2Цар 2:3; 2Цар 2:32; 2Цар 5:21; 1Цар 19:8; 2Цар 16:13; [8]
 1Цар 24:3; [9] 1Цар 30:7; [13] Быт 24:54; 1Цар 22:6; 1Цар 23:5; 2Цар 2:3; 2Цар 2:32; 2Цар 5:21; [19] 1Цар 26:1;
 Пс 53:2; [24] 1Цар 24:4; 1Цар 24:23; 1Цар 29:2; 2Цар 16:13;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α ²⁴ ЦАРСТВ первая

¹ Καὶ ἀνέβη Δαυιδ ἐκεῖθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Εγγαδδι. ² καὶ
 И взошёл Давид оттуда и расположился в уозях Енгадды. И
 ἐγενήθη ὡς ἀνέστρεψεν Σαул ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ
 случилось когда вернулся Саул от [следования] за иноплеменными, тогда
 ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ὅτι Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Εγγαδδι. ³ καὶ ἔλαβεν
 было сообщено ему говоря что Давид в пустыне Енгадды. И взял

μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ καὶ
 с собой три тысячи мужей избранных из всего Израиля и
 ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον Σαδαιμ.
 пошёл искать Давида и мужей его перед лицом Садала.
⁴ καὶ ἦλθεν εἰς τὰς ἀγέλας τῶν ποιμνίων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἦν ἐκεῖ
 И пришёл к стадам небольшим которые на пути, и была там
 σπήλαιον, καὶ Σαουλ εἰσῆλθεν παρασκευάσασθαι· καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες
 пещера, и Саул вошёл приготовиться; а Давид и мужи
 αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθηντο. ⁵ καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυὶδ πρὸς
 его внутри пещеры сидели. И сказали мужи Давида к
 αὐτόν· Ἴδου ἡ ἡμέρα αὕτη, ἣν εἶπεν κύριος πρὸς σέ παραδοῦναι τὸν
 нему Вот день этот, о котором сказал Господь к тебе чтобы передать
 ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν
 врага твоего в руки твои и сделаешь ему что добро перед
 ὀφθαλμοῖς σου. καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀφείλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοίδος
 глазами твоими. И встал Давид и лишил лоскут одежды
 τῆς Σαουλ λαθραίως. ⁶ καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν καρδίᾳ Δαυὶδ
 Саула тайком. И произошло после этого вот забилося сердце Давида
 αὐτόν, ὅτι ἀφείλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοίδος αὐτοῦ, ⁷ καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς
 [в] нём, что лишил лоскута одежды его, и сказал Давид к
 τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ Μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου, εἰ ποιήσω τὸ ρῆμα τοῦτο
 мужам своим Никак мне от Господа, ли сделаю сказанное это
 τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου ἐπενέγκαι χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν,
 Господом моим помазаннику Господню простирая руку мою на него,
 ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος· ⁸ καὶ ἔπεισεν Δαυὶδ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ
 поскольку помазанник Господа есть он; и убедил Давид мужей своих
 ἐν λόγοις καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστάντας θανατῶσαι τὸν Σαουλ. καὶ
 на словах и не дал им встав умертвить Саула. И
 ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ὁδόν. ⁹ καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ὀπίσω αὐτοῦ
 встал Саул и сошёл на дорогу. Тогда встал Давид за ним
 ἐκ τοῦ σπηλαίου, καὶ ἐβόησεν Δαυὶδ ὀπίσω Σαουλ λέγων Κύριε βασιλεῦ·
 из пещеры, и закричал Давид вслед Саула говоря Господин царь;
 καὶ ἐπέβλεψεν Σαουλ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἔκυψεν Δαυὶδ ἐπὶ
 и обратил взгляд Саул в позади себя, и опустил Давид на
 πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. ¹⁰ καὶ εἶπεν Δαυὶδ
 лицо своё до земли и поклонился ему. И сказал Давид
 πρὸς Σαουλ Ἴνα τί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ λεγόντων Ἴδου Δαυὶδ
 к Саулу Для чего слушаешь словá народа говорящих Вот Давид
 ζητεῖ τὴν ψυχὴν σου; ¹¹ ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐοράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου
 ищет душу твою? Вот в день этот видят глазá твои
 ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖρά μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, καὶ οὐκ
 что предал тебя Господь сегодня в руку мою в пещере, но не

ἤβουλήθην ἀποκτεῖναι σε καὶ ἐφείσάμην σου καὶ εἶπα Οὐκ ἐποίησω χεῖρά
 пожелал я убить тебя но пощадил тебя и сказал Не простру руку
 μου ἐπὶ κύριόν μου, ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστιν. ¹² καὶ ἰδοὺ τὸ
 мою на господина моего, потому что помазанник Господа этот есть. И вот
 πτερύγιον τῆς διπλοίδος σου ἐν τῇ χειρί μου· ἐγὼ ἀφῆρηκα τὸ πτερύγιον
 лоскут одежды твоей в руке моей; я отнял лоскут
 καὶ οὐκ ἀπέκταγκά σε. καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ σήμερον ὅτι οὐκ ἔστιν κακία
 и не убил тебя. И вот узнай и посмотри сегодня что не есть злоба
 ἐν τῇ χειρί μου οὐδὲ ἀσέβεια καὶ ἀθέτησις, καὶ οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σέ·
 в руке моей и нет нечестия и отклонения, и не согрешил я против тебя;
 καὶ σὺ δεσμεύεις τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν. ¹³ δικάσαι κύριος ἀνὰ
 а ты связываешь душу мою [чтобы] захватить её. Да судит Господь по
 μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἐκδικήσαι με κύριος ἐκ σοῦ· καὶ ἡ χεὶρ μου
 среди мной и тобой, и да защищает меня Господь от тебя; а рука моя
 οὐκ ἔσται ἐπὶ σοί, ¹⁴ καθὼς λέγεται ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία Ἐξ ἀνόμων
 не будет на тебе, как гласит притча древняя От беззаконных
 ἐξελεύσεται πλημμέλεια καὶ ἡ χεὶρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ. ¹⁵ καὶ νῦν ὀπίσω
 исходит погрешность; а рука моя не будет на тебе. И ныне вслед
 τίνος σὺ ἐκπορεύῃ, βασιλεῦ Ἰσραηλ; ὀπίσω τίνος καταδιώκεις σύ; ὀπίσω
 кого ты выходишь, царь Израиля? За кем гонишься ты? За
 κυνὸς τεθνηκότος καὶ ὀπίσω ψύλλου ἐνός. ¹⁶ γένοιτο κύριος εἰς κριτὴν
 псом умершим и за морской блохой одной. Да будет Господь в судью
 καὶ δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ· ἴδοι κύριος καὶ κρίναι
 и мстителя по среди меня и по среди тебя; да видит Господь и судит
 τὴν κρίσιν μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρός σου. ¹⁷ καὶ ἐγένετο ὡς
 суд мой и судит меня от руки твоей. И случилось когда
 συνετέλεσεν Δαυὶδ τὰ ρήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν Σαουλ
 завершил Давид слова эти говоря к Саулу, тогда сказал Саул
 Ἡ φωνὴ σου αὕτη, τέκνον Δαυὶδ; καὶ ᾤρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ Σαουλ καὶ
 Разве голос твой этот, сын Давид? И поднял голос свой Саул и
 ἔκλαυσεν. ¹⁸ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυὶδ Δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ, ὅτι σὺ
 заплакал. И сказал Саул к Давиду Праведный ты более меня, что ты
 ἀνταπέδωκάς μοι ἀγαθά, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά. ¹⁹ καὶ σὺ ἀπήγγειλάς
 воздал мне добро, я же воздал тебе зло. И ты поведал
 μοι σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι ἀγαθά, ὡς ἀπέκλεισέν με κύριος σήμερον
 мне сегодня что сделал мне добро, когда запер меня Господь сегодня
 εἰς χεῖράς σου καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με· ²⁰ καὶ ὅτι εἰ εὗροιτό τις τὸν
 в руки твои и не умертвил ты меня; и потому если находя кто
 ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκτέμψαι αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ, καὶ
 врага своего в притеснении и притом [чтобы] выслать его в дороге доброй, то и
 κύριος ἀνταποτεῖσει αὐτῷ ἀγαθά, καθὼς πεποίηκας σήμερον. ²¹ καὶ νῦν ἰδοὺ
 Господь воздаст ему добро, как ты сделал сегодня. И ныне вот

ἐγὼ γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις καὶ στήσεται ἐν χερσίν σου
я знаю что управляя воцаришься и станет в руках твоих
βασιλεία Ἰσραηλ. ²² καὶ νῦν ὁμοσόν μοι ἐν κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολεθρεύσεις τὸ
царство Израиля. И теперь поклянись мне в Господе что не истребишь
σπέρμα μου ὀπίσω μου καὶ οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ
семя моё после меня и не истребишь имя моё из дома
πατρός μου. ²³ καὶ ὤμοσεν Δαυὶδ τῷ Σαουλ. καὶ ἀπῆλθεν Σαουλ εἰς τὸν
отца моего. И поклялся Давид Саулу. И ушёл Саул в
τόπον αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσσαρά
место своё, а Давид и мужи его взошли в Мессару
στενὴν.
тесную.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 1Цар 14:46; [3] 1Цар 23:8; [4] 1Цар 23:24; 1Цар 24:23; 1Цар 29:2; [5] Втор 7:2; Втор 7:23; Втор 20:13; Втор 21:10; 1Цар 26:8; [8] 1Цар 26:2; [9] 1Цар 17:49; 1Цар 28:14; 2Цар 14:22; 2Цар 14:33; 2Цар 18:28; 2Цар 24:20; 2Цар 1:2; [11] 1Цар 26:23; [13] Быт 13:8; 1Цар 20:42; 2Пар 16:3; 1Цар 24:14; [14] 1Цар 24:13; [16] Быт 9:16; Быт 9:17; Быт 17:2; Быт 17:7; 1Цар 14:42; 3Цар 15:19; Иез 20:12; [17] 1Цар 26:17; [22] Быт 20:13; Быт 24:7; Быт 24:40; Суд 11:7; [23] 1Цар 23:24; 1Цар 24:4; 1Цар 29:2;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 25

ЦАРСТВ первая

¹ Καὶ ἀπέθανεν Σαμουὴλ, καὶ συναθροίζονται πᾶς Ἰσραὴλ καὶ κόπτονται
И умер Самуил, и собираются весь Израиль и горько оплакивают
αὐτὸν καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Ἀρμαθαίμ. καὶ ἀνέστη Δαυὶδ
его и похоронили его в доме его в Армафаиме. И встал Давид
καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Μααν. ² καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ Μααν, καὶ τὰ
и сошёл в пустыню Маон. И был человек в Маоне, а
ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ· καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα, καὶ τούτῳ
стада́ его на Кармиле; и человек великий очень, и [у] этого
ποίμνια τρισχίλια καὶ αἶγες χίλια; καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὸ
овечьё стадо три тысячи а коз тысяча; и произошло во время стрижки
ποίμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ. ³ καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Ναβαλ, καὶ ὄνομα
ста́да своего на Кармиле. И имя человеку Навал, а имя
τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀβιγαῖα· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ καλὴ
жене его Авигея; и жена его добрая благоразумная и красивая
τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασιν,
видом очень, а муж жестокий и злой в привычках,
καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός. ⁴ καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι κείρει
и человек собачий. И услышал Давид в пустыне что стрижёт

Ναβαλ ὁ Καρμήλιος τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, ⁵ καὶ Δαυιδ ἀπέστειλεν δέκα
 Навал Кармилитянин стадо своё, и Давид послал десять
 παιδάρια καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις Ἀνάβητε εἰς Κάρμηλον καὶ ἀπέλθατε πρὸς
 слуг и сказал слугам Взойдите на Кармил и идите к
 Ναβαλ καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην ⁶ καὶ ἐρεῖτε
 Навалу и попросите его с именем моим с миром и скажете
 τάδε Εἰς ὥρας· καὶ σὺ ὑγιαίνων, καὶ ὁ οἶκός σου καὶ πάντα
 вот В благоприятное время; и вот ты здравствующий, и дом твой и всё
 τὰ σὰ ὑγιαίνοντα. ⁷ καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι κείρουσίν σοι· νῦν οἱ
 твоё здравствующее. И ныне вот я слышал что стригут [у] тебя; ныне
 ποιμένες σου, οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκωλύσαμεν
 пастухи твои, которые были с нами в пустыне, и не препятствовали мы
 αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐθέν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν
 им и не повелевали им ничего все дни бывших их
 ἐν Καρμήλῳ· ⁸ ἐρώτησον τὰ παιδάρια σου, καὶ ἀπαγγελοῦσίν σοι. καὶ
 на Кармиле; спроси слуг твоих, и возвестят тебе. И
 εὗρέτωσαν τὰ παιδάρια χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν
 нашли бы отроки благодать в глазах твоих, потому что в день
 ἀγαθὴν ἤκομεν· δὸς δὲ ὃ ἐὰν εὕρῃ ἡ χεὶρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυιδ.
 добрый приходим; дай же что если найдёт рука твоя сыну твоему Давиду.
⁹ καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους τούτους πρὸς Ναβαλ
 И приходят слуги и говорят слова эти к Навалу
 κατὰ πάντα τὰ ρήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι Δαυιδ. καὶ ἀνεπήδησεν ¹⁰ καὶ
 по всем словам этим от имени Давида. И вскочил и
 ἀπεκρίθη Ναβαλ τοῖς παισὶν Δαυιδ καὶ εἶπεν Τίς ὁ Δαυιδ καὶ τίς ὁ υἱὸς
 ответил Навал слугам Давида и сказал Кто Давид и кто сын
 Ἰεσσαί; σήμερον πεπληθυμμένοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ
 Иессея? Сегодня умноженные есть рабы уходящие каждый от
 προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ. ¹¹ καὶ λήψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν
 лица господина своего. И возьму хлебá мои и
 οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου, ἃ τέθουκα τοῖς κείρουσίν μου, τὰ
 вино моё и жертву мою, которую заколол стригущим моим,
 πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν, οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσὶν; ¹² καὶ
 овец, и дам это мужам, которых не знаю откуда есть? И
 ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια Δαυιδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἦλθον
 возвратились слуги Давида на путь их и вернулись и пришли
 καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ κατὰ τὰ ρήματα ταῦτα. ¹³ καὶ εἶπεν Δαυιδ τοῖς
 и возвестили Давиду по словам этим. И сказал Давид
 ἀνδράσιν αὐτοῦ Ζῶσασθε ἕκαστος τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν
 мужам своим Подпояштесь каждый мечом своим; и взошли
 ὀπίσω Δαυιδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες, καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν
 за Давидом около четыреста мужей, а двести сидели с

σκευῶν. ¹⁴ καὶ τῇ Αβιγαία γυναικὶ Ναβαλ ἀπήγγειλεν ἐν τῶν παιδαρίων
 вещами. Тогда Авигее жене Навала сообщил один [из] слуг
 λέγων Ἴδου Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν
 говоря Вот Давид послал посланников из пустыни благословить
 κύριον ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν. ¹⁵ καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν
 господина нашего, а он уклонился от них. А мужи добрые [с] нами
 σφόδρα· οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας,
 очень; не препятствовали нам и не повелевали нами [во] все дни,
 ἃς ἦμεν παρ' αὐτοῖς· καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ ¹⁶ ὥς
 которые мы были возле них; и во время пребывания нашего в поле как
 τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς ἡμέρας,
 стена они были вокруг нас и ночью и днём все дни,
 ἃς ἦμεθα παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον. ¹⁷ καὶ νῦν γινῶθι καὶ
 которые мы были возле них пася стадо. И ныне знай и
 ἰδὲ τί σὺ ποιήσεις, ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον
 посмотри что ты сделаешь, потому что совершилась беда у господина
 ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ οὗτος υἱὸς λοιμός, καὶ οὐκ ἔστιν
 нашего и на дом его; а он сын вредный, и не возможно
 λαλῆσαι πρὸς αὐτόν. ¹⁸ καὶ ἔσπευσεν Αβιγαία καὶ ἔλαβεν διακοσίους ἄρτους
 говорить к нему. И поспешила Авигея и взяла двести хлебов
 καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου καὶ πέντε πρόβατα πεπτοιημένα καὶ πέντε οἴφι
 и два сосуда вина и пять овец приготовленных и пять эф
 ἁλφίτου καὶ γομῶρ ἐν σταφίδος καὶ διακοσίας παλάθας καὶ
 ячменного хлеба и хомер один изюм и двести сушёных плодов и
 ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους ¹⁹ καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς Προπορεύεσθε
 положила на ослов и сказала слугам своим Пойдите
 ἔμπροσθέν μου, καὶ ἴδου ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι. καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς
 передо мной, и вот я за вами приду. А мужу своему
 οὐκ ἀπήγγειλεν. ²⁰ καὶ ἐγενήθη αὐτῆς ἐπιβεβηκυῖς ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ
 не сообщила. И произошло ей севшей верхом на осла и
 καταβαινούσης ἐν σκέπῃ τοῦ ὄρους καὶ ἴδου Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ
 спускающейся по тени горы и вот Давид и мужи его
 κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς. ²¹ καὶ Δαυὶδ εἶπεν
 сходили на встречу ей, и встретила их. И Давид сказал
 Ἴσως εἰς ἀδικον πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐκ
 Пожалуй в неправду охранял я всё что его в пустыне и не
 ἐνετειλάμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν, καὶ ἀνταπέδωκέν μοι
 приказал взять из всего его ничего, а он воздал мне
 πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν· ²² τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυίδ καὶ τάδε
 зло за добро; это пусть сотворит Бог Давиду и это
 προσθεῖη, εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Ναβαλ ἕως πρωῒ
 добавит, если оставлю из всех которые Навала до раннего утра

οὐροῦντα πρὸς τοῖχον. ²³ καὶ εἶδεν Αβιγαῖα τὸν Δαυὶδ καὶ ἔσπευσεν καὶ
 мочащихся к стене. И увидела Авигея Давида и поспешила и
 κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον
 соскочила с ослицы и пала перед Давидом на лицо
 αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ²⁴ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ
 своё и поклонилась ему до земли в нѳги его и
 εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἡ ἀδικία· λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς
 сказала На мне, господин мой, неправда; пусть скажет посему раба твоя в
 τὰ ὠτά σου, καὶ ἀκουσον τῆς δούλης σου λόγον. ²⁵ μὴ δὴ θέσθω ὁ
 уши твои, и выслушай рабы твоей слово. Пусть не так возложит
 κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον, ὅτι
 господин мой сердце своё на человека вредного этого, потому что
 κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὕτως ἐστίν· Ναβαλ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀφροσύνη
 согласно имени его такой он есть; Навал имя его, и неразумие
 μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάριά σου, ἃ
 вместе с ним; а я раба твоя не увидела слуг твоих, которых
 ἀπέστειλας. ²⁶ καὶ νῦν, κύριε, ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου, καθὼς
 ты послал. И ныне, господин, жив Господь и жива душа твоя, так как
 ἐκώλυσέν σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἄθων καὶ σῶζειν τὴν
 воспрепятствовал тебе Господь не прийти на кровь невинную и беречь
 χεῖρά σου σοι, καὶ νῦν γένοιτο ὡς Ναβαλ οἱ ἐχθροί σου καὶ οἱ
 руку твою [при] тебе, и ныне да будут как Навал враги твои и
 ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά. ²⁷ καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν ταύτην,
 ищущие господину моему зло. И теперь возьми благословение это,
 ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου, καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις
 которое принесла раба твоя господину моему, и дашь слугам
 τοῖς παρεστηκόσιν τῷ κυρίῳ μου. ²⁸ ἄρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς
 предстоящим господину моему. Удали же беззаконный поступок
 δούλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν,
 рабы твоей, потому что творя сотворит Господь господину моему дом верный,
 ὅτι πόλεμον κυρίου ὁ κύριός μου πολεμεῖ, καὶ κακία οὐχ εὔρεθήσεται
 потому что войну Гѳпода господин мой ведѳт, и злоба не будет найдена
 ἐν σοὶ πώποτε. ²⁹ καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν
 в тебе никогда. И восстанет человек преследующий тебя и ищущий
 τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς
 душу твою, и будет душа господина моего привязана в узы
 ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφενδονήσεις ἐν
 жизни у Гѳпода Бога, и душу врагов твоих разбросашь в
 μέσῳ τῆς σφενδόνης. ³⁰ καὶ ἔσται ὅτι ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου
 середине камня пращи. И будет что сотворит Господь господину моему
 πάντα, ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ, καὶ ἐντελεῖταί σοι κύριος εἰς
 всё, сколько сказал доброе о тебе, и поручит тебе Господь в

ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραηλ, ³¹ καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον
 правителя над Израилем, и не будет тебе это отвращение и соблазн
 τῷ κυρίῳ μου, ἐκχέαι αἷμα ἀθων δωρεὰν καὶ σῶσαι χεῖρα
 господину моему, [чтобы] пролить кровь невинную даром и сберечь руку
 κυρίου μου αὐτῷ. καὶ ἀγαθῶσει κύριος τῷ κυρίῳ μου, καὶ
 господина моего [при] себе. И будет благодетельствовать Господь господину моему, и
 μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ. ³² καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῇ Αβιγαῖα
 будешь помнить рабу твою благодетельствовать ей. И сказал Давид Авигее
 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἀπέστειλέν σε σήμερον ἐν
 Благословен Господь Бог Израиля, Который послал тебя сегодня в
 ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου, ³³ καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος σου, καὶ
 этот [день] на встречу мне, и благословен образ действия твоего, и
 εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκωλύσασά με σήμερον ἐν ταύτῃ μὴ ἔλθειν
 благословенна ты воспрепятствовавшая мне сегодня в этот [день] чтобы не прийти
 εἰς αἵματα καὶ σῶσαι χεῖρά μου ἐμοί. ³⁴ πλὴν ὅτι ζῇ κύριος ὁ
 для кровопролития и сберечь руку мою [при] мне. Только потому что жив Господь
 θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἀπεκώλυσέν με σήμερον τοῦ κακοποιῆσαί σε,
 Бог Израиля, Который воспрепятствовал мне сегодня сделать зло тебе,
 ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μοι, τότε εἶπα
 потому что если не поторопилась ты и прибыла на встречу мне, тогда сказал я
 Εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ Ναβαλ ἕως φωτὸς τοῦ πρωῒ οὐρῶν πρὸς
 Разве останется Навалу до света раннего утра мочащийся к
 τοίχον. ³⁵ καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα, ἃ ἔφερεν αὐτῷ, καὶ
 стене. Тогда принял Давид из руки её всё, что принесла ему, и
 εἶπεν αὐτῇ Ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς οἶκόν σου· βλέπε ἤκουσα τῆς φωνῆς
 сказал ей Взойди с миром в дом твой; смотри я послушался голоса
 σου καὶ ἠρέτισα τὸ πρόσωπόν σου. ³⁶ καὶ παρεγενήθη Αβιγαῖα πρὸς
 твоего и предпочёл лицо твоё. И пришла Авигея к
 Ναβαλ, καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὥς πότος βασιλέως,
 Навалу, и вот [у] него распивание в доме его как бы распивание царя,
 καὶ ἡ καρδία Ναβαλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς μεθύων ἕως σφόδρα·
 а сердце Навала доброе к нему, и он сам пьяный до сильна;
 καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ
 поэтому-то не сообщила ему слово малое или большое до света
 πρωῒ. ³⁷ καὶ ἐγένετο πρωῒ, ὥς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου Ναβαλ,
 раннего утра. Тогда случилось утром, как протрезвился от вина Навал,
 ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία
 сообщила ему жена его слова эти, и замерло сердце
 αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς γίνεται ὥς λίθος. ³⁸ καὶ ἐγένετο ὥσπερ δέκα
 его в нём, и он делается как бы камень. И прошло около десяти
 ἡμέραι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν Ναβαλ, καὶ ἀπέθανεν. ³⁹ καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ
 дней и поразил Господь Навала, и он умер. И услышал Давид

καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος, ὃς ἔκρινεν τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμοῦ μου
и сказал Благословен Господь, Который взыскал суд позора моего
ἐκ χειρὸς Ναβαλ καὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ περιεποίησατο ἐκ χειρὸς κακῶν, καὶ
от руки Навала а раба Своего сохранил от руки злых, и
τὴν κακίαν Ναβαλ ἀπέστρεψεν κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλεν
злобу Навала повернул Господь на голову его. Тогда послал
Δαυιδ καὶ ἐλάλησεν περὶ Αβιγαιας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα. ⁴⁰
Давид и сказал о Авигее [чтобы] принять её себе в жену.
καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Δαυιδ πρὸς Αβιγαιαν εἰς Κάρμηλον καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ
И пришли слуги Давида к Авигее на Кармил и произнесли ей
λέγοντες Δαυιδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα. ⁴¹
говоря Давид послал нас к тебе принять тебя ему в жену.
καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον καὶ εἶπεν Ἴδου
И она встала и поклонилась до земли на лицо и сказала Вот
ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην νίψαι πόδας τῶν παίδων σου. ⁴² καὶ
раба твоя в служанку [чтобы] омыwać нѳги рабов твоих. И
ἀνέστη Αβιγαια καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον, καὶ πέντε κοράσια ἠκολούθουν
встала Авигея и возшла на ослицу, и пять девушек следовали
αὐτῇ, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων Δαυιδ καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς
ей, и пошла за слугами Давида и становится ему в
γυναῖκα. ⁴³ καὶ τὴν Αχινααμ ἔλαβεν Δαυιδ ἐξ Ἰεζραελ, καὶ ἀμφότεραι ἦσαν
жену. Также и Ахиноаму взял Давид с Иезраеля, и обе были
αὐτῷ γυναῖκες. ⁴⁴ καὶ Σαουλ ἔδωκεν Μελχολ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
ему жёнами. А Саул дал Мелхолу дочь свою жену
Δαυιδ τῷ Φαλτι υἱῷ Λαῖς τῷ ἐκ Ρομμᾶ.
Давида Фалтии сыну Лаиса который из Рамы.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[7] Чис 10:31; [26] 1Цар 20:3; 4Цар 2:2; 4Цар 2:4; 4Цар 2:6; 4Цар 4:30; [32] 3Цар 1:48; 2Пар 2:11; 2Пар 6:4;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 26

ЦАРСТВ первая

¹ Καὶ ἔρχονται οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς τὸν Σαουλ εἰς τὸν βουνὸν
И приходят Зифеи из убогой к Саулу на холм
λέγοντες Ἴδου Δαυιδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχελα τοῦ
говоря Вот Давид скрывается между нами на холме Ехела
κατὰ πρόσωπον τοῦ Ἰεσσαιμου. ² καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν
перед лицом Иесимона. Тогда встал Саул и сошёл в
ἔρημον Ζιφ καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ἰσραηλ
пустыню Зиф и с ним три тысячи мужей отборные из Израиля

ζητεῖν τὸν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ³ Ζιφ. καὶ παρενέβαλεν Σαουλ ἐν τῷ
 чтобы искать Давида в пустыне Зиф. И остановился Саул на
 βουνῷ τοῦ Εχела ἐπὶ προσώπου τοῦ Ιεσσαίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυιδ
 холме Ехела перед лицом Иессимона на пути, а Давид
 ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ. καὶ εἶδεν Δαυид ὅτι ἦκει Σαουλ ὀπίσω αὐτοῦ
 расположился в пустыне. И увидел Давид что пришёл Саул за ним
 εἰς τὴν ἔρημον, ⁴ καὶ ἀπέστειλεν Δαυид κατασκόπους καὶ ἔγνω ὅτι ἦκει
 в пустыню, и послал Давид соглядатаев и узнал что пришёл
 Σαουλ ἑτοιμος ἐκ Κειλα. ⁵ καὶ ἀνέστη Δαυид λάθρα καὶ εἰσπορεύεται
 Саул приготовленный из Кеиля. Тогда встал Давид тайно и входит
 εἰς τὸν τόπον, οὗ ἐκάθευδεν ἐκεῖ Σαουλ, καὶ ἐκεῖ Αβεννηρ υἱὸς Νηρ
 на место, которое спал там Саул, и там Авеннир сын Нира
 ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ, καὶ Σαουλ ἐκάθευδεν ἐν λαμπήνῃ, καὶ ὁ λαὸς
 военачальник его, а Саул спал в крытой повозке, и народ
 παρεμβεβληκὼς κύκλῳ αὐτοῦ. ⁶ καὶ ἀπεκρίθη Δαυид καὶ εἶπεν πρὸς Αχιμεlech
 валяющийся вокруг него. И ответил Давид и сказал к Ахимелеху
 τὸν Χετταῖον καὶ πρὸς Αβессα υἱὸν Σαρουιᾶ ἀδελφὸν Ιωαβ λέγων Τίς
 Хеттею и к Авессе сыну Саруи брата Иоава говоря Кто
 εἰσελεύσεται μετ' ἐμοῦ πρὸς Σαουλ εἰς τὴν παρεμβολήν; καὶ εἶπεν Αβессα
 войдёт со мной к Саулу в стан? И сказал Авесса
 Ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ. ⁷ καὶ εἰσπορεύεται Δαυид καὶ Αβессα εἰς τὸν
 Я войду с тобой. Тогда входит Давид и Авесса в
 λαὸν τὴν νύκτα, καὶ ἰδοὺ Σαουλ καθεύδων ὑπνῷ ἐν λαμπήνῃ, καὶ τὸ
 народ ночью, и вот Саул спящий сном в крытой повозке, и
 δόρυ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ Αβεννηρ καὶ ὁ
 копье вонзённое в землю у головы его, а Авеннир и
 λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευδεν κύκλῳ αὐτοῦ. ⁸ καὶ εἶπεν Αβессα πρὸς Δαυид
 народ его спал вокруг него. Тогда сказал Авесса к Давиду
 Ἀπέκλεισεν σήμερον κύριος τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ νῦν
 Преградил сегодня Господь врага твоего в руки твои, и теперь
 πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἀπαξ καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ. ⁹
 поражу его копьём в землю однажды и не ударю дважды им.
 καὶ εἶπεν Δαυид πρὸς Αβессα Μὴ ταπεινώσης αὐτόν, ὅτι τίς ἐποίσει
 И сказал Давид к Авессе Не умайяй его, потому что кто прострёт
 χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθωωθήσεται; ¹⁰ καὶ εἶπεν Δαυид
 руку свою на помазанника Господа и останется ненаказанный? И сказал Давид
 Ζῇ κύριος, ἐὰν μὴ κύριος παῖσῃ αὐτόν, ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ
 Жив Господь, если только Господь ужалит его, или день его придёт и
 ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῇ καὶ προστεθῇ ¹¹ μηδαμῶς μοι παρὰ
 он умрёт, или на войну сойдёт и будет низложен; никоим образом мне от
 κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου· καὶ νῦν λαβὲ δὴ τὸ
 Господа простереть руку мою на помазанника Господа; но теперь возьми же

δόρυ ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος, καὶ
 копѣ от у головѣ его и чечевичный сосуд водѣ, и
 ἀπέλθωμεν καθ' ἑαυτούς. ¹² καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν
 уйдѣм к себе. И взял Давид копѣ и чечевичный сосуд
 τοῦ ὕδατος ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς· καὶ οὐκ
 водѣ от у головѣ его, и ушли к себе; и не
 ἦν ὁ βλέπων καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος,
 был видящий также и не был знающий и не был пробудившийся,
 πάντες ὑπνοῦντες, ὅτι θάμβος κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς. ¹³ καὶ
 все уснувшие, потому что ужас Господа ниспал на них. И
 διέβη Δαυид εἰς τὸ πέραν καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους
 перешѣл Давид на ту сторону и стал на вершине горы
 μακρόθεν, καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν. ¹⁴ καὶ προσεκαλέσατο
 издали, и большой путь по среди них. Тогда подозвал
 Δαυид τὸν λαὸν καὶ τῷ Αβεννηρ ἐλάλησεν λέγων Οὐκ ἀποκριθήσει,
 Давид народ и Авенниру он сказал говоря Разве не ты будешь отвечать,
 Αβεννηρ; καὶ ἀπεκρίθη Αβεννηρ καὶ εἶπεν Τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με; ¹⁵
 Авеннир? И ответил Авеннир и сказал Кто есть ты призывающий меня?
 καὶ εἶπεν Δαυид πρὸς Αβεννηρ Οὐκ ἀνὴρ σύ; καὶ τίς ὡς σὺ ἐν Ἰσραηλ;
 И сказал Давид к Авенниру Разве не муж ты? И кто как ты в Израиле?
 καὶ διὰ τί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα; ὅτι εἰσῆλθεν
 И для чего не охраняешь господина твоего царя? Поскольку вошёл
 εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν βασιλέα κύριόν σου. ¹⁶ καὶ οὐκ ἀγαθὸν
 один из народа убить царя господина твоего. И не доброе
 τὸ ρῆμα τοῦτο, ὃ πεποίηκας· ζῇ κύριος, ὅτι υἱοὶ θανατώσεως
 слово это, которое ты сделал; жив Господь, потому что сыны смерти
 ὑμεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν βασιλέα κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου. καὶ
 вы хранящие царя господина вашего помазанника Господа. И
 νῦν ἰδὲ δὴ· τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος
 теперь посмотри же; копѣ царя и чечевичный сосуд водѣ
 ποῦ ἐστὶν τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ; ¹⁷ καὶ ἐπέγνω Σαουλ τὴν φωνὴν τοῦ
 где есть эти у головѣ его? И узнал Саул голос
 Δαυιδ καὶ εἶπεν Ἦ φωνὴ σου αὕτη, τέκνον Δαυιδ; καὶ εἶπεν Δαυид
 Давида и сказал Разве голос твой этот, чадо Давид? И сказал Давид
 Δοῦλός σου, κύριε βασιλεῦ. ¹⁸ καὶ εἶπεν Ἰνα τί τοῦτο καταδιώκει ὁ
 Раб твой, господин царь. И сказал Для чего это преследуешь
 κύριός μου ὁπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ; ὅτι τί ἡμάρτηκα καὶ τί
 господин мой вновь раба своего? Потому что чем согрешил я и какая
 εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα; ¹⁹ καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ
 найдена во мне несправедливость? И теперь пусть услышит же господин мой
 βασιλεὺς τὸ ρῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ· εἰ ὁ θεὸς ἐπισειεῖ σε ἐπ' ἐμέ,
 царь слово раба своего; если Бог возбуждает тебя против меня,

ὁσφρανθείη θυσίας σου· καὶ εἰ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον
 обонял бы Он жертвы твои; но если сыны человеков, прокляты эти перед
 κυρίου, ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον μὴ ἐστηρίσθαι ἐν κληρονομίᾳ
 Господом, потому что они изгнали меня сегодня чтобы не укрепляться в наследии
 κυρίου λέγοντες Πορεύου δούλευε θεοῖς ἑτέροις. ²⁰ καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ
 Гóспода говоря Иди служи богам другим. И вот ныне пусть не упадёт
 αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας προσώπου κυρίου, ὅτι ἐξελήλυθεν
 кровь моя на землю [на] против лицá Гóспода, потому что вышел
 ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ζητεῖν τὴν ψυχὴν μου, καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ
 царь Израиля искать душу мою, как преследует ночного ворона
 ἐν τοῖς ὄρεσιν. ²¹ καὶ εἶπεν Σαουλ Ἑμάρτηκα· ἐπίστρεφε, τέκνον Δαυιδ,
 в горах. Тогда сказал Саул Согрешил я; вернись, чадо Давид,
 ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἀνθ' ὧν ἔντιμος ψυχῇ μου ἐν ὀφθαλμοῖς
 потому что не причиню зло тебе из-за того, что дорогá душа моя в глазах
 σου ἐν τῇ σήμερον· μεματαίωμαι καὶ ἡγνόηκα πολλὰ σφόδρα. ²² καὶ
 твоих на сегодня; я осуетился и не узнал многое очень. И
 ἀπεκρίθη Δαυιδ καὶ εἶπεν Ἴδου τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως· διελθέτω εἷς τῶν
 ответил Давид и сказал Вот копё царя; пусть пройдёт один
 παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό. ²³ καὶ κύριος ἐπιστρέψει ἐκάστω τὰς
 [из] слуг и пусть возьмёт его. И Господь возвратит каждому
 δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ, ὡς παρέδωκέν σε κύριος
 [за] справедливости его и верность его, так как предал тебя Господь
 σήμερον εἰς χεῖράς μου καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ
 сегодня в рýки мои но не пожелал я простереть руку мою на
 χριστὸν κυρίου. ²⁴ καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχὴ σου σήμερον ἐν
 помазанника Гóспода; и вот как возвеличилась душа твоя сегодня в
 ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, οὕτως μεγαλυνθείη ἡ ψυχὴ μου ἐνώπιον
 этот [день] в глазах моих, так да возвеличится душа моя перед
 κυρίου καὶ σκεπάσαι με καὶ ἐξελεῖταί με ἐκ πάσης θλίψεως. ²⁵
 Господом чтобы и защитить меня и будет избавлять меня от всякого притеснения.
 καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Εὐλογημένος σύ, τέκνον, καὶ ποιῶν ποιήσεις
 Тогда сказал Саул к Давиду Благословен ты, чадо, и творя сотворишь
 καὶ δυνάμενος δυνήσει. καὶ ἀπῆλθεν Δαυид εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ
 и могущий будешь сильнее. И ушёл Давид в путь свой, а
 Σαουλ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.
 Саул вернулся на место своё.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 1Цар 23:19; [2] 1Цар 24:8; [8] Втор 7:2; Втор 7:23; Втор 20:13; Втор 21:10; 1Цар 24:5; [11] 1Цар 26:23; [17]
 1Цар 24:17; [19] 2Цар 14:18; 1Пар 21:23; [23] 1Цар 24:11; 1Цар 26:11;

¹ Καὶ εἶπεν Δαυιδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων Νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ
И сказал Давид в сердце своём говоря Ныне буду предан в день
μι εἰς χεῖρας Σαουλ, καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἀγαθόν, ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς
один в руки Саула, и не будет мне добра, если только не спасусь в
γῆν ἁλλοφύλων καὶ ἀνῆ Σαουλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραηλ,
землю иноплеменных и оставит Саул искать меня во всяком пределе Израиля,
καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. ² καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ οἱ τετρακόσιοι
и спасусь от руки его. И встал Давид и четыреста
ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀγχους υἱὸν Ἀμμαχ βασιλέα Γεθ.
мужей вместе с ним и пошёл к Анхусу сыну Аммаха царю Гефа.
³ καὶ ἐκάθισεν Δαυид μετὰ Ἀγχους ἐν Γεθ, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ,
И расположился Давид у Анхуса в Гефе, сам и мужи его,
ἐκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ Δαυид καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ
каждый и дом его, и Давид и обе жены его
Ἀχίναμ ἡ Ἰεζραηλῖτις καὶ Ἀβιγαῖα ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου. ⁴ καὶ
Ахиноама Ἰзреелитянка и Авигея жена Навала Кармилитянина. И
ἀνηγγέλη τῷ Σαουλ ὅτι πέφευγεν Δαυид εἰς Γεθ, καὶ οὐ προσέθετο ἔτι
было возвещено Саулу что убежал Давид в Геф, и не прибавил ещё
ζητεῖν αὐτόν. ⁵ καὶ εἶπεν Δαυид πρὸς Ἀγχους Εἰ δὴ εὔρηκεν ὁ δοῦλός σου
искать его. И сказал Давид к Анхусу Если же нашёл раб твой
χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, δότωσαν δὴ μοι τόπον ἐν μι τῶν
благоволение в глазах твоих, пусть дадут же мне место в одном
πόλεων τῶν κατ' ἀγρὸν καὶ καθήσομαι ἐκεῖ· καὶ ἵνα τί
[из] городов которые около сельской местности и расположусь там; и для чего
κάθεται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένη μετὰ σοῦ; ⁶ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
сидит раб твой в городе царствующем с тобой? И дал ему
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σεκελακ· διὰ τοῦτο ἐγενήθη Σεκελακ τῷ βασιλεῖ
в день тот Секелак; из-за этого сделался Секелак [для] царя
τῆς Ἰουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁷ καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν,
Иудейским до дня этого. И сделалось число дней,
ὧν ἐκάθισεν Δαυид ἐν ἀγρῷ τῶν ἁλλοφύλων, τέσσαρας μῆνας. ⁸ καὶ
которые расположился Давид в селении иноплеменных, четыре месяца. И
ἀνέβαινεν Δαυид καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ πάντα τὸν
восходил Давид и мужи его и нападали на всякого
Γεσιри καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαληκίτην· καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατωκεῖτο ἀπὸ
Гессуриянина и на Амаликитянина; и вот земля была обитаема из
ἀνηκόντων ἡ ἀπὸ Γελαμψουρ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς
простирающихся которая от Геламсура [от] возведённых стен и до земли
Αἰγύπτου. ⁹ καὶ ἔτυπτε τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐζωογόνοι ἄνδρα καὶ γυναῖκα
Египта. И поражал землю и не сохранял в живых мужчину и женщину

καὶ ἐλάμβανεν ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ
а брал овечьи стада́ и воловыи стада́ и ослов и верблюдов и
ἱματισμόν, καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἦρχοντο πρὸς Ἀγχους.¹⁰ καὶ εἶπεν Ἀγχους
одежду, и возвращались и приходили к Анхусу. И сказал Анхус
πρὸς Δαυιδ Ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον; καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ἀγχους
к Давиду На кого нападали сегодня? И сказал Давид к Анхусу
Κατὰ νότον τῆς Ιουδαίας καὶ κατὰ νότον Ιεσμεγα καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενεζι.
На юге Иудеи и на юге Иесмеги и на юге Кеня.
¹¹ καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογόνησεν τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γεθ λέγων
И мужчину и женщину не оставлял в живых [чтобы] [не] ввести в Геф говоря
Μὴ ἀναγγεῖλωσιν εἰς Γεθ καθ' ἡμῶν λέγοντες Τάδε Δαυιδ ποιεῖ. καὶ τόδε
Не возвестили бы они в Гефе против нас говоря Это Давид делает. И вот
τὸ δικάϊωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἐκάθητο Δαυιδ ἐν ἀγρῷ
предписание его [во] все дни, в которые располагался Давид в селении
τῶν ἀλλοφύλων.¹² καὶ ἐπιστεύθη Δαυιδ ἐν τῷ Ἀγχους σφόδρα λέγων
иноплеменных. И вверился Давид в то время Анхусу очень говоря
Ἦσυχνται αἰσχυνόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραηλ καὶ ἔσται μοι
Обесчестился обезображивающийся в народе своём в Израиле и будет мне
δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα.
рабом во век.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] 2Цар 2:3; 1Цар 30:5; 2Цар 2:2;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 28

ЦАРСТВ первая

¹ Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς
И было в дни те вот собираются иноплеменные в
παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελεῖν πολεμεῖν μετὰ Ἰσραηλ, καὶ εἶπεν Ἀγχους πρὸς
порядки боевые свои выйти воевать на Израиля, и сказал Анхус к
Δαυιδ Γινώσκων γνώσει ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσει εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ
Давиду Замечая узнаешь что вместе со мной пойдёшь на войну ты и
ἄνδρες σου.² καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ἀγχους Οὕτω νῦν γνώσει ἃ ποιήσει
мужи твои. И сказал Давид к Анхусу Так теперь узнаешь что сотворит
ὁ δοῦλός σου· καὶ εἶπεν Ἀγχους πρὸς Δαυιδ Οὕτως
раб твой; и сказал Анхус к Давиду Таким образом
ἀρχισωματοφύλακα θήσομαί σε πάσας τὰς ἡμέρας.³ Καὶ Σαμουηλ
[как] начальника телохранителя поставлю тебя [во] все дни. И Самуил
ἀπέθανεν, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραηλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαιμ
умер, и оплакали его весь Израиль и похоронили его в Армафаиме

ἐν πόλει αὐτοῦ. καὶ Σαουλ περιεῖλεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας
 в городе его. А Саул убил чревоушателей и ведающих
 ἀπὸ τῆς γῆς. ⁴ καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἔρχονται καὶ
 от земли. И собираются иноплеменные и приходят и
 παρεμβάλλουσιν εἰς Σωμαν, καὶ συναθροίζει Σαουλ πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ καὶ
 останавливаются в Соаме, и собрал Саул всякого мужа Израиля и
 παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβουе. ⁵ καὶ εἶδεν Σαουλ τὴν παρεμβολὴν τῶν
 останавливаются в Гелвуге. И увидел Саул боевой порядок
 ἀλλοφύλων καὶ ἐφοβήθη, καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα. ⁶ καὶ
 иноплеменных и устрасился, и вздрогнуло сердце его сильно. И
 ἐπηρώτησεν Σαουλ διὰ κυρίου, καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος ἐν τοῖς
 спросил Саул у Господа, но не ответил ему Господь в
 ἐνυπνίοις καὶ ἐν τοῖς δήλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις. ⁷ καὶ εἶπεν Σαουλ
 сновидениях и не в очевидных и не в пророках. И сказал Саул
 τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστρίμυθον, καὶ πορεύσομαι
 слугам своим Найдите мне женщину чревоушательницу, и пойду
 πρὸς αὐτήν καὶ ζητήσω ἐν αὐτῇ· καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν
 к ней и спрошу о том же; и сказали рабы его к нему
 Ἴδου γυνὴ ἐγγαστρίμυθος ἐν Αενδωρ. ⁸ καὶ συνεκαλύψατο Σαουλ καὶ
 Вот женщина чревоушатель в Аэндоре. И покрылся Саул и
 περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ
 одел одежды другие и отправляется он и двое мужей вместе с ним
 καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ Μάντευσαι δὴ μοι ἐν
 и приходят к женщине ночью и сказал ей Прореки же мне по
 τῷ ἐγγαστριμύθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι. ⁹ καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ
 чревоушанию и выведи мне кого если скажу тебе. И сказала женщина
 πρὸς αὐτόν Ἴδου δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησεν Σαουλ, ὡς ἐξωλέθρευσεν
 к нему Вот же ты знаешь сколько сделал Саул, как истребил
 τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἵνα τί σὺ
 чревоушателей и ведающих от земли; и для чего ты
 παγιδεύεις ψυχὴν μου, θανατῶσαι αὐτήν; ¹⁰ καὶ ὤμοσεν αὐτῇ Σαουλ λέγων
 строишь козни душе моей, умертвить её? И поклялся ей Саул говоря
 Ζῇ κύριος, εἰ ἀπαντήσεται σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. ¹¹ καὶ εἶπεν ἡ
 Жив Господь, нет не случится тебе вреда в слове этом. И сказала
 γυνὴ Τίνα ἀναγάγω σοι; καὶ εἶπεν Τὸν Σαμουὴλ ἀναγάγέ μοι. ¹² καὶ
 женщина Кого вывести тебе? И сказал он Самуила выведи мне. И
 εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουὴλ καὶ ἀνεβόησεν φωνῇ μεγάλῃ· καὶ εἶπεν ἡ
 увидела женщина Самуила и вскричала голосом громким; и сказала
 γυνὴ πρὸς Σαουλ Ἴνα τί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἶ Σαουλ. ¹³ καὶ
 женщина к Саулу Для чего ты обманул меня? Вот ты есть Саул. И
 εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Μὴ φοβοῦ, εἰπὼν τίνα ἑώρακας. καὶ εἶπεν αὐτῷ
 сказал ей царь Не бойся, скажи что ты видела. И сказала ему

Θεοὺς ἑώρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς. ¹⁴ καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἔγνων; καὶ
 Богов вижу приходящих на землю. И сказал ей Кого узнала ты? И
 εἶπεν αὐτῷ Ἄνδρα ὄρθιον ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς γῆς, καὶ οὗτος
 сказала ему Мужа высокого приходящего на землю, и он
 διπλοῖδα ἀναβεβλημένος. καὶ ἔγνω Σαουλ ὅτι Σαμουηλ οὗτος, καὶ
 двойную одежду накинув на себя. Тогда узнал Саул что Самуил это, и
 ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. ¹⁵ καὶ
 опустился на лицо своё до земли и поклонился ему. И
 εἶπεν Σαμουηλ Ἰνα τί παρηνώχλησάς μοι ἀναβῆναί με; καὶ εἶπεν
 сказал Самуил Для чего беспокоишь меня [чтоб] явиться мне? Тогда сказал
 Σαουλ Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ θεὸς
 Саул Стеснён я очень, вот иноплеменные ведут войну со мной, а Бог
 ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μοι ἔτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν
 отступил от меня и не внимает мне ужé и в силе пророков
 καὶ ἐν τοῖς ἐνυπνίοις· καὶ νῦν κέκληκά σε γνωρίσαι μοι τί ποιήσω. ¹⁶
 и в сновидениях; и вот теперь призвал я тебя дать знать мне что сделаю.
 καὶ εἶπεν Σαμουηλ Ἰνα τί ἐπερωτᾷς με; καὶ κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ
 И сказал Самуил Для чего спрашиваешь меня? Вот Господь отступил от тебя
 καὶ γέγονεν μετὰ τοῦ πλησίον σου. ¹⁷ καὶ πεποίηκεν κύριός σοι καθὼς
 и оказался с ближним твоим; и сделал Господь тебе как
 ἐλάλησεν ἐν χειρὶ μου, καὶ διαρρήξει κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός
 Он сказал в силе моей, и оторвёт Господь царство твоё из руки
 σου καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυιδ. ¹⁸ διότι οὐκ
 твоей и даст его ближнему твоему Давиду. Потому что не
 ἤκουσας φωνῆς κυρίου καὶ οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν Ἀμαλῇ,
 послушал ты гóлоса Гóспода и не исполнил ярости гнева Его на Амалика,
 διὰ τοῦτο τὸ ρῆμα ἐποίησεν κύριός σοι τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. ¹⁹ καὶ
 из-за этого сказанное исполнил Господь [с] тобой [в] день этот. И
 παραδώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων, καὶ
 предаст Господь Израиля вместе с тобой в рúки иноплеменных, и вот
 αὔριον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται, καὶ τὴν παρεμβολὴν
 завтра ты и сыновья твои вместе с тобой падут, и стан
 Ἰσραὴλ δώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων. ²⁰ καὶ ἔσπευσεν Σαουλ καὶ
 Израиля даст Господь в рúки иноплеменных. Тогда поспешил Саул и
 ἔπεσεν ἐστηκὼς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων
 пал стоя на землю и устршился очень от слов
 Σαμουηλ· καὶ ἰσχύς ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἔτι, οὐ γὰρ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν
 Самуила; и силы в нём не было уже, не ведь стал есть хлеб весь
 ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην. ²¹ καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ
 день и всю ночь ту. И подошла женщина к Саулу
 καὶ εἶδεν ὅτι ἔσπευσεν σφόδρα, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ
 и увидела так как поспешил очень, тогда сказала к нему Вот же

ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου καὶ ἐθέμην τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ
 послушала раба твоя гóлоса твоего и положила душу мою в
 χειρί μου καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησάς μοι· ²² καὶ νῦν
 руку мою и послушала слова, которые ты сказал мне; и теперь
 ἀκουσον δὴ φωνῆς τῆς δούλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν σου ψωμὸν
 выслушай же голос рабы твоей, и предложу перед тобой кусок
 ἄρτου, καὶ φάγε, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἰσχύς, ὅτι πορεύῃ ἐν ὁδῷ. ²³ καὶ
 хлеба, и поешь, и будет в тебе сила, поскольку пойдешь в путь. Но
 οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν· καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ
 не захотел поест; также принуждали его рабы его и
 γυνή, καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ
 женщина, тогда послушал он гóлоса их и встал с землὶ и
 ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον. ²⁴ καὶ τῇ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομὰς ἐν τῇ
 сел на сидение. А [у] женщины была телица пасущаяся в
 οἰκίᾳ, καὶ ἔσπευσεν καὶ ἔθυσεν αὐτὴν καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασεν καὶ
 доме, и поспешила и заколола её и взяла мукὴ и замесила и
 ἔπεψεν ἄζυμα ²⁵ καὶ προσήγαγεν ἐνώπιον Σαουλ καὶ ἐνώπιον τῶν παίδων
 выпекла бесквасное и принесла перед Саулом и перед слугами
 αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον. καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην.
 его, и они поели. Тогда они встали и ушли ночью той.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 1Цар 4:1; [3] 1Цар 28:9; [7] 2Цар 12:21; [9] 1Цар 28:3; [14] 1Цар 17:49; 1Цар 24:9; 2Цар 14:22; 2Цар 14:33;
 2Цар 18:28; 2Цар 24:20; 2Цар 1:2; [17] 1Цар 15:28; 3Цар 11:11; [19] Лев 10:9; Чис 18:2; Чис 18:7; [20] Чис 11:32;
 Ис 62:6; [21] Суд 12:3; [23] 3Цар 20:25;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 29

ЦАРСТВ первая

¹ Καὶ συναθροίζουσιν ἄλλοφυλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Αφεκ,
 И собираются иноплеменные все полчища их в Афеке,
 καὶ Ἰσραηλ παρενέβαλεν ἐν Αενδωρ τῇ ἐν Ἰεζραελ. ² καὶ σατράπαι
 а Израиль направился в Аэндоре в Иезраеле. И наместники
 ἄλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας, καὶ Δαυιδ καὶ οἱ
 иноплеменных проходили по сотням и тысячам, а Давид и
 ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ Αγχους. ³ καὶ εἶπον οἱ
 мужи его проходили среди последних с Анхусом. И сказали
 σατράπαι τῶν ἄλλοφύλων Τίνες οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι; καὶ εἶπεν Αγχους
 наместники иноплеменных Кто проходящие эти? И сказал Анхус
 πρὸς τοὺς στρατηγοὺς τῶν ἄλλοφύλων Οὐχ οὗτος Δαυιδ ὁ δοῦλος
 к начальникам охраны иноплеменных Разве не он Давид раб

Σαουλ βασιλέως Ισραηλ; γέγονεν μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος,
 Саула царя Израиля? Оказался среди нас дней это второй год,
 καὶ οὐχ εὔρηκα ἐν αὐτῷ οὐθέν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσεν πρὸς με
 и не нашёл я в нём ничего от которого дня приходится он у меня
 καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁴ καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ
 и вот до дня этого. Тогда огорчились на него начальники охраны
 τῶν ἄλλοφύλων καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα εἰς τὸν τόπον
 иноплеменных и говорят ему Возврати мужа на место
 αὐτοῦ, οὗ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν
 его, где ты поставил его там, и не пусть приходит с нами на
 πόλεμον καὶ μὴ γινέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς; καὶ ἐν τίνι
 войну и не пусть будет предатель лагерь; и в чём
 διαλλαγῆσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν
 примирится он [с] господином своим? Разве не головами
 ἀνδρῶν ἐκείνων; ⁵ οὐχ οὗτος Δαυιδ, ὃς ἐξῆρχον ἐν χοροῖς λέγοντες
 мужей тех? Разве не он Давид, которому начинали в хороводах говорящие
 Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; ⁶ καὶ
 поразил Саул при тысячах своих а Давид при десятках тысяч своих? И
 ἐκάλεσεν Αἰχούς τὸν Δαυιδ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῇ κύριος ὅτι εὐθὺς σὺ
 призвал Аихус Давида и сказал ему Жив Господь поскольку праведен ты
 καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἐξοδός σου καὶ ἡ εἰσοδός σου
 и добр в глазах моих, и выход твой и вход твой
 μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὔρηκα κατὰ σοῦ κακίαν
 вместе со мной в лагере, и вот поскольку не нашёл я в тебе злобу
 ἀφ' ἧς ἡμέρας ἡκεις πρὸς με ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας· καὶ ἐν
 от которого дня приходишь ко мне до сегодняшнего дня; но в
 ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σύ· ⁷ καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ
 глазах наместников не хорош ты; и теперь возвратись и
 πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ οὐ μὴ ποιήσεις κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν
 иди с миром, и нет не сделаешь зло в глазах
 σατραπῶν τῶν ἄλλοφύλων. ⁸ καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αἰχούς Τί πεποίηκά
 наместников иноплеменных. Тогда сказал Давид к Аихусу Что сделал я
 σοι καὶ τί εὔρες ἐν τῷ δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν
 тебе и что ты нашёл в рабе твоём от которого дня я был перед
 σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθροὺς
 тобой и до дня этого, что нет не иду сразиться [с] врагами
 τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως; ⁹ καὶ ἀπεκρίθη Αἰχούς πρὸς Δαυιδ Οἶδα ὅτι
 господина моего царя? И ответил Аихус к Давиду Знаю что
 ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, ἀλλ' οἱ σατράπαι τῶν ἄλλοφύλων λέγουσιν
 добр ты в глазах моих, но наместники иноплеменных говорят
 Οὐχ ἥξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον. ¹⁰ καὶ νῦν ὀρθρισον τὸ πρωί, σὺ καὶ
 Не придёт он с нами на войну. И вот ныне поднимись утром, ты и

οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἕκοντες μετὰ σοῦ, καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν
 рабы господина твоего идущие с тобой, и идите в
 τόπον, οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ λόγον λοιπὸν μὴ θῆς ἐν καρδίᾳ
 место, которое я поместил вас туда, и слово вредное не прилагай к сердцу
 σου, ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου; καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ
 твоему, поскольку добр ты передо мной; и поднимитесь рано в путь, и
 φωτισάτω ὑμῖν, καὶ πορεύθητε. ¹¹ καὶ ὥρθρισεν Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ
 пусть освещает он вам, и пойдите. Тогда встал рано Давид сам и
 ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ
 мужи его чтобы пойти и стеречь землю иноплемennых, а
 ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰσραηλ.
 иноплемennные взошли воевать с Израилем.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 1Цар 23:24; 1Цар 24:4; 1Цар 24:23; [4] 1Пар 12:20; [5] 1Цар 18:7; 1Цар 21:12;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α 30

ЦАРСТВ первая

¹ Καὶ ἐγενήθη εἰσελθόντος Δαυὶδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ εἰς Σεκεлак τῇ
 И случилось вошедшего Давида и мужей его в Секелак
 ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ Ἀμαλικ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ
 днём третьим, тогда Амалик совершил нападение на юге и на
 Σεκεлак καὶ ἐπάταξεν τὴν Σεκεлак καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρί· ² καὶ τὰς
 Секелак и поразил Секелак и сжёг его в огне; а
 γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ
 жён и всё которое в нём от малого до большого не
 ἐθανάτωσαν ἄνδρα καὶ γυναῖκα, ἀλλ' ἠχμαλώτευσαν καὶ ἀπῆλθον εἰς τὴν
 умертвили мужчину и женщину, но пленили и ушли в
 ὁδὸν αὐτῶν. ³ καὶ ἦλθεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ
 путь их. И пришёл Давид и мужи его в город, и вот
 ἐμπεπύρισται ἐν πυρί, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ
 он сожжён в огне, а женщины их и сыны их также
 θυγατέρες αὐτῶν ἠχμαλωτευμένοι. ⁴ καὶ ᾔρην Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ
 дочери их пленённые. Тогда поднял Давид и мужи его
 τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς
 голос свой и заплакали, до которого времени не было в них
 ἰσχύς ἔτι κλαίειν. ⁵ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες Δαυὶδ ἠχμαλωτεύθησαν,
 силы уже плакать. Также обе жёны Давида пленены,
 Ἀχιноὸμ ἡ Ἰεζραηλῆτις καὶ Ἀβιγαῖα ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου. ⁶ καὶ
 Ахиноама Ἰзраелитянка и Авигея жена Навала Кармилитянина. И

ἐθλίβη Δαυιδ σφόδρα, ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν,
 угнетѣн Давид сильно, поскольку сказал народ [чтобы] побить камнями его,
 ὅτι κατώδυνος ψυχὴ παντὸς τοῦ λαοῦ, ἐκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
 потому что страдающая душа всего народа, каждого за сыновей своих
 καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ· καὶ ἐκρταιώθη Δαυιδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ. ⁷
 и за дочерей своих; но укрепился Давид в Господе Боге своём.
 καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιαθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Αχιμελεχ Προσάγαγε τὸ
 И сказал Давид к Авиафару священнику сыну Ахимелеха Принеси
 εφουδ. ⁸ καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ καταδιώξω ὀπίσω
 ефод. И спросил Давид у Господа говоря Ли преследовать вслед
 τοῦ γεδδουρ τούτου; εἰ καταλήμψομαι αὐτούς; καὶ εἶπεν αὐτῷ Καταδίωκε,
 толпы этой? Ли застигну их? И сказал ему Преследуй,
 ὅτι καταλαμβάνων καταλήμψη καὶ ἐξαιρούμενος ἐξελεῖ. ⁹ καὶ ἐπορεύθη
 потому что застигнув захватишь и отнимая отнимешь. Тогда пошёл
 Δαυιδ, αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ
 Давид, сам и шестьсот мужей вместе с ним, и приходят к
 χειμάρρου Βοσور, καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν. ¹⁰ καὶ κατεδίωξεν ἐν
 потоку Восор, и прочие остановились. Тогда он стал преследовать с
 τετρακοσίοις ἀνδράσιν, ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες, οἵτινες ἐκάθισαν
 четырьмястами мужами, остановились же двести мужей, которые сели
 πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Βοσор. ¹¹ καὶ εὕρισκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν
 за поток Восор. И находят мужа Египтянина в
 ἀγρῷ καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ ἀγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ ἐν ἀγρῷ· καὶ
 поле и берут его и ведут его к Давиду в поле; и
 διδόασιν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔφαγεν, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ· ¹² καὶ διδόασιν
 дают ему хлеб, и он поел, и напоили его водой; и дают
 αὐτῷ κλάσμα παλάθης, καὶ ἔφαγεν, καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ,
 ему кусок сухофрукта, и съел, и стал дух его в нём,
 ὅτι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πετώκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς
 потому что не ел хлеба и не пил воды три дня и три
 νύκτας. ¹³ καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Τίνος σὺ εἶ καὶ πόθεν εἶ; καὶ εἶπεν
 ночи. И сказал ему Давид Чей ты есть и откуда ты есть? И сказал
 τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον Ἐγὼ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς Αμαληκίτου, καὶ
 слуга Египтянин Я есть раб мужа Амалика, но
 κατέλιπέν με ὁ κύριός μου, ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος. ¹⁴
 оставил меня господин мой, поскольку страдаю я сегодня третий день.
 καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ νότον τοῦ Χολθι καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ιουδαίας μέρη
 Вот мы нападали на юг Керети и на Иудеи пределы
 καὶ ἐπὶ νότον Χελουβ καὶ τὴν Σεκεлак ἐνεπυρίσαμεν ἐν πυρί. ¹⁵ καὶ εἶπεν
 и на юге Гелуви а Секелак сожгли в огне. И сказал
 πρὸς αὐτὸν Δαυιδ Εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο; καὶ εἶπεν
 к нему Давид Ли приведёшь меня до толпы этой? А он сказал

Ὁμοσον δὴ μοι κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσειν με καὶ μὴ παραδοῦναί
 Поклянись же мне перед Богом чтобы не убить меня и не передать
 με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ κατάξω σε ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο.
 меня в руки господина моего, тогда приведу тебя до толпы этой.
¹⁶ καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον
 И привёл его туда, и вот эти распространились по лицу
 πάσης τῆς γῆς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἐορτάζοντες ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις
 всей земли кушая и выпивая и празднуя от всех добыч
 τοῖς μεγάλοις, οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἁλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ιουδα. ¹⁷
 великих, которыми завладели из земли иноплеменных и из земли Иуды.
 καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωσφόρου ἕως
 Тогда пришёл на них Давид и поразил их с утренней звезды до
 δείλης καὶ τῇ ἐπαύριον, καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ ὅτι ἄλλ'
 вечера и следующего дня, и не был спасён из них мужчина так как ведь
 ἢ τετρακόσια παιδάρια, ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ
 кроме четыреста отроков, которые были севшие на верблюдиц и
 ἔφυγον. ¹⁸ καὶ ἀφείλατο Δαυὶδ πάντα, ἃ ἔλαβον οἱ Αμαληκῖται, καὶ
 убежали. И отнял Давид всё, что взяли Амаликитяне, и
 ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλατο. ¹⁹ καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ
 обеих жён своих изъял. И не погибло [у] них от
 μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως υἱῶν καὶ θυγατέρων
 малого до великого и от добычи и до сыновей и дочерей
 καὶ ἕως πάντων, ὧν ἔλαβον αὐτῶν· τὰ πάντα ἐπέστρεψεν Δαυὶδ. ²⁰
 и до всех, которых захватили они [от] них; всё вернул Давид.
 καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ πάντα τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια καὶ ἀπήγαγεν
 И взял Давид все овечьи стада и воловы стада и погнал
 ἔμπροσθεν τῶν σκύλων, καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο Ταῦτα τὰ σκύλα
 перед добычей, и добычей той называлось Это добыча
 Δαυὶδ. ^{- 21} καὶ παραγίνεται Δαυὶδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἀνδρας τοὺς
 Давида. И прибывает Давид к двухстам мужам
 ἐκλυθέντας τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν αὐτοὺς ἐν τῷ
 ослабевшим [чтобы] идти вслед Давида когда он расположил их у
 χειμάρρῳ τῷ Βοσορ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν
 потока Восор, и вот они вышли на встречу Давиду и на встречу
 τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ προσήγαγεν Δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ, καὶ
 народа который вместе с ним, и подошёл Давид до народа, и
 ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην. ²² καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ
 они спросили его о мире. Но ответил всякий муж вредный и
 πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν πορευθέντων μετὰ Δαυὶδ καὶ
 злой [из] мужчин воинов ходивших с Давидом и
 εἶπαν Ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν, οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν
 сказали За то что не последовали они с нами, не дадим им из

σκύλων, ὧν ἐξειλάμεθα, ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
 добычи, которую отняли мы, так как ведь кроме каждый жену свою и
 τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρεφέτωσαν. ²³ καὶ εἶπεν Δαυιδ Οὐ
 детей своих пусть уведут и возвращаются. Тогда сказал Давид Не
 ποιήσετε οὕτως μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξει ἡμᾶς
 сделайте так после того, что передал Господь нам и сохранил нас
 καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν γεδδουρ τὸν ἐπερχόμενον ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας
 ибо ведь предал Господь толпу приходящую на нас в руки
 ἡμῶν. ²⁴ καὶ τίς ὑπακούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ ἦτον
 наши. И кто послушается ваших слов этих? Потому что не хуже
 ὑμῶν εἰσιν· διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς πόλεμον
 вас они есть; поэтому согласно доле сходящего на войну
 οὕτως ἔσται ἡ μερίς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη· κατὰ τὸ αὐτὸ
 такова будет доля сидящего с вещами; согласно этому
 μεριοῦνται. ²⁵ καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ
 будет разделяться. Так и сделалось с дня того и более и
 ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραηλ ἕως τῆς σήμερον. ²⁶
 сделалось в повеление и в предписание Израилю до сегодня.
 Καὶ ἦλθεν Δαυιδ εἰς Σεκεлак καὶ ἀπέστειλεν τοῖς πρεσβυτέροις Ἰουδα τῶν
 Тогда пришёл Давид в Секелак и послал старейшинам Иуды
 σκύλων καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ λέγων Ἴδου ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν
 [из] добычи и ближним своим говоря Вот из добычи врагов
 κυρίου· ²⁷ τοῖς ἐν Βαιθσουρ καὶ τοῖς ἐν Ραμα νότου καὶ τοῖς ἐν
 Господа; тем, которым в Вефсуре и которым в Раме южной и которым в
 Ἰεθθор ²⁸ καὶ τοῖς ἐν Αροερ καὶ τοῖς Ἀμμαδι καὶ τοῖς ἐν Σαφι καὶ
 Гефоре и которым в Ароере и которым Аммади и которым в Сафе и
 τοῖς ἐν Εσθιε ^{28-а} καὶ τοῖς ἐν Γεθ καὶ τοῖς ἐν Κιναν καὶ τοῖς ἐν
 которым в Естемоа и которым в Гефе и которым в Кинане и которым в
 Σαφεκ καὶ τοῖς ἐν Θιμαθ ²⁹ καὶ τοῖς ἐν Καρμήλῳ καὶ τοῖς ἐν ταῖς
 Сафеке и которым в Фимафе и которым в Кармиле и которым в
 πόλεσιν τοῦ Ἰεραμηλι καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Κενεζι ³⁰ καὶ τοῖς ἐν
 городах Иерамиеля и которым в городах Кенеи и которым в
 Ἰεριμουθ καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβее καὶ τοῖς ἐν Νοο ³¹ καὶ τοῖς ἐν
 Иеримуфе и которым в Вирсавии и которым в Номве и которым в
 Χεβρων καὶ εἰς πάντας τοὺς τόπους, οὓς διῆλθεν Δαυιδ ἐκεῖ, αὐτὸς καὶ οἱ
 Хевроне и во всех местах, которых прошёл Давид там, он сам и
 ἄνδρες αὐτοῦ.
 мужи его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] 2Цар 5:6; Дан(Ф) 6:25; 1Мак 2:30; **Иер 14:16**; **Иер 11:22**; [5] 1Цар 27:3; 2Цар 2:2; [6] Исх 29:21; [7] 1Цар 23:9; [8]
 1Цар 23:2; [9] 1Цар 14:20; [20] Иудифь 3:3; [25] 1Цар 16:13;

¹ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραηλ ἐκ
И иноплеменные воевали с Израилем, и убежали мужи Израиля от
προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πίπτουσιν τραυματαῖα ἐν τῷ ὄρει τῷ
лицá иноплеменных, и падают избитые на горé
Γελβουε. ² καὶ συνάπτουσιν ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ καὶ τοῖς υἱοῖς
Гелвуге. И сталкиваются иноплеменные [с] Саулом и [с] сыновьями
αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωναθαν καὶ τὸν Ἀμιναδαβ καὶ τὸν
его, и поражают иноплеменные Ионафана и Аминадава и
μελχισα υἱοὺς Σαουλ. ³ καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαουλ, καὶ
Мелхиса сыновей Саула. И тяготеет сражение против Саула, и
εὐρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταί, ἄνδρες τοξόται, καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ
находят его копьеметатели, мужи лучники, и он был изранен около
ὑποχόνδρια. ⁴ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν αἴρωντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
рёбер. Тогда сказал Саул к несущему снаряжения его
Σπάσαι τὴν ρομφαίαν σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν
Извлеки меч твой и пронзи меня внутри им, чтобы не пришли
οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσιν με καὶ ἐμπαίξωσιν μοι.
необрезанные эти и [не] пронзили бы меня и [не] забавлялись бы [надо] мной.
καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα·
Но не хотел несущий снаряжения его, потому что утратился очень;
καὶ ἔλαβεν Σαουλ τὴν ρομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν. ⁵ καὶ εἶδεν ὁ
тогда взял Саул меч и пал на него. И увидел
αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ, καὶ ἐπέπεσεν καὶ αὐτὸς ἐπὶ
несущий снаряжения его что умер Саул, и пал тогда сам на
τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν μετ' αὐτοῦ. ⁶ καὶ ἀπέθανεν Σαουλ καὶ
меч свой и умер вместе с ним. И умер Саул и
οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
три сына его и несущий снаряжения его в день тот
κατὰ τὸ αὐτό. ⁷ καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἰσραηλ οἱ ἐν τῷ πέραν
во время одно. И увидели мужи Израиля которые на другой стороне
τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὅτι ἔφυγον οἱ
долины и которые на другом берегу Иордана что убежали
ἄνδρες Ἰσραηλ καὶ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ
мужи Израиля и что умер Саул и сыновья его, тогда
καταλείπουσιν τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσιν· καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι
оставляют городá свои и они убегают; и приходят иноплеменные
καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς. ⁸ καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἔρχονται οἱ
и поселяются в них. И было на следующий день тогда приходят
ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκειν τοὺς νεκροὺς καὶ εὐρίσκουσιν τὸν Σαουλ καὶ τοὺς
иноплеменные обнажать мёртвых и вот находят Саула и

τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουε.⁹ καὶ ἀποστρέφουσιν
 трѣх сыновей его падших на горе Гелвуге. И поворачивают
 αὐτὸν καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν
 его и сняли снаряжения его и посылают их в землю
 ἄλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν·
 иноплемennых вокруг возвещая идолам их и народу их;
¹⁰ καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ
 и положили снаряжения его у Астарты а тело его
 κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσαν.¹¹ καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες Ἰαβις τῆς
 прибили к стене Вефсаны. Тогда слышат населяющие Иавис
 Γαλααδίτιδος ἃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ.¹² καὶ ἀνέστησαν πᾶς
 Галаадский что сделали иноплемennые Саулу. И встали всякий
 ἀνὴρ δυνάμει καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα
 муж сильный и пошли все ночью и взяли тело
 Σαουλ καὶ τὸ σῶμα Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τείχους Βαιθσαν καὶ
 Саула и тело Ионафана сына его со стeнъ Вефсаны и
 φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ἰαβις καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ.¹³ καὶ λαμβάνουσιν
 несут их в Иавис и сжигают их там. И берут
 τὰ ὀστέα αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἀρουραν τὴν Ἰαβις καὶ νηστεύουσιν
 кости их и хоронят в поле Иависа и постятся
 ἑπτὰ ἡμέρας.
 семь дней.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 1Πар 10:2; [4] 1Цар 14:12; 1Πар 10:4; 1Цар 31:5; 1Πар 10:5; [5] 1Цар 31:4; 1Πар 10:4; 1Πар 10:5; [6] 1Цар 14:13;
 1Цар 14:14; 1Цар 14:17; [7] 1Πар 10:7; Нав 9:1; [9] 1Πар 10:9; [12] 1Πар 10:12;